

**mary beck moser  
seri de sonora**

archivo de lenguas  
indígenas de méxico

ISBN-968-12-0677-0



*Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios*



El Colegio de México

## **seri de sonora**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO**

**Seri de  
Sonora**

*Mary Beck Moser  
con la colaboración de  
Stephen Marlett*



**EL COLEGIO DE MÉXICO**

497.8  
M899s

Moser, Mary Beck

Seri de Sonora / Mary Beck Moser con la colaboración de Stephen Marlett. -- México: El Colegio de México, 1996.

201 p. ; 25 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de México)

ISBN 968-12-0677-0

1. Seri (Idioma) - Fonología. 2. Seri (Idioma) - Sintaxis. Seri (Idioma) - Lexicología. I. Marlett, Stephen Alan, coaut.



#### COORDINACIÓN DEL ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS:

Yolanda Lastra

Primera edición, 1996

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0677-0

Impreso en México / Printed in Mexico

## **CONTENIDO**

<b>PRÓLOGO</b>	<b>7</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>11</b>
<b>ABREVIATURAS</b>	<b>19</b>
<b>FONOLOGÍA</b>	<b>23</b>
Fonemas	23
Consonantes	23
Vocales	25
Contrastes	26
Alófonos	27
Morfológica	28
Diálogo	29
Texto	38
<b>SINTAXIS</b>	<b>71</b>
<b>LÉXICO</b>	<b>183</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>199</b>

## PRÓLOGO

En 1951 Mary Beck Moser y su esposo Edward W. Moser comenzaron a colaborar con uno de los grupos menos comprendidos de indígenas norteamericanos, los comcáac, mejor conocidos como indios seris. Los comcáac habitaban una de las porciones más áridas del desierto de Sonora, a lo largo del golfo de California, en el estado de Sonora. A diferencia de sus vecinos, los yoemem (yaquis) y los o'odham (pimas y pápagos), no practicaban la agricultura, sino que dependían de los productos del mar y el desierto. Su población se redujo de quizás 2 000 en el siglo XVII, cuando los encontraron por primera vez los españoles y misioneros jesuitas, a menos de 200 a principios de los 1940. Para entonces, muchos creían que los comcáac se extinguirían como tantos otros grupos indígenas en el mundo.

Sin embargo, los Moser fueron testigos y participantes del tenaz renacimiento cultural y demográfico de los seris. Entrenados como lingüistas y trabajando para el Summer Institute of Linguistics, los Moser se propusieron aprender la lengua seri para traducir el Nuevo Testamento. Fue una tarea difícil, pues en Sonora el seri es una lengua aislada. Quizás esté lejanamente emparentada con las lenguas hokanas de California y Baja California, pero no está en absoluto relacionada con las lenguas yutoaztecas que habla la mayor parte de los indígenas del noroeste de México.

También vivir en la costa de Sonora fue difícil. Los Moser se asentaron en la comunidad seri de Desemboque, que a principios de los cin-

cuenta estaba a un día de Hermosillo por camino de pura tierra. No había electricidad, agua entubada ni drenaje. La mayoría de los seri seguía viviendo de la pesca en el mar de Cortés y de la recolección de una enorme cantidad de alimentos vegetales y animales del desierto de Sonora. Los Moser tenían que transportar su agua en camioneta, y en verano el calor era muy intenso.

Pero Becky y Ed Moser persistieron y prosperaron entre los seri, formando amistades de por vida, criando a su hija Cathy y recolectando lenta y tenazmente una gran cantidad de información sistemática tanto de la cultura y sociedad como de la lengua seris. Esas publicaciones, muchas de las cuales aparecieron en *The Kiva*, la revista de la Sociedad de historia y arqueología de Arizona, describen la vida seri desde la concepción y la infancia hasta la muerte y el entierro. Pacientes, amables y discretos, los Moser se ganaron la confianza de los seri, pudiendo presenciar ceremonias y registrar información a la cual nadie más había tenido acceso.

También colaboraron con otros investigadores, como el arqueólogo Thomas Bowen y el etnobotánico Richard Felger. Ed Moser murió en 1976, pero Becky continuó su obra de amor, con la ayuda de su hija Cathy Moser-Marlett y su yerno Stephen Marlett, que hizo su doctorado en lingüística en la Universidad de California en San Diego, estudiando la gramática seri. Hasta ahora su obra más importante es *People of the Desert and Sea: Ethnobotany of the Seri Indians* (Tucson, University of Arizona Press, 1985), escrito por Becky Moser y Richard Felger. Esta obra pionera e innovadora describe cómo los seri sobreviven en su ambiente desértico. También documenta más de 400 especies de plantas que los seri utilizaban y siguen utilizando para la alimentación, medicina, fines religiosos, construcción y cestería. Es, sin duda, el trabajo más completo y detallado jamás publicado acerca de los comcáac. Es también una de las investigaciones más detalladas del mundo acerca del uso de plantas por parte de grupos cazadores-recolectores.

Antes de que llegaran los Moser casi todas las publicaciones acerca de los comcáac eran redes sensacionalistas de especulaciones, concepciones erradas y verdades a medias. Durante los 1890 los periodistas estadounidenses difundieron la idea de que los seri eran caníbales, a pesar de que los españoles y mexicanos, que habían estado peleando con ellos por más de 200 años, nunca habían dicho tal cosa. En esa misma década W. J. McGee, un etnólogo autodidacta de la Bureau of Ameri-

can Ethnology, pasó unas horas conversando con algunos seris en el rancho Costa Rica, a orillas del territorio seri. El resultado fue su tratado masivo, *The Seri Indians* (1895-1896, reimpreso por Rio Grande Press, Glorieta, Nuevo México, 1971), que mezcla investigación histórica sólida con páginas y páginas de disparates supuestamente evolucionistas. El antropólogo Alfred W. Kroeber pasó seis días entre los seri en 1930, y registró sus observaciones en una pequeña monografía intitulada *The Seri* (Southwest Museum Papers, no. 6, Los Angeles: Southwest Museum, 1931), donde corrigió la mayoría de los errores más notorios de McGee. Sin embargo, ningún investigador se tomó el trabajo de aprender la lengua seri o de vivir entre los comcáac el tiempo suficiente para retratarlos como gente y no como curiosidades o hipótesis etnológicas.

Desde que los Moser se instalaron en Desemboque, un puñado de antropólogos, sobre todo Thomas Bowen, William Griffen y Margarita Nolasco han publicado contribuciones útiles. No obstante, la investigación de Becky y Ed Moser sigue siendo la más completa e íntima que se haya hecho acerca de la lengua y costumbres de los seris. Ahora sabemos que los seris, cuya cultura material es relativamente sencilla, poseen una lengua flexible y sofisticada y un conocimiento extraordinario del mar y del desierto. También sabemos mucho acerca de la religión, cosmología, chamanismo y medicina seri. Ya se tradujo el Nuevo Testamento al comcáac, y Becky Moser está terminando un diccionario seri. La colaboración continúa, y de ello es testigo el libro que el lector tiene en sus manos.

Thomas E. Sheridan  
Universidad de Arizona  
Traducción de Lucrecia Orensanz

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *UAL*, vol. 20, núm. (1954).

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy inefficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfológica y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pue-

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

den establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita eliciar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nouns" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-1969).

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 126-133).

utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera exemplificación, la morfológica, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfológica, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

#### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfológica, gramática y léxico.

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrita, exemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonémáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin exemplificar o insuficientemente exemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semán-

tica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

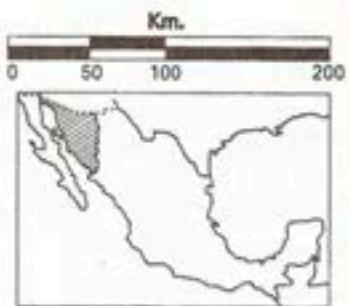
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

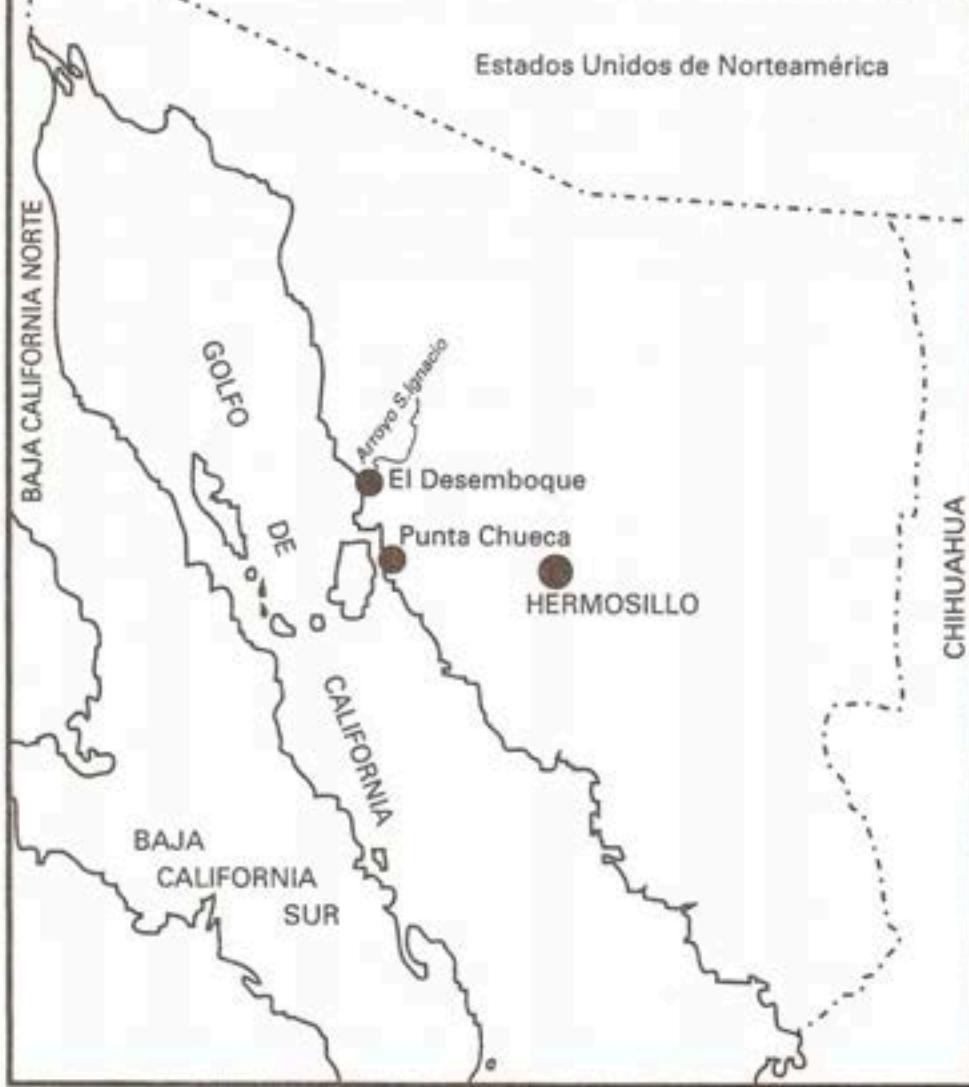
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



Estados Unidos de Norteamérica



## ABREVIATURAS

Abs	Absolutivo
Ac	Acercándose
Al	Alejándose
Asev	Aseveración
Aum	Aumentativo
Aux	Auxiliar
Dat	Dativo
DefA	Definido, acostado
DefI	Definido, posición indeterminada
DefL	Definido, lugar
DefP	Definido, parado
DefPl	Definido, plural
DefS	Definido, sentado
DemDtA	Demostrativo, distante, acostado
DemDtAc	Definido, distante, acercándose
DemDtAl	Definido, distante, alejándose
DemDtL	Demostrativo, distante, lugar
DemDtP	Demostrativo, distante, parado
DemDtPl	Demostrativo, distante, plural
DemDtS	Demostrativo, distante, sentado
DemPxA	Demostrativo, próximo, acostado
DemPxAc	Demostrativo, próximo, acercándose

DemPxI	Demostrativo próximo, posición indeterminada
DemPxP	Demostrativo, próximo, parado
DemPxPl	Demostrativo, próximo, plural
DemPxS	Demostrativo, próximo, sentado
Dt	Distante
Enft	Enfático
Enfq	Enfocado
Im	Imperativo
Ind	Indefinido, singular
IndPl	Indefinido, plural
InfI	Infinitivo, intransitivo
InfT	Infinitivo, transitivo
Int	Interrogativo
IrD	Irreal dependiente
IrI	Irreal independiente
M	Acción múltiple
MO	Marca de objeto
Neg	Negativo
NA	Nominalizador de acción
NO	Nominalizador de objeto (resultado)
NS	Nominalizador de sujeto (agente)
OD1p	Objeto directo de primera persona plural
OD1s	Objeto directo de primera persona singular
OD2p	Objeto directo de segunda persona plural
OD2s	Objeto directo de segunda persona singular
OI	Objeto indeterminado
OI1	Objeto indirecto de primera persona
OI2	Objeto indirecto de segunda persona
OI3	Objeto indirecto de tercera persona
OI3/OD1	Objeto indirecto de tercera persona y objeto directo de primera persona
P1	Poseedor de primera persona (singular/plural)
P1p	Poseedor de primera persona plural
P2	Poseedor de segunda persona (singular/plural)
P2p	Poseedor de segunda persona plural
P3	Poseedor de tercera persona (singular/plural)
PAdv	Proclítico adverbial
Pl	Plural

Pro1	Pronombre de primera persona (singular/plural)
Pro1sEn	Pronombre de primera persona singular enfático
Pro2	Pronombre de segunda persona (singular/plural)
ProDem	Pronombre demostrativo
Pv	Pasivo
Px	Próximo
Rl	Real
S1p	Sujeto de primera persona plural
S1sEnI	Sujeto de primera persona singular enfático, intransitivo
S1sEnT	Sujeto de primera persona singular enfático, transitivo
S1sI	Sujeto de primera persona singular, intransitivo
S1sT	Sujeto de primera persona singular, transitivo
S2p	Sujeto de segunda persona plural
S2s	Sujeto de segunda persona singular
SAdv	Sufijo adverbial
SD	Sujeto diferente
SI	Sujeto indeterminado
Suf	Sufijo
TI	Tiempo indeterminado

## FONOLOGÍA

### FONEMAS

Símbolo fonémico	Alfabeto práctico	EJEMPLOS	Traducción
		1- inicial 2- interno 3- final	

### CONSONANTES

/p/	p	1. /pát/ 2. /tápax/ 3. /χóop/	pat hapa] xoop	tule pulpo torote
/t/	t	1. /tákx/ 2. /potáa/ 3. /pát/	tacj potaa pat	tonina cresa tule
/k/	c	1. /káakox/ 2. /tákko/ 3. /pák/	caacoj haaco pac	grande casa algo

/kʷ/	cō	1. /kʷsáet/ 2. /?ókʷiʔa/ 3. /?ókʷ/	cōset hocōiha hocō	<i>palo zorrillo</i> <i>es madera aserrada</i> <i>madera aserrada</i>
/Φ/	f	1. /Φáeæl/ 2. /?apáΦa/	feel hapefe	<i>especie de pato</i> <i>punta de arpón</i>
/s/	s	3. /iΦ/	iif	<i>su nariz</i>
		1. /sáet/ 2. /?ásax/	set hasaj	<i>especie de pájaro</i> <i>clase de canasta</i>
		3. /mós/	mos	<i>también</i>
/š/	z	1. /šáaʔ/	zaah	<i>sol</i>
		2. /?ašáam/	hazaamt	<i>adobe</i>
		3. /?akáaiš/	hacaaliz	<i>pollero</i>
/t/	t	1. /tʃáeækox/	Lxeecoj	<i>nombre de</i> <i>campamento</i>
		2. /káalim/	caalim	<i>jugar</i>
		3. /ból/	ool	<i>pitahaya dulce</i>
/x/	j	1. /xoáenæ/	joene	<i>especie de planta</i>
		2. /paxáas/	pajaas	<i>calamar</i>
		3. /?ápax/	hapaj	<i>pulpo</i>
/χʷ/	öj	1. --	--	--
		2. /káaxʷ/	caaöj	<i>batamote</i>
		3. /káaxʷiʔa/	caaöjiha	<i>es batamote</i>
/χ/	x	1. /χát/	xat	<i>granizo</i>
		2. /?áχat/	haxat	<i>especie de planta</i>
		3. /táaxχ/	taax	<i>eso</i>
/χʷ/	xō	1. /χʷásot/	xōasot	<i>es muy angosto!</i>
		2. /bóxʷiʔa/	ooxōiha	<i>es excremento</i>
		3. /kšáχʷ/	czaxō	<i>el que habla de</i>
/m/	m	1. /móosni/	moosni	<i>caguama</i>

		2. /t̪am̪imæ/	hamiime	<i>cielo</i>
		3. /šixkám/	zixcam	<i>pez</i>
/n/	n	1. /náapχa/	naapxa	<i>zapilote</i>
		2. /tósní/	tosní	<i>pelícano</i>
		3. /káiskan/	caiscan	<i>duro</i>
/y/	y	1. /yákim/	yequim	<i>yaqui</i>
		2. /koyóko/	coyoco	<i>tórtola</i>
		3. /káay/	caay	<i>caballo</i>
/í/	h	1. /t̪ást/	hast	<i>piedra</i>
		2. /t̪áaʔo/	haaho	<i>camino</i>
		3. /sáaʔ/	zaah	<i>sol</i>

### Vocales

/a/	a	/t̪áp/	hap	<i>venado bura</i>
/æ/	e	/t̪éemæ/	heme	<i>campamento</i>
/í/	i	/it̪íp/	itip	<i>¿lo enderezó?</i>
/o/	o	/kóΦ/	cof	<i>árbol San Juanico</i>
/aa/	aa	/t̪áap/	haap	<i>tépari</i>
/ææ/	ee	/t̪éæemæ/	heeme	<i>especie de maguey</i>
/ii/	ii	/it̪íp/	itlip	<i>¿lo llevó en la cabeza?</i>
/oo/	oo	/kóoΦ/	coof	<i>iguana</i>

Fonemas raros o que aparecen en préstamos

/l/	l	/kóalala/	coa[ala]	<i>ondular</i>
/r/	r	/?ó?ra/	hohra	<i>burro</i>

Contrastes

/k/	c	/tók/	toc	<i>allí</i>
/kʷ/	cō	/?ókʷ/	hocō	<i>madera aserrada</i>
/χ/	j	/kóoxox/	coojoj	<i>bajito</i>
/χ/	x	/?χox/	ixoj	<i>fruta de cactus</i>
/χ/	x	/táax/	taax	<i>eso</i>
/χʷ/	xō	/káaxχʷ/	caaxō	<i>pertenecer a otra persona</i>
/r/	h	/?íΦ/	hiif	<i>mi nariz</i>
/θ/	nulo	/íΦ/	iif	<i>su nariz</i>

Las vocales largas, las secuencias de vocales idénticas (no muy frecuentes) y las secuencias de consonantes idénticas (que sólo se presentan cuando hay yuxtaposición de morfemas) suenan como el alargamiento de un sonido simple. No hay rearticulación del sonido en tales casos. El contraste entre estas vocales se ve en los siguientes ejemplos:

/kíχ/                    *lo que es jugoso*

/kíiχ/                    *lo que es convexo*

/kíiix/                    *el que deja (algo)*

/káæetim/	<i>el que lo rechaza</i>
/káææætim/	<i>especie de aguililla</i>
/itl/	<i>lo oyó</i>
/itl/	<i>lo oyeron</i>
/káatim/	<i>el que usa (rep.)</i>
/káaatim/	<i>el que habla (rep.)</i>

### ALÓFONOS

/m/	[m]	/kašlim/	[kašlim]	caziim	<i>bonito</i>
-----	-----	----------	----------	--------	---------------

En sílaba no-acentuada, delante de consonante velar o posvelar:

[ŋ]	/komkáak/	(konkáak)	comcaac	<i>gente seri</i>
-----	-----------	-----------	---------	-------------------

Al final de un enunciado, en sílaba no-acentuada:

[ŋ]	/káškam/	[káškan]	cazcam	<i>los que llegan</i>
-----	----------	----------	--------	-----------------------

Después de /k/ tautosilábica (y la nasalización entra también en la vocal o las vocales que siguen):

[v̥]	/kmíkæ/	[kvíkkæ]	cmique	<i>persona seri</i>
------	---------	----------	--------	---------------------

Las consonantes y vocales se alargan bajo ciertas condiciones. Si una consonante sigue a una vocal acentuada (corta o larga) y antecede una vocal, esa consonante se alarga. Asimismo, una vocal que sigue a dicha consonante también se alarga considerablemente si la vocal antecede una consonante.

/?ápax/	[?áppaax]	hapaj	<i>pulpo</i>
/?apá?á/	[?apá??á]	hapaha	<i>malido</i>

/káakox/	[káakkoox]	caacoj	<i>lo que es grande</i>
/?áχox/	[?áχχoox]	haxoj	<i>orilla del mar</i>
/kátaχ/	[káttaax]	catax	<i>el que camina</i>

### MORFOFONÉMICA

La morfología del seri es bastante complicada. Hay muchos prefijos productivos y muchos sufijos no productivos. Cuando se añaden estos afijos, causan varios procesos por los cuales una consonante o una vocal se pierde, se inserta, o se cambia.

La pluralización de los sustantivos y los verbos se caracteriza por los cambios a la raíz y sufijos no productivos. Por ejemplo, la palabra *coyote* tiene la forma singular /óot/ y la forma plural /óotolc/; y la palabra *joven* tiene la forma singular /slip/ y la forma plural /slipilc/. El sufijo plural para los dos sustantivos se debe analizar como /-lc/. La raíz de *coyote* es [ooto] y la raíz de *joven* es [slipi]. La vocal de la segunda sílaba en cada palabra se pierde en la forma singular; en otras palabras, la vocal de esta sílaba se conserva en la forma singular y se pierde en la forma plural. La situación es muy similar tratándose de verbos, aunque los sufijos son diferentes en muchos casos. El tema singular para *escuchar* es [-kækʷt] y el tema plural es [-kækolox]. Para más información, se puede consultar Moser 1961, Marlett 1981 y Marlett 1984 (Compendio del idioma seri).

Si un prefijo verbal que termina en vocal se presenta antes de un morfema que comienza con vocal, el prefijo pierde, generalmente, la vocal: {po-aapł} > /pápł/, *si hace frío* (compare /pomáapl/ *si no hace frío*, y {si-aapł} > /sápł/ *hará frío*). Si la vocal de la raíz es una vocal baja y corta, la segunda vocal se pierde y la primera vocal se alarga: {po-aɸp} > /róoɸp/ *si llega*, {si-aɸp} > /síiɸp/ *llegaré*. La vocal /i/ de varios prefijos, incluyendo el prefijo para futuro, se pierde delante de una consonante: {si-m-aɸp} > /smáɸp/ *no llegaré*.

Cuando un prefijo termina en /o/ y la raíz empieza con /o/ (corta o larga) y el verbo es intransitivo, las dos vocales se unen y forman una /a/ corta: {po-oos} > /pás/ *si canta*.

En ciertos casos, cuando un prefijo verbal con consonante se presenta delante de otra consonante, una vocal, y a veces una /k/, se insertan: {t-m-p-aʔo} (Realis, negativo, pasivo, ver) > /tompáʔo/ *no se veía*, {m-t-m-aʔo} (Sujeto de segunda persona singular, realis, negativo, ver) > /intkmáʔo/ *no lo viste*. En

otros casos la vocal /i/ se inserta: (?-po-m-a?o) > /i?pomá?o/ *si yo no lo veo.*

Varios prefijos hacen que la próxima vocal se convierta en una vocal baja y corta: (i?a-ookta) (Infinitivo transitivo, *mirar*) > /i?ákta/; (i?a-iši) (Infinitivo transitivo, *vencer*) > /i?áši/; (θ-oos) (Imperativo, *cantar*) > ás.

Hay varios prefijos que tienen formas supletivas. Por ejemplo, el prefijo para formar un infinitivo es (i?a-) (con cambio de la vocal siguiente como se describe *supra*) con verbos transitivos, e (ika-) con verbos intransitivos. El prefijo para el imperativo es (k) cuando se presenta en una forma negativa (/k-m-oos/ /no cantes/); ausencia de consonante o vocal (con cambio de la vocal siguiente) con verbos no negativos que son intransitivos ((θ-oos) > ás /canta/, y (?) en otros contextos (/?-ookta/ /míralo/)).

La morfología y la morfológica del seri se explican con más detalle en Marlett 1981, Marlett y Stemberger 1983 y Marlett 1984 (Compendio del idioma seri).

### DIÁLOGO

(grabado en 1968; los nombres de las personas son ficticios)

1. Noé: *José ki? ikanóaa i?mámok taax pyáest ?ánt kʷtlix, Pepe?*
2. Pepe: ása, pyáest ?ant kʷylix.
3. Noé: ?áa ?pyomáɸp komkáak ka? tát̥oma.
4. Pepe: ?ímjak áno tklix koénšít ki? ma?káekʷl.
5. Noé: ?ánt sɸli tama itáalaxk?
6. Pepe: híi, xáa iyáalaxk.
7. Noé: xáa itáalaxk?
8. Pepe: xáa iyáalaxk.
9. Noé: kmáax po?ámokta, pyáest ?ánt smlix káaaya? i?ámok tášo kapo ?áaya?

10. Pepe: *7atáaæ pyáest 7ánt slix ki? 7áx máakta.*
11. Noé: *iχáap kšóox<sup>w</sup>k koi táax 7áaya?*
12. Pepe: *táax kyáai ?ax i?móokta.*
13. Noé: *kmáax po?ámokta, 7áa ?pslifp 7á?i. pyáest i?sóokta 7á?i. kanðaa kom ki? yáaiya? Carlos ki? yáaiya?*
14. Pepe: *tlíx yéai?a.*
15. Noé: *pie ki? šo kyáxi iti k<sup>w</sup>klyatya? 7áx xa? tísila?a.*
16. Pepe: *diecinueve Isoxáa l?i, diecinueve pie.*
17. Noé: *7áx xa? tísila?a.*
18. Pepe: *híi. 7ánsó kíslí?a.*
19. Noé: *imíslí?a. 7ánsó kólx, tóošalk, taa ?aa itá?ma, 7áx kíslíáa, 7áx ta?li ?ax ma.*
20. Pepe: *án ak xáait, šlix tikom.*
21. Noé: *motor iti i?lix ki? itáaiši?*
22. Pepe: *híi.*
23. Noé: *šímx<sup>w</sup>k xáepae iti kóonya? immísat tama, xáepae iti kóonya?*
24. Pepe: *ko?mísat 7a tá?ak iti xáepae áno kóom l?i. ?amatóškox, kínlyx timoka 7ímo 7amáalaxk.*
25. Noé: *ki?ya tlílxma, 7ímo matáalaxk?*
26. Pepe: *Beto ki? 7áa?a.*

27. Noé: *Beto ki? ʔáaya? káΦšχiʔa, kanóaa kom. šiiχ xa? š imáašxáa, táaxa? kmísiʔa, kmáax mae móosni ki? oo smáai káeəya?*
28. Pepe: *?išak ki? ft ?ayáii ki? iχáap pðorχata, ?áe kʷsitóix ka?a.*
29. Noé: *iχáap pðorχata, mae kʷsitóix káeəya?*
30. Pepe: *iχáap pðorχata ...*
31. Noé: *kmáax mae ?ánso sáaitox káeəya?*
32. Pepe: *?áe kmáax šiχkám ki? kʷsatíkpan ka?a.*
33. Noé: *mae šiχkám ki? kʷsatíkpan káeəya?*
34. Pepe: *hiʔ. ?áe kmáax šiχkám ki? kʷsatíkpan ka?a. ?ánt iki liʔka ?yðaáa.*

#### Traducción del diálogo

1. Noé: Pepe, ¿hubo fiesta anoche por la panga de José?
2. Pepe: Claro que sí. Hubo fiesta.
3. Noé: No asistí porque había muchas personas.
4. Pepe: Había gente allí que escuchaba (lo que tocaban) los músicos.
5. Noé: ¿Terminó al amanecer? (lit. la terminaron)
6. Pepe: Sí. Terminó de una vez (después del amanecer).
7. Noé: ¿De una vez terminó?
8. Pepe: De una vez terminó.

9. Noé: ¿No va a haber fiesta esta noche? ¿Fue por una sola noche (la fiesta)?
10. Pepe: Creo que va a seguir la fiesta.
11. Noé: ¿Es (una fiesta) de cuatro días?
12. Pepe: Creo que va a durar todo ese tiempo (lit. tantos).
13. Noé: Entonces esta noche asistiré. Voy a ver la fiesta. ¿Quién hizo la panga? ¿La hizo Carlos?
14. Pepe: Él la hizo.
15. Noé: ¿Cuántos pies mide? Parece pequeña.
16. Pepe: Mide diecinueve pies exactamente.
17. Noé: Es pequeña.
18. Pepe: Sí. Es pequeña.
19. Noé: No es pequeña. Es que tiene los lados altos, por eso parece pequeña.
20. Pepe: Tiene mucho espacio adentro.
21. Noé: ¿Hicieron la base para el motor?
22. Pepe: Sí.
23. Noé: ¿Cuándo fue botada al mar? ¿Fue botada al mar cuando ustedes llegaron?
24. Pepe: Fue botada al mar cuando llegamos. La llevamos a remolque. Dejamos la panga vacía atrás.
25. Noé: ¿Qué panga vacía dejaste atrás?

26. Pepe: (La de) Beto.
27. Noé: ¿(La de) Beto? La panga (nueva) es liviana. Fue como (esa panga) no llevaba a remolque nada. ¿Ahora van a empezar a pescar caguama?
28. Pepe: Después de estar aquí tres días, iremos.
29. Noé: ¿Después de tres días se van?
30. Pepe: Después de tres días...
31. Noé: ¿Entonces van a la pesca?
32. Pepe: Entonces vamos a trabajar en la pesca.
33. Noé: ¿Van a trabajar en la pesca?
34. Pepe: Sí. Entonces vamos a trabajar en la pesca. Yo sé donde hay lugares para pescar.

#### Morfemas del diálogo

1. Noé: José ki? i-kanóaa im-?ámok taax pyáest ?ánt kʷ-t-líx, Pepe?  
(José / DefI / P3 / panga / Px / anochecer / ProDem / fiesta / tierra / OI3 / RI / estar sentado / Pepe)  
Pepe, ¿hubo fiesta anoche por la panga de José?
2. Pepe: ása. pyáest ?ánt kʷ-y-líx.  
(claro que sí / fiesta / tierra / OI3 / Dt / estar sentado)  
Claro que sí. Hubo fiesta.
3. Noe: ?áa ?p-yo-m-áɸp komkáak k-a? t-átxo-ma.  
(allí / S1sI / Dt / Neg / llegar / persona PI / DefI / Enfq RI / mucho / SD)  
No asistí porque había muchas personas.

4. Pepe: ?ímkak áno t-k-lix k-o-áenšít ki? m-a?-káekʷt.  
(allí / P3 en / RI / SI / estar sentado / NS / OI / tocar  
instrumento de cuerda / DefI / Px / Pv / escuchar)  
Había gente allí que escuchaba (lo que tocaban) los  
músicos.
5. Noé: ?ánt s-Φhi ta-ma i-t-áalaxk?  
(tierra / IrI / amanecer / Aux / SD / MO / RI / dejar PI)  
¿Terminó al amanecer? (lit., la terminaron)
6. Pepe: híi. xáa i-y-áalaxk.  
(sí / pronto / MO / Dt / dejar PI)  
Sí. Terminó de una vez (después del amanecer).
7. Noé: xáa i-táalaxk?  
(pronto / MO / RI / dejar PI)  
¿De una vez terminó?
8. Pepe: xáa i-y-áalaxk.  
(pronto / MO / Dt / dejar PI)  
De una vez terminó.
9. Noé: kmáax po-?ámok-ta, pyáest ?ánt s-m-lix k-áeæ-ya?  
(ahora / IrD / anochecer / SD / fiesta / tierra / IrI / Neg /  
estar sentado / NS / decir / Int)  
¿No va a haber fiesta esta noche?  
i-Φ-?ámok tášo kap-o ?áa-ya?  
(P3 / NA / anochecer / uno / DefP / SAdv / NS / ser /  
Int)  
¿Fue por una sola noche (la fiesta)?
10. Pepe: ?atáeæ pyáest ?ánt s-lix ki? ?áx m-áa-kta.  
(Pro1sEn / fiesta / tierra / RI / estar sentado / DefI /  
casi / Px / S1sEnI / mirar)  
Creo que va a seguir la fiesta.
11. Noé: ixáap k-šóoxʷk koi táax ?áa-ya?  
(día PI / NS / cuatro / DefPI / ProDem / NS ser / Int)

¿Es (una fiesta) de cuatro días?

12. Pepe: táax k-yáai ?áx i?-m-óokta.  
(ProDem / NS / valer / casi / S1sT / Px / mirar)  
Creo que va a durar todo ese tiempo (lit. tantos).
13. Noé: kmáax po-?ámok-ta, ?áa ?p-síi-Φp ?á-?i.  
(ahora / IrD / anochecer / SD / allí / S1sI / IrI / llegar / Aux / Asev)  
Entonces esta noche asistiré.  
pyáest i?-s-óokta ?á-?i.  
(fiesta / S1sT / IrI / mirar / Aux / Asev)  
Voy a ver la fiesta.  
kanóaa kom ki? y-áai-ya? Carlos ki? y-áai-ya?  
(panga / DefA / quién / P3 NO / hacer / Int / Carlos / DefI / P3 NO / hacer / Int)  
¿Quién hizo la panga? ¿La hizo Carlos?
14. Pepe: tliχ y-áai-?a.  
(aquél / P3 NO / hacer / Asev)  
Él la hizo.
15. Noé: piø ki? šo k-yáxi i-ti kʷ-k-iyat-ya? ?áx xa? t-ísil-a-?a.  
(pie / DefI / cómo / NS / medir / P3 / en / OI3 / NS / alcanzar / Int / casi / y / RI / pequeño / Aux / Asev)  
¿Cuántos pies mide? Parece pequeña.
16. Pepe: diecinueve l-sox-áa i?i, diecinueve pie.  
(diecinueve / P3 / ser / verdadero / Asev / diecinueve / pie)  
Mide diecinueve pies exactamente.
17. Noé: ?áx xa? t-ísil-a-?a.  
(casi / y / RI / pequeño / Aux / Asev)  
Es pequeña.
18. Pepe: híi. ?ánso k-ísil-i?a.  
(sí / pues / NS / pequeño / Asev)

Sí. Es pequeña.

19. Noé: i-m-ísit-i?a. ?ánso kólx t-oošalk, taa ?aa i-t-á?ma, ?áx k-ísit-áa,  
?áx t-a?-ii ?ax ma.

(INS / Neg / pequeño / Asev / pues / alto / RI / tener  
caballete PI / ProDem / allí / MO / RI / hacer / SD / casi  
/ NS / pequeño / verdadero / casi / RI / Pv / sentir /  
casi / Aux)

No es pequeña. Es que tiene los lados altos, por eso  
parece pequeña.

20. Pepe: án ak x-áait, šlič tikom.

(zona / DefL / Enft / espacio / cosa / DemDtA)

Tiene mucho espacio adentro.

21. Noé: motor l-ti- i-7-lix ki? i-t-áaiši.

(motor / P3 / en / P3 / NA / estar sentado / DefI / MO /  
RL / hacer PI)

¿Hicieron la base para el motor?

22. Pepe: híi.

(sí)

Sí.

23. Noé: šímxʷk xáepae l-ti k-óon-ya?

(cuándo / mar / P3 / en / NS / estar acostado / Int)

¿Cuándo fue puesta en el mar?

im-m-ís-at ta-ma, xáepae l-ti k-óon-ya?

(S2s / Ac / IrI / andar PI / Aux / SD / mar / P3 / en /  
NS / estar acostado / Int)

¿Fue puesta en el mar cuando ustedes llegaron?

24. Pepe: ko-?-m-ís-at ?a tá?ak l-ti xáepae áno k-óom l?i.

(OI3 / S1p / Ac / IrI / andar PI / Aux / DemDetL / P3 /  
en / mar / P3 en / NS / estar acostado / Asev)

Fue puesta en el mar cuando llegamos.

?a-m-atóškox, k-inlx timoka ?ímo ?a-m-áalaxk.

(S1p / Px / enhebrar PI / NS / vacío / DemDtAc / allí / S1p / Px / dejar PI)

La llevamos a remolque. Dejamos la panga vacía atrás.

25. Noé: kiʔ-ya t-íñix-ma, ʔímo ma-t-áalaxk?

(quién / Int / RI / vacío / SD / allí / S2p / RI / dejar PI)  
¿Qué panga vacía dejaste atrás?

26. Pepe: *Beto* ki? ʔáa-ʔa.

(Beto / DefI / NS ser / Asev)  
(La de) Beto.

27. Noé: *Beto* ki? ʔáa-ya? k-áΦšx-iʔa, kanóaa kom.

(Beto / DefI / NS ser / Int / NS / rápido / Asev / panga / DefA)

¿(La de) Beto? La panga (nueva) es liviana.

šlix χaʔ š i-m-áasx-áa, táax-a? k-mís-iʔa.

(cosa / y / una / NS / Neg / enhebrar / verdadero / DemPro / Enfq / NS MO / parecerse a / Asev)

Fue como (esa panga) no llevaba a remolque nada.

kmáax mae móosni ki? oo s-m-áai k-áeae-ya?

(ahora / Pro2 / caguama / DefI / PAdv / IrI / Neg / hacer / NS / decir / Int)

¿Ahora no van a empezar a pescar caguama?

28. Pepe: ʔíšak ki? l-t ʔa-y-áii ki? ɬáap póo-pxa-ta, ʔáe kʷ-s-itóix ka-ʔa.

(aquí / DefI / P3 / en / P1p / NA / estar PI / DefI / día PI / IrD / tres / SD / Pro1 / OI3 / IrI / ir PI / Aux / Asev)  
Después de estar aquí tres días, iremos.

29. Noé: ɬáap póo-pxa-ta, mae kʷ-s-itóix k-áeae-ya?

(día PI / IrD / tres / SD / Pro2 / OI3 / IrI / ir PI / NS / decir / Int)

¿Después de tres días se van?

30. Pepe: ɬáap póo-pxa-ta . . .

(día PI / IrD / tres / SD)  
Después de tres días . . .

31. Noé: kmáax máe ?ánso s-áaitox k-áeæ-ya?  
(ahora / Pro2 / pues / IrI / pescar PI / NS / decir / Int)  
¿Entonces van a la pesca?
32. Pepe: ?áe kmáax šíxkám ki? kʷ-s-atíkpan ka-?a.  
(Pro1 / ahora / pez / DefI / OI3 / IrI / trabajar / Aux / Asev)  
Entonces vamos a trabajar en la pesca.
33. Noé: máe šíxkám ki? kʷ-s-atíkpan k-áeæ-ya?  
(Pro2 / pez / DefI / OI3 / IrI / trabajar / NS / decir / Int)  
¿Van a trabajar en la pesca?
34. Pepe: híi. ?áe kmáax šíxkám ki? kʷ-s-atíkpan ka-?a.  
(sí / Pro1 / ahora / pez / DefI / OI3 / IrI / trabajar / Aux / Asev)  
Sí. Entonces vamos a trabajar en la pesca.

## TEXTO

χíka ktámkʷ kóokx ptí kyákx pak tok kʷtíi?, ?ax?áx ?ánt tách ití tíi, ?ápχ íki toxokam, yókyo. tok kʷtíi, kʷisílχ xa? tách kíslí kix ktám oyákx kix óx itái, yókæ. "komkáak ?ískoi ?asdeaaχoxa?á". óx tách, yókæ. listox t?áeæmlox, tok kʷtóii ma, ta?ak oo kʷkáeæ, yókæ. óx tpáktama, i?máa kix i?ax kʷtísax, óx itái, yókæ. "i?a?í ?atkmáaaχox." óx tách, yókæ. óx tpáktama, ?dox xa? tách, komkáak koi itáaaχox, yókæ. ?askám š ití tách, ?ánt š íki titóix, yókæ. ?ánt š íki i?itóix š impáa, ?ánt š íki ošíit š íki i?itóix š ipákta š impáa?á. xo ?askám kom ití kʷlí?ka ak, ta?áexʷk kix itáaaχox, ?ant i?lin tíkom ?ánt tílx kontítat yókæ. ?ant i?lin kom kontítat, xáepæ káakox tintika itáait, ?áa nti?at ití, ?áxox kom kʷmliškam. ?áxox kom kʷtásksamma, ?áxox tólli, ?askám kom ?ánt kʷtíi, ?askám kom itáaaχox, ?ást kom kontítat, yókæ. ?ánt ošíit š imáax xa?xáii?á, xo ?ást kom kontítat, ?áa nti?at ití, ?áx pak ?ákiχ tách, kʷtásksam, yókæ. ?áx ak kʷtásksam, ití kʷtíi, tok kʷtíi, ?áx tama, χíka pak tok kʷmóat, kíno tásksam, yókæ. χíka tách kʷmóat tách ?ánt i?iyáxi kmaxlik ?apá?, tách xa? pak tok kʷmóat, šakáamalk yókæ χíka tách kʷmóat taax, χíka tákoi ?áx ki? it ak ití tíi, tok kʷtóii ma, itá?íkí i?lin ak tíx, tok kʷkóii?á

yaχ kašlim 7áχ ta?ii 7áχ tama, tok kʷmli?ka kʷli?t ak 7óoxo sá?mpa i?áaišilka ka?, itnáišika yókæ. itnáišika, kmikæ kmáam ?iški? kołx ?ánt oxſit χa? yopá?. táax, ipnáit ki? itáaiχ, kółx ?ánt itxilitmaχ, iti tóomχ, tok kóyom. tlíx ki? 7áa kóom tlíx án itákmolka yókæ. tlík op š itáaši, i?máa tlík op mos š itáašima, táax oo kʷtpáktama, itónaek, táanipxat, itónaek táanipxat, 7áemæ mliškam xo itkmámχoxi?o. itkmámχox, tok kʷiyáii ka?, t?ámokma, kmáax mos ?ipi pti i?ax tlíx tóili, yókæ, χíka ta?ak kʷklí?tolka ki?. óx tpáktama, i?ámok kop iti tóii táax iti tóili, tmíima, tásintolka, tkómka, ?ánt tóii, yókæ. óx tpáktama, komkáii šo tok kótom, óx itái, yókæ, χíka tákoi. šliχ iti kʷli?a š imáa?a xo “?íima. ?íima. χokómka. aš ačé?æya 7áa tii?, maši tanópalimma, matkíma.” itá? yókæ. komkáii kom óx itái, yókæ. táax χa? kʷiyáii iti, mos píima, 7áx pata, ?ánt tóli, ttáplíkmaχ, óx tóosa, yókæ, χíka kmaxílk tákoi. “χíka pak 7aydó?t.” táyo. “χíka kašlim 7axdó?t” táyo. óx tpáktama, i?a kʷtmákoxma, kmáax itámχox, yókæ. komkáak χa?χáii 7óoxo kíšili?i 7amli?i, mlišit xo mitaémosox, taéyo. óx tpáktama, 7ápx itákmolkama, itóoktam, 7óoxo tísit, tok kʷmóii. Inlox lišk tákoi χa? iti itákmolka iti tóoyofka tok kʷtóli, kʷitakóoktam, i?óoktam, tok kʷiyáii iti, kmáax tpáii, Inlox lišk χa? a itóaatx lišxox χa? a isxápkox ki? táax kóox oo ta?táxofimma, i?atáxolim ka? 7áit ki? 7áx itáamoma, šliχ 7ápx kóom ilitnóo ki? 7antíp ki? áno ta?išxma, ttápxwma, kmáax itóaatx lišxox χa? a Inlox lišxox, χa? a isxápkox ki? kʷta?náxka, yókæ. óx itapáktox, itáalaxkma, tok kʷtóli, i?ámok iki táanimmax, šáa? ki? i?máa ki? 7áa móta, kʷtáФrmaχ, χíka ta?ak kʷkóli ki? 7áx imayáχyat ka? iti tayáχyat, yókæ. táax oo kʷtpáktam, tok kʷiyáii ka?, 7óox χa? támæ χíka káakʷi kákʷla tákam tákam oo kíkot kʷtayáχyat, tok kʷtóii, yókæ. ?ipi tsolkáak tákoi itmls, itánim, kíkot tóii, tok kʷtóii, yókæ. kmáax tákam oo kʷtpáktam, 7askáax ki? iti i?axka tákam tákam iti tákam, χíka 7ápx kóilitox tákam itákʷtoxmaχ χíka tákoi itáli, yókæ. tákam oo kʷtpáktam, tok kʷiyáii tákam tóox tayáχima, kmáax mos kísił tlík oxákx ki? óx itái, yókæ. “?inyáak, ?ánt 7áa χóoФr, skáanipxat, χnæaexamsliktox ki? χomám” taéæ, yókæ. óx tpáktama, i?ax kʷtlisaxma, sáanipxat ki? 7áx ta?ii 7áx ta, tok kʷtóii, yókæ. tok kʷiyáii iti, kísił kix tákam kʷtlíxma, ktám káii tintika tlíx tákam, yókæ. komkáak koi kʷtlíin, yókæ. 7askám š iti tlíx, 7áa móta, i?lin iti, koftaékʷi 7apá? 7iŋkak áno yóop. tákam kʷi?itáai ak ?ánt pak áno tákam, kyáχox yopá?. tákam komkáak ki? áno tóii, tok kʷtóli, tákam án 7áxox tákam, yókæ. 7askám káakox š iti tlíx, ?ánt ak iti tákam, yókæ. ?ánt ak iti 7áxox tákam, komkáak koi kíno tákam, kmáam áał kix tlíx χa? kʷtamliit, yókæ. kʷtamliitma, kʷitatomxoxma, ti?ímaet, 7áa tlíx, ?ant χnít 7apá? ta?ak áno tlíx, 7áa tlíx, itái, yókæ. óx tpáktama, íya ka?, tok kʷi?i?tim iti, 7óox χa? támæ, tákam, yókæ. 7askám kom ta?ak oo iti itáxkim, ?ant oo táp,

7ást kom fmak tóoyam, táax, yókæ. 7ánt xnít 7ánt táax kontíta yókæ. šlix kamaæepit timoka šlix káakox timoka 7áa móta, komkáak koi kíno táþrma, k"kamliit 7áx pata, kmáam kix k"kamliit 7ax pata, ktám ikal kix kmáax yáakni šo tok kótom, itaéxt k"ita?lsh, šlix timoka i?áai šo 7áa sli?ka xa? ta támoš, šlix xa? š iik k"slipæ ta támoš, tsliilim 7ánt tli?timma, iki tóxoš, itaéxt, iškápx-la án itáxkim, fnoi kop iki totóþšma, k"ipátx ak iti k"itkášxma, 7ánt xa? 7imo itákatxma, 7ákx tmii?, tok kótom, yókæ. ox tpáktama, 7ataëktim š itáashi, iilit kix k"itkáaixma, 7óox k"tisoxma, šlix iilit ikáai kix án ta?ak kmáam áal kix xíka kišít koi iki k"itá?, táax án itákim, itóon, 7ánt š iki tliin, yókæ. táax oo k"tpákta, tok kontíka?a.

#### Traducción del texto

Había dos hermanos, estaban en Tecolate, salieron enojados, se dice. Mientras (todavía) estaban allí, cuando salían el menor dijo a su hermano:

— Debemos dejar a estas personas, dijo, se dice.

Estaban allí enojados por eso lo dijo, se dice. Entonces el otro (hermano) dijo que estaba de acuerdo.

— Bien, los podemos dejar, dijo, se dice.

Entonces, de una vez dejaron a la gente, se dice. Se fueron en una balsa, se fueron a otro lugar, se dice. No se sabe en qué dirección fueron, no se sabe a dónde fueron ni en qué dirección iban, pero fueron en una balsa, salieron de la isla Tiburón, fueron hacia Baja California, se dice. Fueron hacia Baja California, cruzaron el Mar de Cortés, en su viaje, llegaron a tierra. Llegaron a tierra, llegaron a tierra, bajaron de la balsa, dejaron la balsa, fueron a las montañas se dice. Era como si no supieran a dónde iban, pero fueron a las montañas, en su viaje allí, llegaron a donde había agua, se dice. Llegaron a donde había agua y mientras estaban allí algunas personas vinieron hacia ellos, llegaron a ellos, se dice.

Esas personas que vinieron, eran mujeres gigantes, algunas de éas vinieron, muchachas (gigantes), se dice, aquellas que vinieron. Ellos (los hermanos) estaban en la aguada, estaban allí, ellas (las gigantes) los vieron, (y) siendo que eran pequeños en comparación a ellas, se veían chulos, a su parecer. Estaban muy curiosas, los agarraron, se dice. Los agarraron, se llama el bolsillo de la falda de una mujer seri, cuando está andando lo hace, hace el bolsillo, está allí (el bolsillo). Los pusieron en uno (bolsillo), se dice. Ésa tomó uno, la otra tam-

bien tomó uno, y de esa manera los llevaron, regresaron. Los llevaron; regresaron a su casa, llegaron a su campamento, pero no dijeron (nada). No dijeron (nada): estaban allí, y en la noche se acostaron juntas se dice, esas personas que estaban allí.

Entonces estaban allí en la noche, estaban allí, no dormían, se reían, hacían ruido, estaban allí, se dice. Entonces una mujer vieja que estaba allí, les dijo a aquellos, se dice; (no sabía lo que pasaba, pero):

—¡Duerman! ¡Duerman! ¡Hay mucho ruido! ¿Qué diablos está allí que están acariciando que no se duermen? dijo, se dice.

La vieja les dijo así, se dice.

Mientras estaban allí debieron de haber dormido en la mañana, antes del amanecer, dijeron las mujeres así:

—Encontramos algunas cosas, dijeron.

—Encontramos algunas cosas chulas, dijeron.

Entonces ellos (los otros) trataron de ver(los), entonces (les) dijeron de ellos, se dice.

—Encontramos a algunas personas; son tan pequeñas. Son tan pequeñas, pero tienen barbas, dijeron.

Entonces los sacaron (de sus bolsillos), (los otros) los observaron; eran tan pequeños. Los pusieron en las palmas de sus manos, allí estaban parados, se los mostraron, mientras estaban allí mirándolos, fueron preparados. Las palmas de sus manos, las plantas de sus pies y sus coronillas, todo les rasparon; cuando los rasparon, les salió sangre; se molvió sal y se mezcló con sesos de ballena, cuando se disolvieron entonces frotaron las plantas de sus pies y las palmas de sus manos y sus coronillas con ello. Cuando terminaron de hacerlo, así estaban (los hombres), cada noche pasó, cada día llegó, esas personas crecieron hasta tener el tamaño correcto (de gigantes).

Estaban así allí, muy pronto eran del mismo tamaño que esas personas grandes y altas, allí estaban, se dice. Se parecían a ellos, vivieron con ellos, estaban con ellos, se dice. Entonces cuando se parecían a ellos, usaban las balsas que ellos (los gigantes) usaban, mataban ballenas, ellos (los gigantes) las comían, se dice.

Así eran mientras estaban allí, por mucho tiempo; entonces otra vez el hermano menor, se dice, dijo a su hermano:

—Mi hermano mayor, el (final del) año ha llegado. ¡Regresemos! El "xneejams-iictoj" (planta) está maduro, dijo, se dice.

Entonces estuvo de acuerdo, parecía que iban a regresar, allí estaban, se dice. Mientras estaban allí, el hermano menor se quedó allí, el hombre mayor regresó a su casa. Regresó a la gente, se dice, fue en una balsa. Mientras llegaba allí, la isla San Esteban está allí, enfrente de ella hay algunos lugares, (ese lugar) se llama "Cyaxoj", la gente estaba allí, allí estaban, él llegó allí, se dice. Había estado en una balsa grande, llegó a ese lugar se dice.

Cuando pisó tierra en ese lugar, fue a la gente, preguntó por su esposa, se dice. Preguntó por ella, le hablaron de ella, estaba casada, allí estaba, estaba en el lugar llamado "Xnit" (Campo Español) estaba allí, le dijeron, se dice. Entonces, cuando lo supo, mientras estaba allí, de una vez se fue, se dice. Puso su balsa allí, fue a pie por las montañas, se fue, se dice. Fue hacia "Xnit", se dice. La persona extraña, la persona grande, vino allí, fue a la gente, preguntó por ella, preguntó por su esposa, el hombre que la acompañaba (como esposo) agarró su arco que estaba allí, lo preparó, pensaba que la persona (gigante) haría algo, pensó que podría ganar, se preparó, caminó, de repente (el gigante) lo agarró, lo puso en su sobaco, apretó su brazo contra él, abrió el costado (del hombre), (el gigante) lo soltó, había muerto (el hombre), allí estaba, se dice. Entonces tomó un trapo, lo enrolló en su cabeza, era muy grande, metió a su esposa y a sus niños en la cosa que había puesto en su cabeza, los metió, los llevó, y se fue, se dice. Él era así; se fue.

#### Morfemas del texto

1.	xíka	ktámkʷ	kóokx	pti	kyákx		pak
	xíka	ktamkʷ	k-oókx	pti	k-i-yakx		pak
	cosa/Pl	macho/Pl	NS-dos	juntos	NS-OM-llamar.hermano.a		IndPl

tok	kʷtii?	/	?ax?áχ	7ánt	táax	fti	tóii	/
tok	ko-t-ii?		?ax?áχ	7ant	taax	i-atí	t-oii	
allí	OI3-RI-estar		Tecomate	tierra	ProDem	P3-en	RI-estar/Pl	

*Había dos hermanos, estaban en Tecomate*

?ápχ	fki	toxokam	/	yókyo	//
?apχ	i-aki	t-oxokam		yo-ka-yo	
afuera	P3-hacia	Rl-huir/Pl		Dt-SI-decir/Pl	

*salieron enojados, se dice.*

2.	tok	kʷtóii			
	tok	ko-t-oii			
	allí	OI3-Rl-estar/Pl			

*Mientras (todavía) estaban allí,*

kʷisiliχ	xa?	táax	kísil	kix	ktám
ko-i-si-ałχ	xa?	taax	k-isil	kix	ktam
OI3-P3-IrI-ir/Pl	y	ProDem	NS-pequeño	DefS	macho
oyákx		kix	óχ	itái	/
i-o-yakx		kix	óχ	i-t-ai	yo-ka-aae
P3-NO-llamar.hermano.a		DefS	así	MO-Rl-decir	Dt-SI-decir

*cuando salían, el menor dijo a su hermano:*

3.	"	komkáak	ʔiškoi	ʔasáeaχoxaʔa	//	»
		komkáak	ʔiškoi	ʔa-si-aaeχox-ʔa-ʔa		
		persona/Pl	DemPxPl	S1p-IrI-irse.de/Pl-Aux-Asev		
óχ			táae	/		yókae //
óχ			t-aaeae			yo-ka-aae
así			Rl-decir			Dt-SI-decir

*—Debemos dejar a estas personas—dijo, se dice.*

4.	listoχ	tʔáeaemloχ	/	tok	kʷtóima	/
	i-astoχ	t-7áeaemloχ		tok	ko-t-oii-ma	
	P3-aliento/Pl	Rl-apestar/Pl		allí	OI3-Rl-estar/Pl-SD	

*Estaban allí enojados*

taʔak	oo	kʷkáeə /	yókæ //
taʔak	oo	ko-k-aəə	yo-ka-aəə
DemDtl.	PAdv	OI3-NS-decir	Dt-SI-decir

*por eso lo dijo, se dice.*

5. óχ tpáktama /	iʔmáa	kix	lʔax	kwt̪isax /
óχ t-pakta-ma	iʔmáa	kix	i-aʔax	ko-t-iisax
así RI-aparecer-SD	otro	DefS	P3-con	OI3-RI-tener.aliento

óχ	itái /	yókæ //
óχ	i-t-si	yo-ka-aəə
así	MO-RI-decir	Dt-SI-decir

*Entonces, el otro (hermano) dijo que estaba de acuerdo.*

6. «lʔaʔi	ʔatkmáaaxox // »	óχ	táeə /	yókæ //
7-aa-ʔi	ʔa-tm-aaaxox	óχ	t-aəə	yo-ka-aəə
NS-ser-Asev	S1p-Hb-irse.de/Pl	así	RI-decir	Dt-SI-decir

*—Bien. Los podemos dejar—dijo; se dice.*

7.	óχ	tpáktama /	ʔóox	χaʔ /	táemæ /
	óχ	t-pakta-ma	ʔoox	χaʔ	t-aemæ
	así	RI-aparecer-SD	tan	y	RI-acabarse

*Entonces, de una vez*

komkáak	koi	itáaaxox /	yókæ //
komkáak	koi	i-t-aaaxox	yo-ka-aəə
persona/Pl	DefPl	MO-RI-irse.de/Pl	Dt-SI-decir

*dejaron a la gente, se dice.*

8.	7askám 7a-skam Abs-balsa	š šo Ind	íti i-atí P3-en	tá?ka t-a?ka Rl-estar. situado	/
----	--------------------------------	----------------	-----------------------	--------------------------------------	---

*Se fueron en una balsa,*

7ánt 7ant tierra	š šo Ind	íki i-aki P3-hacia	titóix t-itóix Rl-ir/Pl	yókæ yo-ka-ææ Dt-SI-decir	//
------------------------	----------------	--------------------------	-------------------------------	---------------------------------	----

*se fueron a otro lugar, se dice.*

9.	7ánt 7ant tierra	š šo Ind	íki i-aki P3-hacia	i?itóix i-?itóix P3-NA-ir/Pl	š šo Ind	impáa i-m-p-aCa NS-Neg-Pv-saber	/
----	------------------------	----------------	--------------------------	------------------------------------	----------------	---------------------------------------	---

*No se sabe en qué dirección fueron,*

7ánt 7ant tierra	š šo Ind	íki i-aki P3-hacia	ošlit i-θ-ošlit P3-NO-viajar.a/Pl	š šo Ind		
íki i-aki P3-hacia	i?itóix i-?itóix P3-NA-ir/Pl	š šo Ind	ipákta i-θ-pakta P3-NA-aparecer	š šo Ind	impáa?a i-m-p-aCa-?a NS-Neg-Pv-saber-Asev	//

*no se sabe a dónde fueron ni en qué dirección iban,*

χo χo pero	7askám 7a-skam Abs-balsa	kom kom DefA	íti i-atí P3-en	kwlí?ka ko-i-θ-a?ka OI3-P3-NA-estar.situado	ak ak DefL	/
------------------	--------------------------------	--------------------	-----------------------	---	------------------	---

*pero fueron en una balsa,*

ta?æxʷk ta?æxʷk isla.Tiburón	kix kix DefS	ítáaaχox i-t-aaaχox MO-Rl-irse.de/Pl	/
------------------------------------	--------------------	--	---

*salieron de la isla Tiburón,*

?ant	i?lin	tíkom	?ánt	tíix	kontítat	/
?ant	i-?lin	tíkom	?ant	tíix	ko-nt-t-aat	
tierra	P3-cerca	DemDtA	tierra	aqué	OI3-Al-Ri-andar/Pl	

yókæ  
yo-ka-ææ  
Dt-SI-decir

*fueron hacia Baja California, se dice.*

10.	?ant	i?lin	kom	kontítat	/
	?ant	i-?lin	kom	ko-nt-t-aat	
	tierra	P3-cerca	DefA	OI3-Al-Ri-andar/Pl	

*Fueron hacia Baja California,*

xæpæ	káakox	tintika	ítáait	/
xæpæ	k-aakox	tintika	i-t-aat	
mar	NS-grande	DemDtAI	MO-Ri-pasar/Pl	

*cruzaron el Mar de Cortés,*

?aa	nti?at	íti	/	?áχox	kom	kʷmliškam	//
?aa	nt-i-?-aat	i-atí		?áχox	kom	ko-mi-aškam	
allí	Al-P3-NA-andar/Pl	P3-en		tierra	DefA	OI3-Px-llegar/Pl	

*en su viaje, llegaron a tierra.*

11.	?áχox	kom	kʷtáškamma	/
	?áχox	kom	ko-t-aškam-ma	
	tierra	DefA	OI3-Ri-llegar(Pl-SD)	

*Llegaron a tierra,*

?áχox	tóiti	/	?askám	kom	?ánt
?áχox	t-oíti		?a-skam	kom	?ant
tierra	Rl-estar.acostado/Pl		Abs-balsa	DefA	tierra

kʷtóii	/
ko-t-oii	
OI3-Rl-estar/Pl	

*llegaron a tierra, bajaron de la balsa,*

?askám	kom	itáaaχox	/
?a-skam	kom	i-t-aaaχox	
Abs-balsa	DefA	MO-Rl-irse.de/Pl	

*dejaron la balsa,*

?ást	kom	kontítat	/	yókæ	//
?ast	kom	ko-nt-t-aat		yo-ka-ææ	
piedra	DefA	OI3-Al-Rl-andar/Pl		Dt-SI-decir	

*fueron a las montañas, se dice.*

12.    ?ánt	ošít	š	imáax	xa?χáii-?a	/
?ant	i-θ-ošít	šo	i-m-aCax	xa?χáii-?a	
tierra	P3-NO-viajar.a/Pl	Ind	P3-Neg-saber/Pl	similar-Asev	

*Era como si no supieran a dónde iban,*

xo	?ást	kom	kontítat	/
xo	?ast	kom	ko-nt-t-aat	
pero	piedra	DefA	OI3-Al-Rl-andar/Pl	

*pero fueron a las montañas,*

?áa	ntí?at	íti	/
?aa	nt-i-?aat	i-atí	
allí	AI-P3-NA-andar/Pl	P3-en	

*en su viaje allí,*

?áx	pak	?ákix	tá?kama	/
?a-ax	pak	?ákix	t-a?ka-ma	
Abs-líquido	IndPl	algún.lugar	Rl-estar.situado-SD	
kʷtáškam	/	yókæ	//	
ko-t-aškam		yo-ka-ææ		
O13-Rl-lligar/Pl		Dt-SI-decir		

*llegaron a donde había agua, se dice.*

13.	?áx	ak	kʷtáškam	/
	?a-ax	ak	ko-t-aškam	
	Abs-líquido	DefL	O13-Rl-lligar/Pl	

*llegaron a donde había agua,*

íti	kʷtóii	/	tok	kʷtóii	/	?áx	tama	/
i-atí	ko-t-oii		tok	ko-t-oii		?ax	ta-ma	
P3-en	O13-Rl-estar/Pl		allí	O13-Rl-estar/Pl		casi	Aux-SD	

*y mientras estaban allí*

χíka	pak	tok	kʷmóitat	/
χika	pak	tok	ko-mo-t-aat	
cosa/Pl	IndPl	allí	O13-Ac-Rl-andar/Pl	

*algunas personas vinieron hacia ellos,*

kíno	táškam	/	yókæ	//
ki-ano	t-aškam		yo-ka-ææ	
P3-en	Rl-lligar/Pl		Dt-SI-decir	

*llegaron a ellos, se dice.*

14.	χíka	táax	kʷmókat	táax	?ánt	i?iyáxi
	χíka	taax	ko-mo-k-aat	taax	?ant	i-?i-yaxi
	cosa/Pl	ProDem	OI3-Ac-NS-andar/Pl	ProDem	tierra	P3-Na-medir

kmaxík                      ?apá?        /  
 kmaxík                      7a-p-a?  
 hembra/Pl                  NS-Pv-decir

*Esas personas que vinieron, eran mujeres gigantes,*

táax	xa?	pak	tok	kʷmómat	/
taax	xa?	pak	tok	ko-mo-mi-aat	
ProDem	y	IndPl	allí	OI3-Ac-Px-andar/Pl	

*algunas de éas vinieron,*

šakáamalk	//	yókæ	χíka	táax	kʷmókat
šakáamalk		yo-ka-ææ	χíka	taax	ko-mo-k-aat
mujer.no.casada		Dt-SI-decir	cosa/Pl	ProDem	OI3-Ac-NS-andar/Pl

taax        /  
 taax  
 ProDem

*muchachas (gigantes), se dice, aquellas que vinieron.*

15.	χíka	tákoi	?áx	ki?	ít	ak	fti
	χíka	takoi	?a-ax	k?	i-at	ak	i-atí
	cosa/Pl	DemDtPl	Abs-líquido	DefI	P3-base	DefL	P3-en

tóii        /                      tok                      kʷtóiiima        /  
 t-oii  
 RI-estar/Pl                      tok                      ko-t-oii-ma  
                                      allí                      OI3-RI-estar/Pl-SD

*Ellos (los hermanos) estaban en la aguada, estaban allí,*

itá?t	/	íki	k'wí?iin	ak	tíxt	/
i-t-a?t		i-aki	ko-i-?iin	ak	t-ixt	
MO-Ri-ver/Pl		P3-hacia	O13-P3-NA-irse	DefL	Ri-pequeño/Pl	

tok	k'wíkóii?a	yax
tok	ko-k-oii?-a	yax
allí	O13-NS-estar/Pl-Asev	desde.que

*ellas (las gigantes) los vieron, (y) siendo que eran pequeños en comparación a ellas,*

kašlim	?áx	ta?íi	?áx	tama	/
k-ašlim	?áx	t-aa?-Cii	?áx	ta-ma	
NS-bonito	casi	RI-Pv-sentir	casi	Aux-SD	

*se veían chulos,*

tok	k'wíli?ka	k'wí?t	ak	//
tok	ko-mi-a?ka	ko-i-θ-a?t	ak	
allí	O13-Px-estar.situado	O13-P3-NA-ver/Pl	DefL	

*a su parecer.*

16.	?ooχo	sá?mpa	i?áalšílka	ka?	/
	?ooχ-o	sa?mpa	i-?-aašílka	k?-a?	
	tan-SAdv	??	P3-NA-hacer/Pl/M	DefI-Enfq	

*Estaban muy curiosas,*

itnáíšílka	/	yókæ	//
i-t-naíšílka		yo-ka-aaæ	
MO-Ri-agarrar/Pl/M		Dt-SI-decir	

*los agarraron, se dice.*

17. itanáisilka /  
 i-t-naišilka  
 MO-RI-agarrar/Pl/M

*Los agarraron — — —*

kmikæ	kmáam ?iški?	kólx ?ánt oxít	xa? yopá?	//
kmikæ	kmaam ?iški?	kólx ?ant i-o-xiit	xa? yo-p-a?	
persona	hembra DemPxI	alto tierra P3-NO-dejar.caer y	Dt-Pv-decir	

*se llama el bolsillo de la falda de una mujer seri,*

tátax	/	ipnáit	ki?	itáaix	/
t-atax		i-pnait	k?	i-t-aai-x	
Rl-ir		P3-falda	DefI	MO-RI-hacer-TI	

*cuando está andando, lo hace,*

kólx	?ánt	itxilitmax	/
kolx	?ant	i-t-xiit-ma-x	
alto	tierra	MO-RI-dejar.caer-SD-TI	

*hace el bolsillo,*

íti	tóomx	/	tok	kóyom	//
i-atí	t-oom-x		tok	ko-yo-oom	
P3-en	Rl-estar.acostado-TI		allí	O13-Dt-estar.acostado	

*está allí (el bolsillo).*

18.	tiíx	ki?	?éa	kóom	tiíx	án
	tiíx	k?	?aa	k-oom	tiíx	ano
	aquél	DefI	allí	NS-estar.acostado	aquél	P3/en

itákmołka	/	yókæ	//
i-t-akmolka		yo-ka-aæe	
MO-RI-poner.pequeñas/Pl		Dt-SI-decir	

*Los pusieron en uno (bolsillo), se dice.*

19.	tíkop tikop DemDtP	š šo Ind	ítáashi / i-t-aaši MO-RI-llevar
-----	--------------------------	----------------	---------------------------------------

*Esa tomó uno,*

i?máa i?máa otro	tíkop tikop DemDtP	mos mos también	š šo Ind	ítáashima / i-t-aaši-ma MO-RI-llevar-SD
------------------------	--------------------------	-----------------------	----------------	---

*la otra también tomó uno,*

táax taax ProDem	oo oo PAdv	kʷtpáktama ko-t-pakta-ma OI3-RI-aparecer-SD	/	ítónaek / i-t-oonaek MO-RI-llevar/PI
------------------------	------------------	---	---	--

*y de esa manera los llevaron,*

táanipχat / t-aanipχat RI-regresar.a.casa/PI
--

*regresaron.*

20.	ítónaek / i-t-oonaek MO-RI-llevar/PI		táanipχat / t-aanip-χat RI-regresar.a.casa/PI
-----	--	--	---

*Los llevaron; regresaron a su casa,*

ʔæmæ ʔæmæ campamento	mñškam mi-aškam Px-llegar/PI	χo χo pero	itkmámχox-i?o // i-t-m-amχox-?o MO-RI-Neg-decir/PI-Asev
----------------------------	------------------------------------	------------------	---

*Llegaron a su campamento, pero no dijeron (nada).*

21.	itkmámχox	/	tok	kʷiyáii	ka?	/
	i-t-m-amχox		tok	ko-i-y-oii	k?-a?	
	MO-Ri-Neg-decir/Pl		allí	OI3-P3-NA-estar/Pl	DefI-Enfq	

No dijeron (nada); estaban allí,

t?ámokma	/	kmáax	mos	?ipi	pti	t?ax
t?amok-ma		kmaax	mos	?ipi	pti	i-a?ax
RI-anochecer-SD		ahora	también	Enft	juntos	P3-con
fikχ	tóiti	/	yókæ			
iiikχ	t-oiti		yo-ka-ææ			
cerca	RI-estar.acostado/Pl		Dt-SI-decir			

y en la noche, se acostaron juntas, se dice,

χíka	ta?ak	kʷkli?tolka	ki?	//
χíka	ta?ak	ko-k-li?tolka	k?	
cosa/Pl	DemDtl	OI3-NS-estar/Pl/M	DefI	

esas personas que estaban allí.

22.	óχ tpáktama	/	i?ámok	kop	iti	tóii
óχ	t-pakta-ma		i-θ-?amok	kop	i-atí	t-oii
así	RI-aparecer-SD		P3-NA-anochecer	DefP	P3-en	RI-estar/Pl

Entonces estaban allí en la noche,

táax	iti	tóiti	/	tmíima	/
taax	i-atí	t-oiti		t-m-íima	
ProDem	P3-en	RI-estar.acostado/Pl		RI-Neg-dormir/Pl	

estaban allí, no dormían,

tásintolka	/	tkómka	/	7ánt	tóii	/	yókæ	//
t-asintołka		t-komka		7ant	t-oii		yo-ka-ææ	
RI-reñse/Pl/M		RI-ruidoso		tierra	RI-estar/Pl		Dt-SI-decir	

se relajan, hacían ruido, estaban allí, se dice.

23.	óχ tpáktama	/	komkáii	šo tok	kótom	/
óχ	t-pakta-ma		komkáii	šo tok	ko-t-oom	
así	RI-aparecer-SD		viejita	Ind allí	OI3-RI-estar.acostado	

*Entonces una mujer vieja que estaba allí,*

óχ	itái	/	yókæ	/	χíka	tákoi	//
óχ	i-t-ai		yo-ka-æ		χíka	takoi	
así	MO-RI-decir		Dt-SI-decir		cosa/Pl	DemDtPl	

*les dijo a aquéllos, se dice:*

24.	šíix	íti	kʷí?a	š	imáa?a	xo
šíix	i-atí		ko-i-?-aa	šo	i-i-m-aCa-?a	xo
cosa	P3-en		OI3-P3-NA-ser	Ind	NS-MO-Neg-saber-Asev	pero

*(no sabía lo que pasaba, pero)*

«	?íima	//	?íima	//	χokómka	//
	?-íima		?-íima		xo-komka	
	Im-dormir/Pl		Im-dormir/Pl		Enft-ruidoso	

*—¡duerman! ¡Duerman! ¡Hay mucho ruido!*

25.	áš	axáe?æ-ya	ʔáa	tli?	/	maši	tanópalimma	/
	áš	axáe?æ-ya	ʔaa	t-li?		maši	t-anópalim-ma	
	¿qué?	??-Int	allí	RI-estar		OD2p	RI-acariciar/M-SD	

*¿Qué diablos está allí que están acariciando,*

matkmíima	//	»	ítá?	/	yókæ	//
ma-t-m-iima			i-t-a?		yo-ka-ææ	
S2p-RI-Neg-dormir/Pl			MO-RI-decir		Dt-SI-decir	

*que no se duermen—dijo; se dice.*

26.	komkáii	kom	óχ	itái	/	yókæ	//
	komkáii	kom	óχ	i-t-ai		yo-ka-ææ	
	viejita	DefA	así	MO-RI-decir		Dt-SI-decir	

*La viejita les dijo así, se dice.*

27.	táax taax ProDem	xa? xa? y	k'wiyáii ko-i-y-oii OI3-P3-NA-estar/Pl	íti / i-atí P3-en
-----	------------------------	-----------------	--	-------------------------

*Mientras estaban allí,*

mos	píima	/	?áx	pata	/
mos	po-líima		?áx	pa-ta	
también	IrD-dormir/Pl		casi	Aux-SD	

*debieron de haber dormido,*

?ánt	tΦíima	/	ttáapíkmax	/
?ant	t-Φii-ma		t-taapík-ma-χ	
tierra	Ri-amanecer-SD		Ri-antes.del.amanecer-SD-TI	

*en la mañana, antes del amanecer,*

óx tóosa	/	yókae	/	χíka	kmaxlík	tákoi	//
óx t-oosa		yo-ka-a-eae		χíka	kmaxlík	takoi	
asf Ri-hablar/Pl		Dt-SI-decir		cosa/Pl	hembra/Pl	DemDtPl	

*dijeron las mujeres así:*

28. «	χíka	pak	?ayóo?t	// »	táeyo	//
	χíka	pak	?a-yo-a?t		yo-yo	
	cosa/Pl	IndPl	S1p-Dt-ver/Pl		Dt-decir/Pl	

*—Encontramos algunas cosas—dijeron.*

29. «	χíka	kaším	?axóo?t	// »	táeyo	//
	χíka	k-aším	?a-xo-a?t		yo-yo	
	cosa/Pl	NS-bonito	S1p-Enft-ver/Pl		Dt-decir/Pl	

*—Encontramos algunas cosas chulas—dijeron.*

30.	óx tpáktama	/	i?a		k"tmákoxma	/
	óx t-pakta-ma		i-ó-a?a		ko-t-makox-ma	

*Entonces ellos (los otros) trataron de ver(los),*

kmáax	itámχox	/	yókæ	//
kmaax	i-t-amχox		yo-ka-aææ	
ahora	MO-RI-decir/Pl		Dt-SI-decir	

*entonces (les) dijeron de ellos, se dice.*

31.	komkáak	xa?χáii	ʔ6oχo	kíšit-i?i	/
	komkáak	xa?χáii	ʔooχ-o	k-išit-?i	
	persona/Pl	similar	tan-SAdv	NS-pequeño/Pl-Asev	

?amí?t

?a-mi-a?t

S1p-Px-ver/Pl

*—Encontramos a algunas personas; son muy pequeñas.*

32.	mišít	χo	mitáemosox	/	táeyo	//
	mi-išít	χo	mi-itáemosox		yo-yo	
	Px-pequeño/Pl	pero	Px-tener.barba/Pl		Dt-decir/Pl	

*Son muy pequeñas, pero tienen barbas—dijeron.*

33.	óχ	tpáktama	/	ʔápχ	itákmołkama	/
	óχ	t-pakta-ma		ʔapχ	i-t-akmolka-ma	
	así	RI-aparecer-SD		afuera	MO-RI-poner.pequeñas/Pl-SD	

*Entonces los sacaron (de sus bolsillos),*

ítóoktamma	/	ʔ6oχo	tíšit	/
i-t-ooktam-ma		ʔooχ-o	t-išit	
MO-RI-mirar/Pl-SD		tan-SAdv	RI-pequeño/Pl	

tok	kʷmóii	//
tok	ko-mi-oii	

allí OI3-Px-estar/Pl

*(los otros) los observaron: eran tan pequeños.*

34.	ínlox	flšxk	táax	xa?	Iti
	i-anlox	i-ašxk	taax	xa?	i-atí
	P3-mano/Pl	P3-frente/Pl	ProDem	y	P3-en

ítákmołka

i-t-akmolka

MO-Rl-poner.pequeñas/Pl

*Los pusieron en las palmas de sus manos.*

Iti	tóoyolka	/	tok	kʷtóiima	/
i-atí	t-ooyolka		tok	ko-t-oli-ma	
P3-en	Rl-estar.parado/Pl/M		allí	OI3-Rl-estar/Pl-SD	

*allí estaban parados,*

kʷitakóoktam	/
ko-i-t-akóoktam	
OI3-MO-Rl-mostrar/PL	

*se los mostraron,*

i?óoktam	/	tok	kʷiyáii	Iti	/
i-?-ooktam		tok	ko-i-y-ooi	i-atí	
P3-NA-mirar/Pl		allí	OI3-P3-NA-estar/Pl	P3-en	

*mientras estaban allí mirándolos,*

kmáax	tpáii	/
kmaax	t-p-aai	
ahora	Rl-Pv-hacer	

*fueron preparados,*

ínlox	lišxk	xa?a	itóaatx	lišxox	xa?a
i-anlox	i-ašxk	xa?	i-toaatx	i-ašxox	xa?
P3-mano/Pl	P3-frente/Pl	y	P3-pie/Pl	P3-frente/Pl	y
isxapkox	ki?	táax	koox	oo	ta?táxolimma /
i-sxapkox	k?	taax	koox	oo	t-aa?-taxolim-ma
P3-coronilla/Pl	DefI	ProDem	completamente	PAdv	RI-Pv-raspar/M-SD

*las palmas de sus manos, las plantas de sus pies y sus coronillas, todo les rasparon,*

i?atáxolim	ka?	7áit	ki?	7áx
i-?-aa?-taxolim	k?-a?	7ait	k?	7ax
P3-NA-Pv-raspar/M	DefI-Enfq	sangre	DefI	casi

itáamoma	/
i-t-aam-o-ma	
MO-RI-trasudar-SAdv-SD	

*cuando los rasparon, les salió sangre.*

šíix	7ápx	kóom	iliitnóoš	ki?	7antíp	ki?
šíix	7apx	k-oom	i-iliitnóoš	k?	7antíp	k?
cosa	afuera	NS-estar.acostado	P3-sesos	DefI	sal	DefI
áno	ta?išxma	/	ttápxwma	/		
ano	t-aa?-Cišx-ma		t-tapxw-ma			
P3/en	RI-Pv-moler-SD		RI-desintegrarse-SD			

*se molvió sal y se mezcló con sesos de ballena, cuando se disolvió,*

kmáax	itóaatx	lišxox	xa?a	ínlox	lišxox	xa?a
kmaax	i-toaatx	i-ašxox	xa?	i-anlox	i-ašxox	xa?
ahora	P3-pie/Pl	P3-frente/Pl	y	P3-mano/Pl	P3-frente/Pl	y
isxápkox	ki?	k?ta?náxka	/	yókæ	//	
i-sxapkox	k?	ko-t-aa?-naxka		yo-ka-aee		
P3-coronilla/Pl	DefI	OI3-RI-Pv-frotar/M		Dt-SI-decir		

*entonces frotaron las plantas de sus pies y las palmas de sus manos y sus coronillas con ello.*

36.	óx ox así	itapáktox i-t-apáktox MO-RI-hacer/PI	/	ítáalaxkma i-t-aalaxk-ma MO-RI-dejar/PI-SD	/
-----	-----------------	--	---	--	---

Cuando terminaron de hacerlo,

tok	kʷtólima	/
tok	ko-t-oii-ma	
allí	OI3-RI-estar/PI-SD	

allí estaban (los hombres),

iʔámok	íki	táanimax	/
i-θ-ʔamok	i-aki	t-aanim-ma-x	
P3-NA-anochecer	P3-hacia	RI-cerrar(se)-SD-TI	

cada noche pasó,

šaa?	ki?	iʔmáa	ki?	ʔáa	móta	/	kʷtaΦrmaχ	/
šaa?	k?	iʔmáa	k?	ʔaa	mo-t-aa		ko-t-aΦr-ma-x	
sol	DefI	otro	DefI	allí	Ac-RI-moverse		OI3-RI-llegar-SD-TI	

cada día llegó,

χíka	taʔak	kʷkóii	ki?	ʔáx	imayáχyat	
χíka	taʔak	ko-k-oii	k?	ʔax	i-θ-m-ayáχyat	
cosa/PI	DemDtL	OI3-NS-estar/PI	DefI	casi	P3-NA-Neg-ser.tamaño/PI	

ka?	lti	tayáχyat	/	yókæ	//
k?-a?	i-atí	t-ayáχyat		yo-ka-ææ	
DefI-EnfQ	P3-en	RI-ser.tamaño/PI		Dt-SI-decir	

esas personas crecieron hasta tener el tamaño correcto (de gigantes).

37. tāax	oo	kʷtpákta	/	tok	kʷiyáii	ka?	/
----------	----	----------	---	-----	---------	-----	---

taax	oo	ko-t-pakta	tok	ko-i-y-oii	k? - a?
ProDem	PAdv	OI3-RI-aparecer	allí	OI3-P3-NA-estar/Pl	DefI-Enfq

*Estaban así allí,*

76ox	xa?	tæmæ	xi̥ka	kákʷt	kákʷla	tákom
7oox	xa?	t-aemæ	xi̥ka	k-aakʷt	k-akʷla	takom
tan	y	RI-acabarse	cosa/Pl	NS-grande/Pl	NS-largo/Pl	DemDtA
táax		oo		kikot	kʷtayáχyat	/
taax		oo		ki-akot	ko-t-ayáχyat	
ProDem		PAdv		P3-entre	OI3-RI-ser.tamaño/Pl	

*muy pronto eran del mismo tamaño que esas personas grandes y altas,*

tok	kʷtóii	/	yókae	/
tok	ko-t-oii		yo-ka-ææ	
allí	OI3-RI-estar/Pl		Dt-SI-decir	

*allí estaban; se dice.*

38.	7ipi	lsołka	tákoi	itmís	/
	7ipi	i-asolka	takoi	i-t-mis	
	Enft	P3-ser/Pl	DemDtPl	MO-RI-parecerse.a	

*Se parecían a ellos,*

itánim	/	kikot	tóii	/	tok	kʷtóii	/
i-t-ainim		ki-akot	t-oii		tok	ko-t-oii	
MO-RI-mezclararse.con		P3-entre	RI-estar/Pl		allí	OI3-RI-estar/Pl	

yókae //

yo-ka-ææ

Dt-SI-decir

*vivieron con ellos, estaban con ellos, se dice.*

39.	kmáax	táax	oo	kʷtpáktox	/
-----	-------	------	----	-----------	---

kmaax	taax	oo	ko-t-paktox
ahora	ProDem	PAdv	OI3-RI-parecer/PI

*Entonces cuando se parecían a ellos,*

?askáax	ki?	íti	li?axka	tákom	táax
?a-skaax	k?	i-ati	i-θ-a?axka	takom	taax
Abs-balsa/PI	DefI	P3-en	P3-NA-estar.sentado/PI	DemDtA	ProDem
íti	tá?axka	/			
i-ati	t-a?axka				
P3-en	RI-estar.sentado/PI				

*usaban las balsas que ellos (los gigantes) usaban,*

χíka	?ápχ	kóilitox	tákom	itákʷtoxmax
χíka	?apχ	k-oilitox	takom	i-t-akʷtox-ma-χ
cosa/PI	afuera	NS-estar.acostado/PI	DemDtA	MO-RI-matar/PI/M-SD-TI

*mataban ballenas,*

χíka	tákoi	ítáilitox	/	yókæ	//
χíka	takoi	i-t-aiitox		yo-ka-ææ	
cosa/PI	DemDtPI	MO-RI-comer/PI		Dt-SI-decir	

*ellos (los gigantes) las comían, se dice.*

40.	táax	oo	kʷtpáktox	/	tok	kʷiyáii
	taax	oo	ko-t-paktox		tok	ko-i-y-oii
	ProDem	PAdv	OI3-RI-parecer/PI		allí	OI3-P3-NA-estar/PI
	taax	/	tóox	tayáxima	/	
	taax		tooχ	t-ayáximá		
	ProDem		lejos	RI-extenderse-SD		

*Así eran mientras estaban allí, por mucho tiempo,*

kmáax	mos	kísit	tilkix	oyákx	ki?
-------	-----	-------	--------	-------	-----

kmaax	mos	k-isit	tikix	i-o-yakx	k?
ahora	también	NS-pequeño	DemDtS	P3-NO-llamar.hermano.a	DefI
óχ	itái	/	yókæ	//	
óχ	i-t-ai		yo-ka-aææ		
así	MO-RI-decir		Dt-SI-decir		

*entonces otra vez el hermano menor, se dice, dijo a su hermano:*

41.	«	?inyáak	//	?ánt	?áa	χðoΦp	//
		?i-nyaak		?ant	?aa	χo-aΦp	
		P1-hermano.mayor.de.hombre		tierra	allí	Enft-llegar	

*—Mi hermano mayor. El (final del) año ha llegado.*

42.	skáanipχat	//
	si-kaa-aanipχat	
	Irl-S1sEnI-regresar.a.casa/Pl	

*¡Regresemos!*

43.	χnææexamslíktox	ki?	χomám	//	>	tææ	/	yókæ	//
	χnææexamslíktox	k?	χo-mam			t-aææ		yo-ka-aææ	
	planta (esp)	DefI	Enft-maduro			Rl-decir		Dt-SI-decir	

*El "xneejamsliictoj" (planta) está madura —dijo; se dice.*

44.	óχ	tpáktama	/	í?ax		k"tísaxma	/
	óχ	t-pakta-ma		i-a?ax		ko-t-iisax-ma	
	así	Rl-aparecer-SD		P3-con		OI3-Rl-tener.aliento-SD	

*Entonces estuvo de acuerdo,*

sáanipχat	ki?	?áx	ta?li	?áx	ta	/
si-aanipχat	k?	?ax	t-aa?Cli	?ax	ta	
Irl-regresar.a.casa/Pl	DefI	casi	Rl-Pv-sentir	casi	Aux	

*parecía que iban a regresar,*

tok	kʷtóii	/	yókæ	//
tok	ko-t-oii		yo-ka-aææ	
allí	OI3-Rl-estar/Pl		Dt-SI-decir	

*allí estaban, se dice.*

45.	tok	kʷiyáii	fti	/
	tok	ko-i-y-oli	i-ati	
	allí	OI3-P3-NA-estar/Pl	P3-en	

*Mientras estaban allí,*

kísít	kix	táax	kʷtlixma	/
k-isít	kix	taax	ko-t-iix-ma	
NS-pequeño	DefS	ProDem	OI3-Rl-estar.sentado-SD	

*el hermano menor se quedó allí,*

ktám	káii	tintika	tlix	táanpx	/	yókæ	//
ktam	káii	tintika	tilx	t-aanpx		yo-ka-aææ	
macho	maduro	DemDtAI	aqué	Rl-regresar.a.casa		Dt-SI-decir	

*el hombre mayor regresó a su casa.*

46.	komkáak	koi	kʷtiin	/	yókæ	//
	komáak	koi	ko-t-iin		yo-ka-aææ	
	persona/Pl	DefPl	OI3-Rl-irse		Dt-SI-decir	

*Regresó a la gente, se dice,*

?askám	š	fti	tlix	/
?a-skam	šo	i-ati	t-iix	
Abs-balsa	Ind	P3-en	Rl-estar.sentado	

*fue en una balsa.*

47.	?áa	mótama	i?lin	fti	/
	?aa	mo-t-aa-ma	i-?-lin	i-ati	

alli Ac-RI-moverse-SD P3-Na-irse P3-en

*Mientras llegaba allí—*

koqtækʷt	?apá?	?inqak	áno	yóop	//
koqtækʷt	?a-p-a?	?imkak	ano	yo-ap	
isla.San.Estebar	NS-Pv-decir	alli	P3/en	Dt-estar.parado	

*la isla San Esteban está allí,*

táax	kʷiʔitáai	ak	?ánt	pak	áno
taax	ko-i-?-itáai	ak	?ant	pak	ano
ProDem	OI3-P3-NA-igualar	DefL	tierra	IndPl	P3/en
taʔkama	/	kyáχox		yopá?	//
t-aʔka-ma		kyaxox		yo-p-a?	
Rl-estar.situado-SD		"Cyaxoj"		Dt-Pv-decir	

*enfrente de ella hay algunos lugares, (ese lugar) se llama "Cyaxoj"*

táax	komkák	ki?	áno	tóii	/
taax	komkák	k?	ano	t-oii	
ProDem	persona/Pl	DefI	P3/en	Rl-estar/Pl	

*la gente estaba allí,*

tok	kʷtóima	/			
tok	ko-t-oii-ma				
alli	OI3-Rl-estar/Pl-SD				

*allí estaban,*

táax	án	?áχox	táΦp	/	yókae	//
taax	ano	?axox	t-aΦp		yo-ka-aææ	
ProDem	P3/en	tierra	Rl-llegar		Dt-SI-decir	

*él llegó allí, se dice.*

48.	?askám	káakox	š	íti	tíix	/
	?a-skam	k-aakox	šo	i-atí	t-iix	
	Abs-balsa	NS-grande	Ind	P3-en	Rl-estar.sentado	

Había estado en una balsa grande,

?ánt	ak	íti	táΦp	/	yókæ	//
?ant	ak	i-atí	t-aΦp		yo-ka-ææ	
tierra	DefL	P3-en	Rl-llegar		Dt-SI-decir	

Llegó a ese lugar, se dice.

49.	?ánt	ak	íti	ʔáχox	táΦp	/
	?ant	ak	i-atí	ʔaχox	t-aΦp	
	tierra	DefL	P3-en	tierra	Rl-llegar	

Cuando pisó tierra en ese lugar,

komkáak	koi	kíno	táΦp	/
komkáak	koi	ki-anø	t-aΦp	
persona/Pl	DefPl	P3-en	Rl-llegar	

fue a la gente,

kmáam	éał	kix	tíix	xa?	kʷtamliit	/	yókæ	//
kmaam	a-aał	kix	tiix	xa?	ko-t-aa-miit		yo-ka-ææ	
hembra	P3-esposo	DefS	aquél	y	OI3-Rl-Dat-preguntar		Dt-SI-decir	

preguntó por su esposa, se dice.

50.	kʷtamliitma	/	kʷitatómχoxma	/
	ko-t-aa-miit-ma		ko-i-t-atómχox-ma	
	OI3-Rl-Dat-preguntar-SD		OI3-MO-Rl-Dat/decir/Pl-SD	

Preguntó por ella, le hablaron de ella,

tiʔlímæt	/	ʔáa	tíix	/
t-iʔlímæt		ʔaa	t-iix	
Rl-estar.casado		allí	Rl-estar.sentado	

estaba casada, allí estaba,

?ánt	xnít	?apá?	ta?ak	áno	tíx	/
?ant	xnit	?a-p-a?	ta?ak	ano	ti-iix	
tierra	Campo.Español	NS-Pv-decir	DemDtl	P3/en	Ri-estar.sentado	

*estaba en el lugar llamado "Xnit" (Campo Español),*

?aa	tíx	/	itáii	/	yókæ	//
?aa	t-iix		i-t-aii		yo-ka-ææ	
allí	Ri-estar.sentado		MO-Ri-decir/Pl		Dt-SI-decir	

*estaba allí, le dijeron; se dice.*

51.	óχ	tpáktama	/	íya	ka?	/	tok
	óχ	t-pakta-ma		i-θ-aCa	k?-a?		tok
	así	Ri-aparecer-SD		P3-NA-saber	DefI-Enfq		allí

kwi?ii?tim	íti	/
ko-i-?-ii?tim	i-atí	
O13-P3-NA-estar/M	P3-en	

*Entonces, cuando lo supo, mientras estaba allí,*

?óox	xa?	táemæ	/	tátax	/	yókæ	//
?oox	xa?	t-aemæ		t-atax		yo-ka-ææ	
tan	y	Ri-acabarse		Ri-ir		Dt-SI-decir	

*de una vez se fue, se dice.*

52.	?askám	kom	ta?ak	oo	íti	ítáxkim	/
	?a-skam	kom	ta?ak	oo	i-atí	i-t-axkim	
	Abs-balsa	DefA	DemDtl	PAdv	P3-en	MO-Ri-poner	

*Puso su balsa allí,*

?ánt	oo	táp	/	?ást	kom	ímak	tóoyam	/
?ant	oo	t-ap		?ast	kom	i-amak	t-ooyam	
tierra	PAdv	Ri-estar.parado		piedra	DefA	P3-medio	Ri-viajar	

tátaχ	/	yókæ	//
t-atax		yo-ka-aææ	
Rl-ir		Dt-SI-decir	

fue a pie por las montañas, se fue, se dice.

53.	?ant	xnit	?ánt	táax	kontíta	/
	?ant	xnit	?ant	taax	ko-nt-t-aa	
	tierra	Campo.Español	tierra	ProDem	OI3-Al-Rl-moverse	

yókæ	//
yo-ka-aææ	
Dt-SI-decir	

Fue hacia "Xnit", se dice.

54.	šiiχ	kamææepit	timoka	šiiχ	káakox	timoka	7aa
	šiiχ	kamææepit	timoka	šiiχ	k-aakox	timoka	7aa
	cosa	NS-raro	DemDtAc	cosa	NS-grande	DemDtAc	allí
mota	/	komkáak		koi		táΦrma	/
mo-t-aa		komkáak		koi		t-aΦr-ma	
Ac-Rl-moverse		persona/Pl		DefPl		P3-en	Rl-llegar-SD

La persona extraña, la persona grande, vino allí, fue a la gente,

kʷkamliit		?áχ	pata	/
ko-k-aa-miilit		?áχ	pa-ta	
OI3-NS-Dat-preguntar		casi	Aux-SD	

preguntó por ella,

kmáam	kix	kʷkamliit	?áχ	pata	/
kmaam	kix	ko-k-aa-miilit	?áχ	pa-ta	
hembra	DefS	OI3-NS-Dat-preguntar	casi	Aux-SD	

preguntó por su esposa,

ktám	íkał	kix	kmáax	yáakni	šo	tok
ktam	k-i-aał	kix	kmaax	i-yaakni	šo	tok
macho	NS-MO-acompañar	DefS	ahora	P3-arco	Ind	allí
kótom	/	ítæxł	/	kʷita?išx		/
ko-t-oom		i-t-iχł		ko-i-t-a?išx		
OI3-RI-estar.acostado		MO-RI-agarrar		OI3-P3-RI-amarrar		

*el hombre que la acompañaba (como esposo) agarró su arco que estaba allí, lo preparó,*

šíix	timoka	i?áai	šo	?áa	sí?ka	xa?	ta
šíix	timoka	i?-aaí	šo	?aa	si-a?ka	xa?	ta
cosa	DemDtAc	P3-NA-hacer	Ind	allí	Irl-estar.situado	y	Aux
támoš	/						
t-amoš							
RI-corazón							

*pensaba que la persona (gigante) haría algo,*

šíix	xa?	š	lík	kʷsíipae	ta	támoš	/
šíix	xa?	šo	i-akp	ko-si-iipae	ta	t-amoš	
cosa	y	Ind	P3-a.lado	OI3-Irl-bueno	Aux	RI-corazón	

*pensó que podría ganar,*

tsíiliim	/	7ánt	tlí?timma	/
t-síiliim		7ant	t-ii?tim-ma	
RI-moverse/M		tierra	RI-estar/M-SD	

*se preparó, caminó,*

íki	tóxoš	/	ítæxł	/
i-aki	t-oxoš		i-t-iχł	
P3-hacia	Ri-huir		MO-RI-agarrar	

*de repente (el gigante) lo agarró,*

is̕kápxla		án	itáχkim
i-škapx̕la		ano	i-t-aχkim
P3-sobaco		P3/en	MO-RI-poner

*lo puso en su sobaco,*

ínoł	kop	íki	totóΦšma
i-anoł	kop	i-aki	t-otóΦš-ma
P3-mano	DefP	P3-hacia	RI-enroscó-SD

*apretó su brazo contra él,*

kʷipátx	ak	ítí	kʷitkášχma
ko-i-θ-patx	ak	i-atí	ko-i-t-kašχ-ma
OI3-P3-NA-aplastado	DefL	P3-en	OI3-MO-RI-dividir-SD

*abrió el costado (del hombre),*

ʔánt	xa?	ʔímo	itákatχma
ʔant	xa?	ʔímo	i-t-akatχ-ma
tierra	y	allí	MO-RI-dejar-SD

*(el gigante) lo soltó,*

ʔákχ	tmii?	/	kótom
ʔakχ	t-mii?		ko-t-oom
algún.lugar	RI-no.existir		OI3-RI-estar.acostado

yókæ //  
yo-ka-ææ  
Dt-SI-decir

*había muerto (el hombre), allí estaba, se dice.*

55.	óχ	tpáktama	/	ʔatáeiktím	š	itáaši	/
	ox	t-pakta-ma		ʔatáeiktím	šo	i-t-aaši	

así Rl-aparecer-SD trapo Ind MO-Rl-llevar

*Entonces tomó un trapo,*

illt	kix	kʷitkáaiχma	/	?ooχ	kʷtísoxma	/
i-hit	kix	ko-i-t-kasix-ma		?ooχ	ko-t-isox-ma	
P3-cabeza	DefS	OI3-MO-Rl-poner-SD		tan	OI3-Rl-grandote-SD	

*lo enrolló en su cabeza, era muy grande,*

šíix	illt	ikáaiχ	kix	án	ta?ak	kmáam	áat
šíix	i-hit	i-θ-kaaix	kix	ano	ta?ak	kmaam	a-aat
cosa	P3-cabeza	P3-NA-poner	DefS	P3/en	DemDtL	hembra	P3-esposo
kix	xička	kišlit		koi	iki	kʷitá?	/
kix	xička	k-išlit		koi	i-aki	ko-i-t-a?	
DefS	cosa/Pl	NS-pequeño/Pl		DefPl	P3-hacia	OI3-MO-Rl-hacer	

*metió a su esposa y a sus niños en la cosa que había puesto en su cabeza,*

táax	án	itákim	/	ítóon
taaχ	ano	i-t-akim		i-t-oon
ProDem	P3/en	MO-Rl-poner.pequeñas		MO-Rl-llevar

*los metió, los llevó,*

7ánt	š	iki	/	yókae	//
7ant	šo	i-aki		yo-ka-aæe	
tierra	Ind	P3-hacia		Dt-SI-decir	

*y se fue, se dice.*

táax	oo	kʷtpákta	/	tok	kontika?a	//
taaχ	oo	ko-t-pakta		tok	ko-nt-k-aa-?a	
ProDem	PAdv	OI3-Rl-aparecer		allí	OI3-AI-NS-moverse-Asev	

*Él era así; se fue.*

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

?áako ?ipkap kákoxi?á  
?a-aako ?ipkap k-aakox-?á  
Abs-casa / DemPxP / NS-grande-Asev

Esta casa no es grande.

?áako ?ipkap imáakoxi?á  
?a-aako ?ipkap i-m-aakox-?á  
Abs-casa / DemPxP / NS-Neg-grande-Asev

Esta casa es chica.

?áako ?ipkap kísili?á  
?a-aako ?ipkap k-isil-?á  
Abs-casa / DemPxP / NS-pequeño-Asev

Esta casa no es chica.

?áako ?ipkop imísili?á  
?a-aako ?ipkop i-m-isil-?á  
Abs-casa / DemPxP / NS-Neg-pequeño-Asev

Esta casa es nueva.

?áako ?ipkop kmáa klí?í?á

?a-aako ?ipkop km̄aa k-ii?-?a  
Abs-casa / DemPxP / ahora / NS-estar-Asev

Esta casa no es nueva.  
?áako ?ipkop km̄aa imíi?i?a  
?a-aako ?ipkop km̄aa i-m-ii?-?a  
Abs-casa / DemPxP / ahora / NS-Neg-estar-Asev

Esta casa es vieja.  
?áako ?ipkop káeæximi?a  
?a-aako ?ipkop k-ææxim-?a  
Abs-casa / DemPxP / NS-viejo-Asev

Esta casa no es vieja.  
?áako ?ipkop imáeæximi?a  
?a-aako ?ipkop i-m-ææxim-?a  
Abs-casa / DemPxP / NS-Neg-viejo-Asev

Esta casa es blanca.  
?áako ?ipkop kóoxpi?a  
?a-aako ?ipkop k-ooxp-?a  
Abs-casa / DemPxP / NS-blanco-Asev

Esta casa no es blanca.  
?áako ?ipkop imóoxpi?a  
?a-aako ?ipkop i-m-ooxp-?a  
Abs-casa / DemPxP / NS-Neg-blanco-Asev

2. ¿Cómo es esa casa?  
?áako ?imkop šó ?apáktaya  
?a-aako ?imkop šo ?a-pakta-ya  
Abs-casa / DemDtP / cómo / NS-aparecer-Int

3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
?áako ?imkop šó χa? kayáxiya  
?a-aako ?imkop šo χa? k-ayaxi-ya  
Abs-casa / DemDtP / cómo / y / NS-extenderse-Int

4. ¿Es nueva esa casa?

?áako ?imkop kmáa kí?ya

?a-aako ?imkop kmaa k-ii?-ya

Abs-casa / DemDtP / ahora /NS-estar-Int

5. Sí, es nueva.

kmáa kí?i?ya

kmaa k-ii?-ya

ahora / NS-estar-Asev

6. No, no es nueva.

íma // kmáa imí?i?ya

i-m-aa // kmaa i-m-ii?-ya

NS-Neg-ser / ahora / NS-Neg-estar-Asev

7. Sí. No.

yo?áa // sáatae

yo-?aa // saatae

Dt-ser // no

8. Yo soy alto.

?áe kák"sxaxi?ya

?ae k-ak"sxax-?ya

Pro1 / NS-largo-Asev

Tú eres alto.

máe kák"sxaxi?ya

mæ k-ak"sxax-?ya

Pro2 / NS-largo-Asev

Él es alto.

tiíx kák"sxaxi?ya

tiíx k-ak"sxax-?ya

aquél / NS-largo-Asev

Nosotros somos altos. (inclusivo o exclusivo)

?áe kák"la?ya

?ae k-ak"la-?ya

Pro1 / NS-largo/Pl-Asev

Ustedes son altos.

máe kákʷlaʔa

mæ k-akʷla-7a

Pro2 / NS-largo/Pl-Asev

Ellos son altos.

táax kákʷlaʔa

taax k-akʷla-7a

ProDem / NS-largo/Pl-Asev

Yo soy chaparro.

?áe kísiliʔa

?æ k-isil-7a

Pro1 / NS-pequeño-Asev

Tú eres chaparro.

máe kísiliʔa

mæ k-isil-7a

Pro2 / NS-pequeño-Asev

Él es chaparro.

tiix kísiliʔa

tiix k-isil-7a

aquél / NS-pequeño-Asev

Nosotros somos chaparros. (inclusivo o exclusivo)

?áe kíxtiʔa

?æ k-ixt-7a

Pro1 / NS-pequeño/Pl-Asev

Ustedes son chaparros.

máe kíxtiʔa

mæ k-ixt-7a

Pro2 / NS-pequeño/Pl-Asev

Ellos son chaparros.

táax kíxti?a  
taax k-ixt-?a  
ProDem / NS-pequeño/Pl-Asev

Yo soy gordo.  
?é i?a kapli?a  
?æ i-θ-a?a k-apii-?a  
Pro1 / P3-NO-estar.con / NS-tener.sabor.de-Asev

Tú eres gordo.  
mæ i?a kapli?a  
mae i-θ-a?a k-apii-?a  
Pro2 / P3-NO-estar.con / NS-tener.sabor.de-Asev

Él es gordo.  
tlix i?a kapli?a  
tlix i-θ-a?a k-apii-?a  
ProDem / P3-NO-estar.con / NS-tener.sabor.de-Asev

Nosotros somos gordos.  
?é i?a kaplítaxi?a  
?æ i-θ-a?a k-apíitax-?a  
Pro1 / P3-NO-estar.con / NS-tener.sabor.de/Pl-Asev

Ustedes son gordos.  
mæ i?a kaplítaxi?a  
mae i-θ-a?a k-apíitax-?a  
Pro2 / P3-NO-estar.con / NS-tener.sabor.de/Pl-Asev

Ellos son gordos.  
táax i?a kaplítaxi?a  
taax i-θ-a?a k-apíitax-?a  
DemPro / P3-NO-estar.con / NS-tener.sabor.de/Pl-Asev

Yo soy flaco.  
?é kitáex'ki?a  
?æ k-itáex'k-?a  
Pro1 / NS-flaco-Asev

Tú eres flaco.  
máe kitáex<sup>w</sup>ki?a  
máe k-itáex<sup>w</sup>k-?a  
Pro2/NS-flaco-Asev

Él es flaco.  
tli<sup>x</sup> kitáex<sup>w</sup>ki?a  
tli<sup>x</sup> k-itáex<sup>w</sup>k-?a  
aquél / NS-flaco-Asev

Nosotros somos flacos.  
?áe kitáex<sup>w</sup>olkoxi?a  
?áe k-itáex<sup>w</sup>olkox-?a  
Pro1 / NS-flaco/Pl-Asev

Ustedes son flacos.  
máe kitáex<sup>w</sup>olkoxi?a  
máe k-itáex<sup>w</sup>olkox-?a  
Pro2 / NS-flaco/Pl-Asev

Ellos son flacos.  
táax<sup>x</sup> kitáex<sup>w</sup>olkoxi?a  
taax<sup>x</sup> k-itáex<sup>w</sup>olkox-?a  
ProDem / NS-flaco/Pl-Asev

9. Mi casa es grande.  
i?yáako kop káakoxi?a  
?i-yaako kop k-aakox-?a  
P1-casa.de / DEfP / NS-grande-Asev

Tu casa es grande.  
máe nyáako kop káakoxi?a  
máe mi-yaako kop k-aakox-?a  
Pro2 / P2-casa.de / DefP / NS-grande-Asev

La casa de él es grande.  
tli<sup>x</sup> yáako kop káakoxi?a  
tli<sup>x</sup> i-yaako kop k-aakox-?a

ProDem / P3-casa.de / DefP / NS-grande-Asev

Nuestra casa es grande.

?éako ano ?ayáii kop kákoxi?a  
?aako ano ?a-y-oii kop k-aakox-?a  
casa / P3/en / P1p-NA-estar/PI / DefP / NS-grande-Asev

La casa de ustedes es grande.

mayáak?t kop kákoxi?a  
ma-yaak?t kop k-aakox-?a  
P2p-casas.de / DefP / NS-grande-Asev

Las casas de ellos son grandes.

táax yáak?t koi kák?li?a  
taax i-yaak?t koi k-aak?l-?a  
ProDem / P3-casas. de / DefPI / Ns-grande/PI-Asev

10. El chile es rojo.

kokææ kom k?ææli?a  
kokææ kom k-?ææl-?a  
chile / DefA / NS-rojo-Asev

11. Los chiles ya están rojos.

kokææ koi kmáax k?ææli?a  
kokææ koi kmaax k-?ææl-?a  
chile / DefPI / ahora / NS-rojo-Asev

12. Los chiles todavía no están rojos.

kokææ koi koi im?æælipi?a  
kokææ koi koi i-m-?ææl ipi-?a  
chile / Defpl / todavía / NS-Neg-rojo / ni.siquiera-Asev

13. Ese árbol es grande.

?æ?æ ?ánt kíti kop kákoxi?a  
?æ?æ ?ant k-iti kop k-aakox-?a  
planta / tierra / NS-conectado / DefP / NS-grande-Asev

14. Ese árbol va a ser grande.

?æ?æ ?ánt kíti kap sáakox ka?a  
?æ?æ ?ant k-ití kap si-aakox ka-?a  
planta / tierra / NS-conectado / DefP / IrI-grande / Aux-Asev

15. [omitido]

16. Ese árbol se volvió grande.

?æ?æ ?ánt kíti kap kmáax máakox  
?æ?æ ?ant k-ití kap kmaax mi-aakox  
planta / tierra / NS-conectado / DefP / ahora / Px-grande

17. Los chiles se van a volver rojos.

kokææ koi s?ææl ka?a  
kokææ koi si-?ææl ka-?a  
chile / DefPl / IrI-rojo / Aux-Asev

18. Este sombrero es igual al tuyo.

?ónam ?ipkix ?api míonam ki? kmísí?a  
?a-aonam ?ipkix ?api mi-aonam k? k-i-mis-?a  
Abs-sombrero / DemPxS / Enft / P2-sombrero / DefI /  
NS-MO-parecerse.a-Asev

Este sombrero no es igual al tuyo.

?ónam ?ipkix mæ míonam ki? immísí?a  
?a-aonam ?ipkix mæ mi-aonam k? i-i-m-mis-?a  
Abs-sombrero / DemPxS / Pro2 / P2-sombrero / DefI /  
NS-Neg-parecerse.a-Asev

19. Estos sombreros son diferentes.

?ónatš ?ískoi pti immísí?a  
?a-aonatš ?ískoi pti i-i-m-mis-?a  
Abs-sombrero/Pl / DemPxPl / juntos / NS-Neg-parecerse.a-Asev

20. ¿De qué color es esa falda?

?apnáil tlix šó ?apáktaya  
?a-pnáil tlix šó ?a-pakta-ya  
Abs-falda / aquél / cómo / NS-aparecer-Int

21. Esa falda es blanca y negra.  
ʔapnáit ?ipkix kóopoł ki? kóoχp ki? kʷkóospoxi?a  
ʔa-pnait ?ipkix k-oopoł k? k-ooχp k? ko-k-oospox-?a  
Abs-falda / DemPxS / NS-negro / DefI / NS-blanco / DefI /  
OI3-NS-manchado-Asev
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
káay inyáa kop kóoχryaχ kóopolya  
kaay mi-θ-yaa kop k-ooχp-ya-χ k-oopol-ya  
caballo / P2-NO-poseer / DefP / NS-blanco-Int-TI / NS-negro-Int
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
káay i?yáa kop imóoχp mos imópoli?a // kimáaxati?a  
kaay ?i-θ-yaa kop i-m-ooχp mos i-m-oopol-?a // k-imaaχat-?a  
caballo / P1-NO-poseer / DefP / NS-Neg-blanco / también / NS-Neg-  
negro-Asev / NS-gris-Asev
24. ¿Cómo está la comida?  
šíix ki? ?apá?it takoi šó tpákta  
šíix k? ʔa-p-a?it takoi šó t-pakta  
cosa / DefI / NS-Pv-comer / DemDtPI / cómo / RI-aparecer
25. La comida está caliente.  
šíix ki? ?apá?it koi kmátxi?a  
šíix k? ʔa-p-a?it koi k-matx-?a  
cosa / DefI / NS-Pv-comer / DefPI / NS-caliente-Asev
- La comida está fría.  
χíka ki? ?apá?it koi káaplí?a  
χíka k? ʔa-p-a?it koi k-aapl-?a  
cosa/PI / DefI / NS-Pv-comer / DefPI / NS-frío-Asev
26. El agua está muy fría.  
ʔéχ kop káaplí?a  
ʔa-əχ kop k-aapl-?a  
Abs-líquido / DefP / NS-frío-Asev
- El agua está bastante / demasiado fría.

?áχ kop lisax ki?ii? ka? kʷkáapli?a  
?a-aχ kop i-asax k-i?ii? k?-a? ko-k-aapl-?a  
Abs-líquido / DeffP / P3-aliento / NS-entero / DefI-Enfq / OI3-NS-frío-  
Asev

27. Esta olla está sucia.

?amkanolin ?ipkix ki?iški?a  
?amkanoiiin ?ipkix k-i?išk-?a  
olla / DemPxS / NS-sucio-Asev

Esta olla no está sucia.

?amkanolin ?ipkix imi?iški?a  
?amkanoiiin ?ipkix i-m-i?išk-?a  
olla / DemPxS / NS-Neg-sucio-Asev

Esta olla está limpia.

?amkanolin ?ipkix kpáaisx?i?a  
?amkanoiiin ?ipkix k-paaisx-?a  
olla / DemPxS / NS-limpio-Asev

Esta olla no está limpia.

?amkanolin ?ipkix impáaisx?i?a  
?amkanoiiin ?ipkix i-m-paaisx-?a  
olla / DemPxS / NS-Neg-limpio-Asev

28. El pueblo está cerca de aquí.

?æšitim tikix ?ánt ?išak o kʷi?antáxli?a  
?æšitim tikix ?ant ?išak o ko-i-θ-?antaxl-?a  
pueblo / DemDtS / tierra / aquí / PAdv / OI3-P3-NA-cerca-Asev

El pueblo está lejos de aquí.

?æšitim tikix ?ánt ?išak tóox kʷká?ka?a  
?æšitim tikix ?ant ?išak toox ko-k-a?ka-?a  
pueblo / DemDtS / tierra / aquí / lejos / OI3-NS-estar.situado-Asev

29. ¿Está lejos el pueblo?

?æšitim kix tóox tli?  
?æšitim kix toox t-ii?

pueblo / DefS / lejos / RI-estar

30. Juan está ahora en Caborca.

Juan ki? óx kʷíʔa ak kmáax Caborca ak ano klíxiʔa

Juan k? ox ko-i-ʔ-a ak kmaax Caborca ak ano k-iix-ʔa

Juan / DefI / así / OI3-P3-NA-ser / DefL / ahora / Caborca / DefL / P3 / en / NS-estar.sentado-Asev

31. ¿Dónde está Juan ahora?

kmáax Juan ki? ʔáki tli?

kmaax Juan k? ʔaki tii?

ahora / Juan / DefI / dónde / RI-estar

32. ¿Ahora está en Caborca?

Caborca ?apá? ak ano klíxya

Caborca ?a-p-a? ak ano k-iix-ya

Caborca / NS-Pv-decir / DefL / P3/en / NS-estar.sentado-Int

33. ¿En Caborca es donde está?

Caborca ak ʔáaya ano tlíx

Caborca ak θ-ʔaa-ya ano t-iix

Caborca / DefL / NS-ser-Int / P3/en / RI-estar.sentado

34. Ayer Juan estuvo en Caborca.

moχíma Juan ki? Caborca ak ano ylix

moχima Juan k? Caborca ak ano yo-iix

ayer / Juan / DefI / Caborca / DefL / P3/en / Dt-estar.sentado

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

moχíma ʔáki tlíx Juan

moχima ʔaki t-iix Juan

ayer / dónde / RI-estar.sentado / Juan

36. ¿Dónde está tu papá?

mái ʔáki tlí? (dirigiéndose a un hombre)

ma-ai ʔaki t-ii?

P2-padre.de.hombre / dónde / RI-estar

¿Dónde está tu papá?  
mám ?áki tñ?                    (dirigiéndose a una mujer)  
ma-am ?aki t-ii?  
P2-padre.de.mujer / dónde / RI-estar

37. ¿Tu papá está en la casa?  
mái ?áako kop ano tlíx ?áa tlíx                    (dirigiéndose a un hombre)  
ma-ai ?a-aako kop ano t-líx ?aa t-líx  
P2-padre.de.hombre / Abs-casa / DefP / P3/en / RI-estar.sentado / allí  
/ RI-estar.sentado

¿Tu papá no está en la casa?  
mái ?áako kop an imlíxya                    (dirigiéndose a un hombre)  
ma-ai ?a-aako kop ano i-m-iix-ya  
P2-padre.de.hombre / Abs-casa / DefP / P3/en / NS-Neg-  
estar.sentado-Int

38. Mi papá está en la casa.  
?ím ?áako kop ano klíxi?a                    (mujer hablando)  
?i-am ?a-aako kop ano k-iix-?a  
P1-padre.de.mujer / Abs-casa / DefP / P3/en / NS-estar.sentado-Asev

Mi papá no está en la casa.  
?ím ?áako kop an imlíxi?a                    (mujer hablando)  
?i-am ?a-aako kop ano i-m-iix-?a  
P1-padre.de.mujer / Abs-casa / DefP / P3/en / NS-Neg-estar.sentado-  
Asev

39. Mi papá siempre está en la casa.  
?íi ki? ?áako tikop o ano klíxi?a                    (hombre hablando)  
?i-ai k? ?a-aako tikop o ano k-iix-?a  
P1-padre.de.hombre / DefI / Abs-casa / DemDtP / PAdv / P3/en /  
NS-estar.sentado-Asev

40. Mi papá está en la milpa.  
?íi ki? ?ánt ?ayáa kom ano klíxi?a                    (hombre hablando)  
?i-ai k? ?ant ?a-aa?-yaa kom ano k-iix-?a

P1-padre.de.hombre / DefI / tierra / NS-Pv-poseer / DefA / P3/en /  
NS-estar.sentado-Asev

Mi papá está en el mercado

?i? ?apá?it ikital?áatim kop ano kíixi?a      (*hombre hablando*)

?i-ai ?a-p-a?it i-θ-ka-itá?aatim kop ano k-iix-?a

P1-padre.de.hombre / NS-Pv-comer / P3-NA-SI-comprar/M / DefP /  
P3/en / NS-estar.sentado-Asev

Mi papá está en el río.

?i? ?éχ kímaex kop ?ánt taa ano kíixi?a      (*hombre hablando*)

?i-ai ?a-aχ k-imáex kop ?ant taa ano k-iix-?a

P1-padre.de.hombre / Abs-líquido / NS-fluir / DefP / tierra / allí /  
P3/en / NS-estar.sentado-Asev

41. Mi papá está con Don Luis.

?i? ki? *Don Luis* ki? itakóχl ?áa kíixi?a      (*hombre hablando*)

?i-ai k? *Don Luis* k? i-t-akoχl ?aa k-iix-?a

P1-padre.de.hombre / DefI / don / Luis / DefI / MO-RI-estar.con / allí /  
/ NS-estar.sentado-Asev

42. ¿Con quién está tu papá?

mái ki? itakóχl ?áa kíixya      (*dirigiéndose a un hombre*)

ma-ai ki? i-t-akoχl ?aa k-iix-ya

P1-padre.de.hombre / quién / MO-RI-estar.con / allí / NS-  
estar.sentado- Int

43. ¿Está tu papá?.

mái ?íša tíix      (*dirigiéndose a un hombre*)

ma-ai ?íša t-iix

P2-padre.de.hombre / aquí / RI-estar.sentado

44. ¿Dónde está la olla?

?amkanolin ki? ?áki tíi?

?amkanoiin k? ?aki t-ii?

olla / DefI / dónde / RI-estar

¿Dónde está el machete.

áenim káakox ki? ?áki tli?  
aenim k-aakox k? ?aki t-ii?  
metal / NS-grande / DefI / dónde / RI-estar

45. La olla está en el suelo.  
?amkanolin ki? ?ánt kom iti klixí?a  
?amkanolin k? ?ant kom i-atí k-líx-?a  
olla / DefI / tierra / DefA / P3-en / NS-estar.sentado-Asev

El machete está en el suelo.  
áenim káakox ki? ?ánt kom iti káapi?a  
aenim k-aakox k? ?ant kom i-atí k-ap-?a  
metal / NS-grande / DefI / tierra / DefA / P3-en / Ns-estar.parado-  
Asev

La olla está en ese rincón.  
?amkanolin kix ?ánt ki? it kom iti klixí?a  
?amkanolin kix ?ant k? i-at kom i-atí k-líx-?a  
olla / DefS / tierra / DefI / P3-base / DefA / P3-en / NS-  
estar.sentado-Asev

El machete está en ese rincón.  
áenim káakox kop ?ánt ki? it kop iti káapi?a  
aenim k-aakox kop ?ant k? i-at kop i-atí k-ap-?a  
metal / NS-grande / DefP / tierra / DefI / P3-base / DefP / P3-en /  
NS-estar.parado-Asev

46. La olla está junto al comal.  
?amkanolin kix šli? iti ikaxátlík kop kakóxli?a  
?amkanolin kix šli? i-atí i-θ-ka-aa-χatík kop k-i-akoxl-?a  
olla / DefS / cosa / P3-en / P3-NA-SI-Aum-delgado/PI / DefP /  
NS-MO-estar.con Asev
47. ¿Dónde está el perro?  
?áχš ?áki tli?  
?a-aχš ?aki t-ii?  
Abs-mascota/ dónde / RI-estar

48. Está fuera de la casa.  
?ákko kop ?áp<sub>x</sub> líkp ak ití kápí?  
?a-aako kop ?áp<sub>x</sub> i-ap<sub>k</sub> ak i-atí k-ap-?<sub>a</sub>  
Abs-casa / DefP / fuera / P3-lado / DefL / P3-en / NS-estar.parado-Asev
- Está dentro de la casa.  
?ákko ki? án ak ano kápí?  
?a-aako k? an ak ano k-ap-?<sub>a</sub>  
Abs-casa / DefI / zona / DefL / P3/en / NS-estar.parado-Asev
49. ¿Dónde está la iglesia?  
xíka kóosi ki? ?ákko ano yái? ?áki ak ano táp  
xíka k-oosi k? ?a-aako ano i-y-oii ?áki ak ano t-ap  
cosa/PI / NS-cantar/PI / DefI / Abs-casa / P3/en / P3-NA-estar/PI /  
dónde / DefL / P3/en / RI-estar.parado
- ¿Dónde está la tienda?  
?ayáa ?akóx? ?áki ak ano táp  
?a-aa?-yaa ?a-aa?-ako? ?áki ak ano t-ap  
NS-Pv-poseer / NS-PV-estar.con / dónde / DefL / P3/en / RI-estar.parado
- ¿Dónde está tu casa?  
inyákko ki? ?áki ak ano táp  
mi-yaako k? ?áki ak ano t-ap  
P2-casa.de / DefI / dónde / DefL / P3/en / RI-estar.parado
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
xíka kóosi ki? ?ákko ano yái? kop ?ákko ?imkop kʷi?itáai ak ití  
kápí?  
xíka k-oosi k? ?a-aako ano i-y-oii kop ?a-aako ?imkop ko-i-?-itaai ak  
i-atí k-ap-?<sub>a</sub>  
cosa/PI / NS-cantar/PI / DefI / Abs-casa / P3/en / P3-NA-estar/PI /  
DefP / Abs-casa / DemDtP / OI3-P3-NA-igualar / DefL / P3-en /  
NS-estar.parado-Asev
51. La iglesia está más adelante.

χíka kóosi ki? ?áako ano yáii kop ?álx yáæen ak lik káapi?a  
χíka k-oosi k? ?a-aako ano i-y-oli kop ?álx i-yææen ak i-apk k-ap-?a  
cosa/PI / NS-cantar/PI / DefI / Abs-casa / P3/en / P3-NA-estar/PI /  
DefP / bastante / P3-cara / DefL / 3P-a.lado / NS-estar.parado-  
Asev

52. ¿Dónde está el corral?

?ánt ?ašáiñ ?áki ak ano tíix  
?ant ?a-aa?-ášain ?áki ak ano t-iix  
tierra / NS-Pv-acorralar / dónde / DefL / P3/en / RI-estar.sentado

53. El corral está atrás de la casa.

?ánt ?ašáiñ kix ?áako kop ?amæpæk ak-a? ano miix  
?ant ?a-aa?-šain kix ?a-aako kop ?amæpæk ak-a? ano mi-iix  
tierra / NS-Pv-acorralar / DefS / Abs-casa / DefP / lugar.detras.de.ca-  
sa / DefL-Enfq / P3/en / Px-estar.sentado

El corral está adelante de la casa.

?ánt ?ašáiñ kix ?áako kop yanlíkp ak iti kíxi?a  
?ant ?a-aa?-šain kix ?a-aako kop i-yaníkp ak i-atí k-iix-?a  
tierra / NS-Pv-acorralar / DefS / Abs-casa / DefP / P3-frente / DefL /  
P3-en / NS-estar.sentado-Asev

El corral está junto a la casa.

?ánt ?ašáiñ kix ?áako kop kakóxli?a  
?ant ?a-aa?-šain kix ?a-aako kop k-i-akoxl-?a  
tierra / NS-Pv-acorralar / DefS / Abs-casa / DefP / NS-MO-estar.con-  
Asev

54. La ropa está en el baúl.

χíka ki? iti ikóii koi ?ae?æ šámix kom ano kóii?a  
χíka k? i-atí i-ka-o-all koi ?ae?æ šamix kom ano k-oii-?a  
casa/PI / DefI / P3-en / P3-SI-OI-poner/PI / DefPI / planta / palma /  
DefA / P3/en / NS-estar/PI-Asev

55. Los frijoles están en la olla.

χíka ls kki?x? koi ?amkanolin ki? ano kóii?a  
χíka i-as k-Ci?x? koi ?amkanolin k? ano k-oii-?a

cosas/Pl / P3-fruta / NS-rojo / DefPl / olla / DefI / P3/en / NS-estar/  
Pl-Asev

56. El pájaro está en ese árbol

šílik kix ?ae?æ ?imkop iti kíixi?a

šílik kix ?ae?æ ?imkop i-ati k-iix-?a

pájaro / DefS / planta / DemDtP / P3-en / NS-estar.sentado-Asev

57. La mosca está en la pared.

χkóomox ki? ?áako ki? lišk kop iti kíixi?a

χkoomox k? ?a-aako k? lišk kop i-ati k-iix-?a

mosca / DefI / Abs-casa / DefI / P3-frente / DefP / P3-en / NS-  
estar.sentado-Asev

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

?áχaka koi ?amák ki? kʷkanáaΦini?a

?a-aχaka koi ?amak k? ko-k-anaaΦin-?a

Abs-mascota/Pl / DefPl / lumbre / DefI / O13-NS-rodear-Asev

59. ¿Cuántos perros tienes?

?áχaka ki? šó kyéχiya ntyáa

?a-aχaka k? šó k-yaxi-ya m-t-yaa

Abs-mascota/Pl / DefI / cómo / NS-medir-Int / S2s-Rl-poseer

60. Tengo un perro.

?áχš ki? tášo ?yoyáa

?a-aχš k? tašo ?-yo-yaa

Abs-mascota / DefI / uno / S1sT-Dt-poseer

Tienes un perro.

?áχš ki? tášo ?éχ taa inyáa

?a-aχš k? tašo ?ax t-aa m-mi-yaa

Abs-mascota / DefI / uno / casi / Rl-ser / S2s-Px-poseer

Él tiene un perro.

tiix ?áχš ki? tášo iyoyáa

tiix ?a-aχš k? tašo i-yo-yaa

aquél / Abs-mascota / DefI / uno / MO-Dt-poseer

Tenemos un perro. (exclusivo o inclusivo)  
?áχš ki? tášo ?anyáat  
?a-aχš k? tašo ?a-mi-yaat  
Abs-mascota / DefI / uno / S1p-Px-poseer/PI

Ustedes tienen un perro.  
?áχš ki? tášo manyáat  
?a-aχš k? tašo ma-mi-yaat  
Abs-mascota / DefI / uno / S2p-Px-poseer/PI

Ellos tienen un perro.  
?áχš ki? tášo inyáat  
?a-aχš k? tašo i-mi-yaat  
Abs-mascota / DefI / uno / MO-Px-poseer/PI

Tengo dos perros.  
?áχaka ki? kóokxi? i?nyáa  
?a-aχaka k? k-ookx-? ?-mi-yaa  
Abs-mascota/PI / DefI / NS-dos-Enfq / S1s-Px-poseer

Tienes dos perros.  
?áχaka ki? kóokxi? inyáa  
?a-aχaka k? k-ookx-? m-mi-yaa  
Abs-mascota/PI / DefI / NS-dos-Enfq / S2s-Px-poseer

Él tiene dos perros.  
tliχ ?áχaka ki? kóokxi? inyáa  
tliχ ?a-aχaka k? k-ookx-? i-mi-yaa  
aquél / Abs-mascota/PI / DefI / NS-dos-Enfq / MO-Px-poseer

Tenemos dos perros. (inclusivo o exclusivo)  
?áχaka ki? kóokxi? ?anyáat  
?a-aχaka k? k-ookx-? ?a-mi-yaat  
Abs-mascota/PI / DefI / NS-dos-Enfq / S1p-Px-poseer/PI

Ustedes tienen dos perros.  
máe ?áχaka ki? kóokxi? manyáat  
máe ?a-aχaka k? k-ookx-? ma-mi-yaat

Ellos tienen dos perros.

táax ?áxaka ki? kóokxi? inyáat

taax ?a-axaka k? k-oокx-? i-mi-yaat

ProDem / Abs-mascota/Pl / DefI / NS-dos-Enfq / MO-Px-poseer/Pl

61. Tenía un caballo.

káay ki? tášo ?yoyáa

kaay k? tašo ?-yo-yaa

caballo / DefI / uno / S1sT-Dt-poseer

62. El año que viene voy a tener un caballo.

?ánt šo ?áa mópata káay šo ?syáa?a

?ant šo ?aa mo-po-aa-ta kaay šo ?-si-yaa?-a?-a

tierra / Ind / allí / Ac-IrD-moverse-SD / caballo / Ind / S1sT-IrI-  
poseer-Aux-Asev

63. No tengo perro.

?áxš šo ?yonyáa

?a-axš šo ?-yo-m-yaa

Abs-mascota / Ind / S1sT-Dt-Neg-poseer

64. No tengo ninguna moneda.

tóm kísilipi ?yonyáa

tom k-isit ipi ?-yo-m-yaa

dinero / NS-pequeño / ni.siquiera / S1sT-Dt-Neg-poseer

65. Tengo agua para tomar.

?áx spási pak i?yoyáa

?a-ax si-p-asi pak ?-yo-yaa

Abs-líquido / IrI-Pv-beber / IndPl / S1sT-Dt-poseer

66. ¿Qué tienen ahí?

ášya ?áa tii?

aš-ya ?aa t-ii?

qué-Int / allí RI-estar

67. ¿Quién tiene el machete?  
æním kákox ki? ki? itakóχ!  
æním k-aakox k? ki? i-t-akox!  
metal / NS-grande / DefI / quién / MO-Ri-estar.con
68. Yo lo tengo.  
ʔæ ʔyakóχ!  
ʔæ ʔ-yo-akox!  
Pro1 / S1sT-Dt-estar.con
69. [omitido]
70. Los perros tienen cola.  
ʔáχaka koi klípkoxi?a  
ʔa-axaka koi k-iípkox-7a  
Abs-mascota/Pl / DefPl / NS-tener.cola-Asev
71. ¿Tienen cola los perros?  
ʔáχaka koi klípkoxya  
ʔa-axaka koi k-iípkox-ya  
Abs-mascota/Pl / DefPl / NS-tener.cola-Int
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
ʔáχaka koi šíx imílpkoxya mos  
ʔa-axaka koi šíx imílpkox-ya mos  
Abs-mascota/Pl / DefPl / cosa / NS-Neg-tener.cola-Int / también
73. Mi perro no tiene cola.  
ʔáχš i?yáa kop imílipa?a  
ʔa-axš ʔi-ð-yaa kop i-m-iipa-?a  
Abs-mascota / P1-NO-poseer / DefP / NS-Neg-tener.cola-Asev
74. Esa casa no tiene puerta.  
ʔáako ?ípkop i?apóin iti imí?i?a  
ʔa-aako ?íkop i?-apoin i-atí i-m-ii?-?a  
Abs-casa / DemPxP / P3-NA-torcer / P3-en / NS-Neg-estar-Asev
75. Juan tiene poco pelo.

*Juan* ki? illt koi klpxa?a  
*Juan* k? i-lit koi k-ipxa-?a  
*Juan* / DefI / P3-cabeza / DefPI / NS-poco-Asev

Juan tiene mucho pelo.  
*Juan* ki? illt koi kátxo?a  
*Juan* k? i-lit koi k-atxo-?a  
*Juan* / DefI / P3-cabeza / DefPI / NS-mucho-Asev

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

*Juan* ki? illt koi šo ?apáktaya  
*Juan* k? i-lit koi šo ?a-pakta-ya  
*Juan* / DefI P3-cabeza / DefPI / cómo / NS-aparecer-Int

77. El pelo de Juan es negro.

*Juan* ki? illt koi kóopoli?a  
*Juan* k? i-lit koi k-oopol-?a  
*Juan* / DefI / P3-cabeza / DefPI / SN-negro-Asev

78. Tengo el machete que me prestaste.

ænim káakox ?ærm?áasot ki? ?makóxl  
ænim k-aakox ?æ-mi-?-áasot k? ?-mi-akoxl  
metal / SN-grande / OI3/OD1-P2-NO-prestar / DefI / S1sT-Px-  
estar.con

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ænim káakox ?immíyæ ki? koi ?nyáao  
ænim k-aakox ?im-mi-Ø-æCæ k? koi ?-mi-yaa-o  
metal / NS-grande / OD1s-P2-NO-dar / DefI / todavía / S1s-Px-  
poseer-SAdv

80. En casa tengo un machete que no es mío.

i?yáako kop ænim káakox ano káap kop ?æ ?inyáa?a  
?i-yaako kop ænim k-aakox ano k-ap kop ?æ ?i-Ø-m-yaa-?a  
P1-casa.de / DefP / metal/NS-grande / P P3/en / NS-estar.parado /  
DefP / Prol / P1-ON-Neg-poseer-Asev

81. Esta camisa no tiene manchas.

kámiš ?ipkix šiič š intópli?a  
kamiš ?ipkix šiič šo i-i-m-topl-7a  
camisa / DemPxS / cosa / Ind / NS-MO-Neg-pegarse.a-Asev

Este perro tiene manchas.

?áčš ?ipkap šiič šo któpli?a  
?a-axš ?ipkap šiič šo k-i-topl-7a  
Abs-mascota / DemPxP / cosa./ Ind / NS-MO-pegarse.a-Asev

La comida tiene sal.

šiič ki? ?apá?it koi ?antíp ki? klinimi?a  
šiič k? ?a-p-a?it koi ?antip k? k-i-anim-7a  
cosa / DefI / NS-Pv-comer / DefPI / sal / DefI / NS-MO-  
mezclarse.con-Asev

La comida no tiene sal.

šiič ki? ?apá?it ?iškoi ?antíp š imáinimi?a  
šiič k? ?a-p-a?it ?iškoi ?antip šo i-i-m-anim-7a  
cosa / DefI / NS-Pv-comer / DemPxPI / sal / Ind / NS-MO-Neg-  
mezclarse.con-Asev

83. La comida está salada.

šiič ki? ?apá?it ?iškoi kákati?a  
šiič k? ?a-p-a?it ?iškoi k-akat-7a  
cosa / DefI / NS-Pv-comer / DemPxPI / NS-salado-Asev

84. La sopa tiene chile. [fideos]

χíka ?ámt itóšx kmís ?iškoi kokáeə ki? klinimi?a  
χíka ?amr i-toošx k-i-mis ?iškoi kokáeə k? k-i-anim-7a  
cosa / PI / suelo / P3-intestinos / NS-MO-parecerse.a / DemPxPI  
chile / DefI / NS-MO-mezclarse.con-Asev

85. La olla tiene agua.

?amkanoiln ki? ?áč pak ano káapi?a  
?amkanoiln k? ?a-ax pak ano k-ap-7a  
olla / DefI / Abs-agua / IndPI / P3/en / NS-estar.parado-Asev

La olla no tiene agua.

?amkanolin ki? ?áx š an imli?i?a  
?amkanolin k? ?a-ač šo ano i-m-ii?-?a  
olla / DefI / Abs-líquido / Ind / P3/en / NS-Neg-estar-Asev

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
šlič ?apámasox káakʷt ki? Juan ki? ?áki ak an itá?  
šlič ?a-p-amasox k-aakʷt k? Juan k? ?aki ak ano i-t-a?  
cosa / NS-Pv-torcer.mecate/PI / NS-grande/PI / DefI / Juan / DefI /  
dónde / DefL / 3P/en / MO-RI-poner
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
šlič ?apámasox káakʷt ki? Juan ki? itáašima ti mii?  
šlič ?a-p-amasox k-aakʷt k? Juan k? i-t-aaši-ma ti mi-ii?  
cosa / NS-Pv-torcer.mecate/PI / NS-grande/PI / DefI / Juan / DefI /  
MO-RI-llevar-SD / Dt / Px-estar
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
Juan ki? ?ást š an iʔáasox ak ano kkáalxi?a  
Juan k? ?ast šo an i-θ-iʔáasox ak ano k-i-kaax-?a  
Juan / DefI / piedra / Ind / P3/en / P3-NA-tener.bolsillo / DefL /  
P3/en / NS-MO-poner(redonda)-Asev
89. Tengo dos hermanos.  
?oyákalcam ktámkʷ ki? kóokxi?a  
?i-o-yakalkam ktamkʷ k? k-ookx-?a  
P1-NO-llamar.hermano/PI / macho/PI / DefI / NS-dos-Asev
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
moyákalcam ki? šo kyáxiya  
mi-o-yakalkam k? šo k-yaxi-ya  
P2-NO-llamar.hermano/PI / DefI / cómo / NS-medir-Int
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
ikáaisx iskital?aa ?a pak intóon  
i-θ-ka-aaisx i-si-ka-itai?aa ?a pak m-t-oon  
P3-NA-SI-limpiar / P3-IrI-SI-comprar / Aux / IndPI / S2s-RI-  
llevar.cosas

92. Tengo gripe.  
?æ ?atáap kó?a?a  
?æ ?a-taap ko-?a-?a  
Pro1 / Abs-moco / OI3-NS-ser-Asev
93. Tuve gripe.  
?atáap kʷ?áya  
?a-taap ko-?-yo-a  
Abs-moco / OI3-S1s-Dt-ser
94. ¿Tienes frío?  
inta?áapi  
m-t-aa?-aapi  
S2s-RI-Aum-frío
95. Tengo frío.  
i?pya?áapláa  
?p-yo-aa?-aapl-aa  
S1sI-Dt-Aum-frío-verdadero  
  
No tengo frío.  
i?pyoma?áapi  
?p-yo-m-aa?-aapi  
S1sI-Dt-Neg-Aum-frío
96. Tengo dolor de cabeza.  
?ilít i?maxíš  
?i-hit ?-mi-aa-xiši  
P1-cabeza / S1sT-Px-Aum-doler
97. Tengo prisa.  
?æ kokápoxki?a  
?æ k-okapoxk-?a  
Pro1 / NS-apurarse-Asev
98. Tengo hambre.  
psáak i?pmóxi  
psaak ?p-mi-oxi

hambre / S1sI-Px-morir

Tengo sed.  
?amátx i?pmóxi  
?amatx ?p-mi-oxi  
sed / S1sI-Px-morir

Tengo sueño.  
iklím i?mílmšo  
ika-iim ?-mi-amšo  
Infl-dormir / S1sT-Px-querer

Tengo flojera.  
?iliχ ki? mísmaæ  
?i-aχ k? mi-aemæ  
P1-fuerza / DefI / Px-acabarse

99. Tengo trabajo.  
šiliχ i?ssáktim ak pak ?iš ká?ka?a  
šiliχ ?-si-Caktim ak pak ?iš k-a?ka-?a  
cosa / S1sT-Irl-manejar / DefI / IndPI / aquí / Ns-estar.situado-  
Asev
100. Tengo pena.  
?álx ?ímoš immáæææet  
?alx ?i-amoš mi-mæææet  
bastante / P1-corazón / Px-??
101. Soy penoso.  
?lisax ki?li? ka? ?ímoš kommáææet  
?i-asax k-i?li? k?-a? ?i-amoš ko-mi-mææet  
P1-aliento / NS-entero / DefI-Enfq / P1-corazón / OI3-Px-??
102. En la olla hay frijoles.  
?amkanolin ki? xlka fs kki?xw pak ano móii  
?amkanolin k? xlka i-as k-Ci?xw pak ano mi-oii  
olla / DefI / cosa/Pl / P3-fruta / NS-rojo / IndPI / P3/en / Px-  
estar/Pl

En la olla hay agua.

?amkanolin ki? ?áx pak ano mítip

?amkanoiiin k? ?ax pak ano mi-ap

olla / DefI / Abs-líquido / IndPI / P3/en / Px-estar.parado

En la olla no hay frijoles.

?amkanolin ki? šíix ls kkí?xʷ š an imí?i?a

?amkanoiiin k? šíix i-as k-Ci?xʷ šo ano i-m-ii?-?a

olla / DefI / cosa / P3-fruta / NS-rojo / Ind / P3/en / NS-Neg-estar-Asev

En la olla no hay agua.

?amkanolin kix ?áx š an imápi?a

?amkanolin kix ?ax šo ano i-m-ap-?a

olla / DefS / Abs-líquido / Ind / P3/en / NS-Neg-estar.parado-Asev

103. ¿Hay frijoles en la olla?

?amkanolin ki? šíix ls kkí?xʷ pak ano tóii

?amkanolin k? šíix i-as k-Ci?xʷ pak ano t-oii

olla / DefI / cosa / P3-fruta / NS-rojo / IndPI / P3/en / RI-estar/PI

104. ¿No hay frijoles en la olla?

?amkanolin ki? šíix ls kkí?xʷ š ano tmí?

?amkanolin k? šíix i-as k-Ci?xʷ šo ano t-m-ii?

olla / DefI / cosa / P3-fruta / NS-rojo / Ind / P3/en / RI-Neg-estar

105. Sí, hay.

yo?aa // pák ano yáii

yo?-aa // pak ano yo-oii

Dt-ser // IndPI / P3/en / Dt-estar/PI

106. No, no hay.

šíix š ano χomí?

šíix šo ano χo-m-ii?

cosa / Ind / P3/en / Enft-Neg-estar

107. ¿En el monte no hay venados?

?de?ae án ?ipkom ?áepaem š ano tmí?

?ae?ae an ?ipkom ?æpaem šo ano t-m-ii?  
planta / zona / DemPxA / venado.con.cola.blanca / Ind / P3/en /  
Rl-Neg-estar

108. En la casa hay gente.

?áako kop komkáak pak ano kóli?a  
?a-aako kop komkaak pak ano k-oii-?a  
Abs-casa / DefP / persona/Pl / IndPl / P3/en / NS-estar/Pl-Asev

En la casa no hay gente.

?áako kop xíka klistrox pak án imóii?a  
?a-aako kop xíka k-liistrox pak ano i-m-oii-?a  
Abs-casa / DefP / cosa/Pl / NS-tener.aliento/Pl / IndPl / P3/en /  
NS-Neg-estar/Pl-Asev

109. En esa casa no había gente.

?áako tikap xíka klistrox pak án imóii?a  
?a-aako tikap xíka k-liistrox pak ano i-m-oii-?a  
Abs-casa / DemDtP / cosa/Pl / NS-tener.aliento/Pl / IndPl / P3/en /  
NS-Neg-estar/Pl-Asev

110. Aquí hay cuatro tortillas.

?ánt ?íšak xíka kxatík ki? kšdóox'k ano móii  
?ant ?íšak xíka k-xatík k? k-šoox'k ano mi-oii  
tierra / aquí / cosa/Pl / NS-delgado/Pl / DefI / NS-cuatro / p3/en /  
Px-estar/Pl

111. Aquí hay una tortilla.

šíix kxatík ki? tášo ?íš kwmíi?  
šíix kxatík k? tášo ?íš ko-mi-ii?  
cosa / NS-delgado/Pl / DefI / uno / aquí / OI3-Px-estar

112. Aquí hay agua.

?áxi? tok kʷxóop  
?a-ax-? tok ko-xo-ap  
Abs-líquido-Enfq / allí / OI3-Enft-estar.parado

Aquí no hay agua.

?áx š ?iš kʷimli?i?a  
?a-ač šo ?iš ko-i-m-ii?-?a  
Abs-líquido / Ind / aquí / OI3-NS-Neg-estar-Asev

113. Allá hay árboles.  
?ímkač ?ae?æt ki? ?ánt kíti pak iti yáyołka  
?ímkač ?ae?æt k? ?ant k-iti pak i-ati yo-oyołka  
allí / planta/Pl / DefI / tierra / NS-conectado / IndPl / P3-en / Dt-estar.parado/Pl/M
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
ikamokáepae ki? ?aešitim kix iti kóomi?a  
i-θ-ka-mokaepae k? ?aešitim kix i-ati k-oom-?a  
P3-NA-SI-enfermo / DefI / poblado / DefS / P3-en / NS-estar.acostado-Asev
115. En mi pueblo hay tienda.  
?aešitim iti ?i?fi? kix ?ayáa ?akóχt iti káapi?a  
?aešitim i-ati ?i?-ii? kix ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt i-ati k-ap-?a  
poblado / P3-en / P1-NA-estar / DefS / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / P3-en / NS-estar.parado-Asev
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
?aešitim tikix ?aakʷt ki? káakʷt pak iti móoyolka  
?aešitim tikix ?aakʷt k? k-aakʷt pak i-ati mi-ooyolka  
poblado / DemDtS / Abs-casa/Pl / DefI / NS-grande/Pl / IndPl / P3-en / Px-estar.parado/Pl/M
117. El zanate es un pájaro.  
šášan ki? šíki?a  
šášan k? šíik-?a  
zanate / DefI / ave-Asev
118. Ese pájaro es un zanate.  
šík tikix šášani?a  
šíik tikix šášan-?a  
ave / DemDtS / zanate-Asev

Ese pájaro no es un zanate.  
šlik tiiχ šášan š im?áa?a  
šiik tiiχ šášan š i-m-?aa-?a  
ave / aquel / zanate / Ind / NS-Neg-ser-Asev

119. ¿Qué pájaro es ése?

šlik tikix šó šlikya  
šiik tikix šo šiik-ya  
ave / ese / como / ave-Int

120. Juan es maestro.

Juan ki? šliχ ?apáspox kʷkakóati?a  
Juan k? šliχ ?a-p-aaspox ko-k-akoat-?a  
Juan / DefI / cosa / NS-Pv-dibujar / OI3-NS-enseñar-Asev

Juan no es maestro.

Juan ki? šliχ ?apáspox kʷkakóat š im?áa?a  
Juan k? šliχ ?a-p-aaspox ko-k-akoat šo i-m-?aa-?a  
Juan / DefI / cosa / NS-Pv-dibujar / OI3-NS-enseñar / Ind / NS-  
Neg-ser-Asev

121. Juan es el maestro.

Juan kix šliχ ki? kʷkakóat tii?áa?a  
Juan kix šliχ k? ko-k-i-akoat tiiχ 0-?aa-?a  
Juan / DefS / cosa / DefI / OI3-NS-enseñar / aquél / NS-ser-Asev

Juan no es el maestro.

Juan kix šliχ šo kʷkakóat š im?áa?a  
Juan kix šliχ šo ko-k-akoat šo i-m-?aa-?a  
Juan / DefS / cosa / Ind / OI3-NS-enseñar / Ind / NS-Neg-ser-  
Asev

- 122-3. ¿Quién es (el) maestro?

ki?ya ?apáspox kʷtakóat  
ki?ya ?a-p-aaspox ko-t-akoat  
quién-Int / NS-Pv-dibujar / OI3-RI-enseñar

124. Juan es hijo mío.

*Juan kix tñix ?ipi ?yáashi?a* (hombre hablando)  
*Juan kix tñix ?ipi ?-y-aaši-?a*  
Juan / DefS / aquél / Enft / P1-NO-llevar-Asev

125. [omitido]

126. ¿Qué es Juan?

*Juan kix šo šlix klisaxya*  
*Juan kix šo šlix k-lisax-y-a*  
Juan / DefS / cómo / cosa / NS-tener.aliento-Int

127. ¿Juan es maestro?

*Juan kix šlix ?apáspxo k-kakóatya*  
*Juan kix šlix ?a-p-aspxo ko-k-akoat-ya*  
Juan / DefS / cosa / NS-Pv-dibujar / O13-NS-enseñar-Int

128. Yo soy hijo de don Manuel

*?ae Manuel ?apá? kix yáashi?a*  
*?ae Manuel ?a-p-a? kix i-θ-yáashi-?a*  
Pro1 / Manuel / NS-Pv-decir / DefS / P3-NA-llevar-Asev

Yo no soy hijo de don Manuel  
*?ae Manuel ?apá? kix yáashi š im?áa?á*  
*?ae Manuel ?a-pa? kix yáashi š i-m-θaa-?a*  
Pro1 / Manuel / NS-Pv-decir / DefS / P3-NA-llegar / Ind / NS-Neg-  
ser-Asev

129. Juan es brujo.

*Juan kix tñix šlix ?áako íma?á*  
*Juan kix tñix šlix ?a-aako i-θ-ama-?a*  
Juan / DefS / aquél / cosa / Abs-casa / P3-NA-tener.casa-Asev

130. Juan se volvió brujo.

*Juan kix šlix ?áako íma šo m?áa*  
*Juan kix šlix ?a-aako i-θ-ama šo mi-?aa*  
Juan / DefS / cosa / Abs-casa / P3-NA-tener.casa / Ind / Px-ser

131. Esa canasta es mía.

?áat ?anóo?kʷ tikix ?ae ?yáa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tikix ?ae ?i-θ-yaa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / Pro1 / P1-NO-poseer-Asev

Esa canasta es tuya.

?áat ?anóo?kʷ tikix tiix mae nyáa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tikix tiix mae mi-θ-yaa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / Pro2 / P2-NO-poseer-Asev

Esa canasta es de ella.

?áat ?anóo?kʷ tikix tiix yáa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tikix tiix i-θ-yaa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / aquél / P3-NO-poseer-Asev

Esa canasta es nuestra.

?áat ?anóo?kʷ tikix ?ae ?oyáati?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tikix ?ae ?i-o-yaat-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / Pro1 / P1-NO-poseer/  
Pl-Asev

Esa canasta es suya (de ustedes).

?áat ?anóo?kʷ tikix mae moyáati?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tikix mae mi-o-yaat-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / Pro2 / P2-NO-poseer/  
Pl-Asev

Esa canasta es suya (de ellos).

?áat ?anóo?kʷ tikix táax oyáati?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tikix taax i-o-yaat-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / DemPro / P3-NO-poseer/  
Pl-Asev

La canasta no es mía.

?áat ?anóo?kʷ kix ?ae ?inyáa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix ?ae ?i-θ-m-yaa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefX / Pro1 / P1-NO-Neg-poseer-Asev

La canasta no es tuya.

?áat ?anóo?kʷ kix máe minyáa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix mae mi-θ-m-yaa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefS / Pro2 / P2-NO-Neg-poseer-Asev

La canasta no es suya (de él, ella).

?áat ?anóo?kʷ kix tlix inyáa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix tlix i-θ-m-yaa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefS / aquél / P3-NO-Neg-poseer-Asev

La canasta no es nuestra.

?áat ?anóo?kʷ kix ?áe ?oyáat š im?áa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix ?áe ?-o-yaat šo i-m-?aa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefS / Pro1 / P1-NO-poseer/Pl / Ind /  
NS-Neg-ser-Asev

La canasta no es suya (de ustedes).

?áat ?anóo?kʷ kix máe minyáati?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix mae mi-θ-m-yaat-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefS / Pro2 / P2-NO-Neg-poseer/  
Pl-Asev

La canasta no es suya (de ellos).

?áat ?anóo?kʷ kix táax inyáati?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix taax i-θ-m-yaat-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefS / ProDem / P3-NO-Neg-poseer/  
Pl-Asev

132. Mi canasta es ésa.

?áat ?anóo?kʷ tlix ?áe ?yáa ki? ?áa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tlix ?áe ?i-θ-yaa k? θ-?aa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / aquél / Pro1 / P1-NO-poseer / DefI /  
NS-ser-Asev

Mi canasta no es ésa.

?áat ?anóo?kʷ kix ?áe ?yáa ki? im?áa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix ?áe ?yaa k? i-m-?aa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefS / Pro1 / P1-NO-poseer / DefI /  
NS-Neg-ser-Asev

133. ¿De quién es esa canasta?  
?áat ?anóo?kʷ tlix ki? yáaya  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tlix ki? i-θ-yaa-ya  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / aquél / quién / P3-NO-poseer-Int
134. ¿Es tuya esa canasta?  
?áat ?anóo?kʷ tlix māe inyáaya  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tlix mae mi-θ-yaa-ya  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / aquél / Pro2 / P2-NO-poseer-Int
- ¿No es tuya esa canasta?  
?áat ?anóo?kʷ ?imkix māe minyáaya  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ ?imkix mae mi-θ-m-yaa-ya  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / P2-NO-Neg-poseer
135. ¿Esa canasta es la tuya?  
?áat ?anóo?kʷ tikix māe inyáaya ki? ?áaya  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ tikix mae mi-θ-yaa k? θ-?aa-ya  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / Pro2 / P2-NO-poseer / DefI / NS-ser-Int
136. Éste es el camino (que va al pueblo).  
?iplíx ?áa?o ki? ?áa?a  
?ipiíx ?aa?o k? θ-?aa-?a  
DemPx / camino / DefI / NS-ser-Asev
137. Juan es de Caborca.  
Juan ki? Caborca ak ano móka?a  
Juan k? Caborca ak ano mo-k-aa-?a  
Juan / DefI / Caborca / DefL / P3/en / Ac-NS-moverse-Asev
138. ¿De dónde es Juan?  
Juan kix šó ?ánt ano mókaya  
Juan kix šo ?ant ano mo-k-aa-ya  
Juan / DefS / cómo / tierra / P3/en / Ac-NS-moverse-Int
139. ¿De dónde eres?  
máe šo ?ánt ano mókaya

mæ̃ šo ?ant ano mo-k-aa-ya  
Pro2 / cómo / tierra / P3/en / Ac-NS-moverse-Int

140. ¿Quién es de Caborca?  
*Juan* ki?ya *Caborca* ak ano móta  
ki?-ya *Caborca* ak ano mo-t-aa  
quién-Int / Caborca / DefL / P3/en / Ac-Rl-moverse
141. Juan es un hombre bueno.  
*Juan* ki? ktám klipæ?a  
*Juan* k? ktam k-iiipæ?-7a  
Juan / DefI / macho / NS-bueno-Asev
142. Juan va a ser presidente.  
*Juan* ki? ki?æ?æ?æ ki? s?áa ka?a  
*Juan* k? k-i?æ?æ k? si-?aa ka-?a  
Juan / DefI / NS-tener.palo / DefI / IrI-ser / Aux-Asev
143. ¿Qué va a ser Juan?  
*Juan* kix ás s?áa káeäya  
*Juan* kix aš si-?aa k-ææ-ya  
Juan / DefS / qué / IrI-ser / NS-decir-Int
144. Juan fue jefe el año pasado.  
*Juan* kix moχ?ámt ki?æ?æ ki? m?áa  
*Juan* kix moχ?amt k-i?æ?æ k? mi-?aa  
Juan / DefS / año.pasado / NS-tener.palo / DefI / Px-ser
145. ¿Cuándo fue presidente Juan?  
šimxʷkya ti?æ?æ *Juan* kix  
šimxʷk-ya t-i?æ?æ *Juan* kix  
cuándo-Int / Rl-tener.palo / Juan / DefS
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
moχ?ámt *Juan* ki? ášya t?áa  
moχ?amt *Juan* k? aš-ya t-?aa  
año.pasado / Juan / DefI / qué-Int / Rl-ser

147. Juan es hombre.

*Juan kix ktámi?*a

*Juan kix ktam-?*a

*Juan / DefS / macho-Asev*

148. María es mujer.

*Maria ?apa? kix tlix kmáami?*a

*Maria ?apa? kix tlix kmaam-?*a

*Maria / NS-Pv-decir / DefS / aquél / hembra-Asev*

149. Yo soy hombre.

*?ae ktámi?*a

*?ae ktam-?*a

*Pro1 / macho-Asev*

150. Yo soy mujer.

*?ae kmáami?*a

*?ae kmaam-?*a

*Pro1 / hembra-Asev*

151. ¿Qué es esta comida?

*áš axae?aea ya šlix ?apá?it ?iskoi*

*aš axae?ae-ya šlix ?a-p-a?it ?iskoi*

*qué / ??-Int / cosa / NS-Pv-comer / DemPxPI*

152. Esta comida es carne de venado.

*šlix ?apá?it ?iskoi ?áp ipxási?*a

*šlix ?a-p-a?it ?iskoi ?ap i-pxási-?*a

*cosa / NS-Pv-comer / DemPxPI / venado.bura / P3-carne-Asev*

153. Yo soy el más joven.

*?ae xíka ki? klístoč koi kípak kmáa kokkáii?*a

*?ae xíka ki? k-lístoč koi ki-apak kmaa ko-k-kaii-?*a

*Pro1 / cosa/PI / DefI / NS-tener.aliento/PI / DefPI / P3-detrás.de / aho-ra / O13-NS-maduro-Asev*

Yo no soy el más joven.

*?ae xíka ki? klístoč koi kípak kmáa kokkáii š im?áa?*a

?ǣ xika k? k-iistoχ koi ki-apak kmaa ko-k-kaii šo i-m-?aa-?a  
Pro1 / cosa/Pl / DefI / NS-tener.aliento/Pl / DefPl / P3-detrás.de / aho-  
ra / O13-NS-maduro / Ind / NS-Neg-ser-Asev

154. El que está sentado es Juan.  
ktám ?ánt klix tikix Juan ki? ?áa?a  
ktam ?ant k-iix tikix Juan k? Ø-?aa-?a  
macho / tierra / NS-estar.sentado / DemDtS / Juan / DefI / NS-ser-  
Asev
155. Juan es el que está sentado.  
?ánt klix tikix Juan ki? ?áa?a  
?ant k-iix tikix Juan k? Ø-?aa-?a  
tierra / NS-estar.sentado / DemDtS / Juan / DefI / NS-ser-Asev
156. Juan es el que está sentado.  
?ánt klix kix tliχ Juan ki? ?áa?a  
?ant k-iix kix tliχ Juan k? Ø-?aa-?a  
tierra / NS-estar.sentado / DefS / aquél / Juan / DefI / NS-ser-Asev
157. Pitiquito es cabecera municipal.  
*Pitiquito* ak táax ikáitom ki? an i?íti ki? ?áa?a  
*Pitiquito* ak taax i-Ø-ka-aitom k? ano i-?íti k? Ø-?aa-?a  
Pitiquito / DefL / DemPro / P3-NA-SI-hablar / DefI / P3/en / P3-NA-  
conectado / NS-ser-Asev
158. Eduviges es nombre de mujer.  
?atáasi *Eduviges* ?apá? ak táax kmáam itáasi?a  
?a-taasi *Eduviges* ?a-p-a? ak taax kmaam i-taasi-?a  
Abs-nombre / Eduviges / NS-Pv-decir / DefL / ProDem / hembra / P3-  
nombre-Asev
159. El hombre que salió es al que conozco.  
ktám ?ánt š iki klin tikap kmikæ ?ok6o?o?a  
ktam ?ant šo i-aki k-iiln tikap kmikæ ?i-oko-a?o-?a  
macho / tierra / Ind / P3-hacia / NS-ir.a / DemDtP / persona / P1-NO-  
ver-Asev

El que salió es al que conozco.  
élix ?ánt š iki klin tintika kmikæ ?okoo?o?a  
élix ?ant šo i-aki k-liin tintika kmikæ ?i-oko-a?o-?a  
cosa / tierra / Ind / P3-hacia / NS-ir.a / DemDtAI / persona / P1-NO-  
ver-Asev

160. ¿Qué es eso?

aš aχæ?æya  
aš aχæ?æ-ya  
qué / ??-int

161. Es un perro.

?áχši?a  
?a-aχš-?a  
Abs-mascota-Asev

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

?ánt i?máa šo kʷróΦptax ?yáashi kix kmáax skáii ka?a  
?ant i?maa šo ko-po-aΦp-ta-x ?i-y-aaši kix kmaax si-kaii ka-?a  
tierra / otro / Ind / OI3-IrD-llevar-SD-TI / P1-NO-llevar / DefS / ahora  
/ Ir-maduro / Aux-Asev

163. Juana se parece a Marfa

Juana ?apá? kix María ki? immís  
Juana ?a-p-a? kix María k? i-mi-mis  
Juana / NS-Pv-decir / DefS / Marfa / DefI / MO-Px-parecerse.a

164. Juana se parece a su madre.

Juana ?apá? kix áta kix immísáa  
Juana ?a-p-a? kix a-ata kix i-mi-mis-aa  
Juana / NS-Pv-decir / DefS / P3-madre / DefS / MO-Px-parecerse.a-  
verdadero

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

máe ktám inyáashi kix makmisi?a  
mæ ktam mi-y-aaši kix ma-k-i-mis-?a  
Pro2 / macho / P2-NO-llevar / DefS / OD2s-NS-MO-parecerse.a-Asev

166. Juan parece viejo.  
*Juan kix káeæximi?a*  
*Juan kix k-aææxim-?a*  
*Juan / DefS / NS-viejo-Asev*
167. Juan parece maestro.  
*Juan kix šli? ʔapáspxo k"akakat š ?aa χa? ki? ?aa ká?ka?a*  
*Juan kix šli? ʔa-p-aaspox ko-k-akoat šo 0-?aa χa? k? ?aa k-a?ka-?a*  
*Juan / DefS / cosa / NS-Pv-dibujar / OI3-NS-enseñar / Ind / NS-ser / y / DefI / allí / NS-estar.situado-Asev*
168. ¿Cómo te llamas?  
šo ntpái  
šo m-t-p-ai  
cómo / S2s-Rl-Pv-decir
169. Me llamo Pedro.  
*Pedro ?pimpá?*  
*Pedro ?p-mi-p-a?*  
*Pedro / S1sI-Px-Pv-decir*
170. Hace calor.  
χokóšim  
χo-košim  
Enft-hacer.calor
- Hace frío  
χáapí  
χo-aapí  
Enft-frío
- Hace viento.  
?ai ki? χóíχax  
?ai k? χo-aiχax  
aire / DefI / Enft-fuerte
- Hace sol.  
χokóšim

χo-košim  
Enft-hacer.calor

171. Está lloviendo.  
íki χóopka  
i-aki-χo-apka  
P3-hacia / Enft-llover
172. Va a llover.  
íki slička ka?a  
i-aki si-apka ka-?a  
P3-hacia / IrI-llover / Aux-Asev
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
šlič kxátlik koi tpáli šo tapákta  
šlič k-χatlik koi t-p-aai šo t-aa-pakta  
cosa / NS-delgado / PI / DefPI / RI-Pv-hacer / cómo / RI-Aum-parecer
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
?ápχʷi ?álišx ?apá? koi χíka kxátlik ki? impáliit  
?apχʷi ?a-aa?-Cišx ?a-p-a? koi χíka k-χatlik k? mi-p-aaitim  
malz / NS-Pv-moler / NS-Pv-decir / DefPI / cosa/ PI / NS-delgado/PI /  
DefI / Px-Pv-hacer/M
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
šo ntapákta ?æsitim iti mi?li? kix intyái  
šo m-t-aa-pakta ?æsitim i-atí mi-?li? kix m-t-yaai  
cómo / S2s-RI-Aum-parecer / poblado / P3-en / P2-NA-estar / Defs /  
2sS-RI-viajar.a
176. ¿Dónde venden azúcar?  
šo ?ántya χíka an ikáai ki? ano kʷtkital?aa  
šo ?ant-ya χíka ano i-θ-ka-aal k? ano ko-t-ka-itai?aa  
cómo / tierra-Int / cosa/ PI / P3 / en / P3-NA-SI-hacer / DefI / P3/ en  
/ OI3-RI-SI-vender
177. Ahí venden muchas cosas.  
táax šlič ki? ánxʷ ano komkital?aa

taax šiiχ k? anχʷʷ ano ko-mi-ka-ital?aa

ProDem / cosa / DefI / mucho / P3 / en / O13-Px-SI-vender

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

Juan kix ?aa ima?ae?ætox

Juan kix ?aa i-mi-a?ae?ætox

Juan / DefS / NS/ser / MO-Px-hacer.jefe/Pl

179. Juan me llamó tonto.

Juan kix šiiχ ?aaiχ kliim táax i?ptáa ?immi?

Juan kix šiiχ ?aaiχ k-iixim taax ?p-t-aa ?im-mi-ai

Juan / DefS / cosa / ?? / NS-tener.vista / ProDem / S1sI-RI-ser / OD1s-Px-decir

180. Estoy durmiendo.

?ae klim xa?χáii?a

?ae k-iim xa?χaii-?a

Pro1 / NS-dormir / similar-Asev

Estás durmiendo.

mæe klim xa?χáii?a

mæe k-iim xa?χaii-?a

Pro2 / NS-dormir / similar-Asev

Está durmiendo.

kliim?a

k-iim-?a

NS-dormir-Asev

Estamos durmiendo.

?ae klima?a

?ae k-iima-?a

Pro1 / NS-dormir / Pl-Asev

Están durmiendo (ustedes).

mæe klima?a

mæe k-iima-?a

Pro2 / NS-dormir / Pl-Asev

Están durmiendo (ellos)  
táax kíimaʔa  
taaχ k-iíma-ʔa  
ProDem / NS-dormir / PI-Asev

181. No está durmiendo.

imlímiʔa  
i-m-iim-ʔa  
NS-Neg-dormir-Asev

182. Duerme poco.

ánχʷ imlímiʔa  
ánχʷ i-m-iim-ʔa  
mucho / NS-Neg-dormir-Asev

Duerme mucho.  
ánχʷ kíimiʔa  
ánχʷ k-iim-ʔa  
mucho / NS-dormir-Asev

183. Duerme de día.

šaa? koi iti kʷkíimiʔa  
šaa? koi i-atí ko-k-iim-ʔa  
sol / DefPI / P3-en / OI3-NS-dormir-Asev

Duerme mucho de día.  
šaa? ki? ánχʷ iti kʷkíimiʔa  
šaa? k? ánχʷ i-atí ko-k-iim-ʔa  
sol / DefI / mucho / P3-en / OI3-NS-dormir-Asev

Duerme mucho de noche.  
iʔámok kop ánχʷ iti kʷkíimiʔa  
i-θ-ʔamok kop ánχʷ i-atí ko-k-iim-ʔa  
P3-NA-anochecer / DefP / mucho / P3-en / OI3-NS-dormir-Asev

No duerme de día.  
šaa? š iti kʷimlímiʔa  
šaa? šo i-atí ko-i-m-iim-ʔa

sol / Ind / p3-en / OI3-NS-Neg-dormir-Asev

No duerme de noche.

i?ámok š iti kʷimlím̤i?a

i-θ-?amok šo i-atí ko-i-m-lím̤-?a

P3-NA-anochecer / Ind / P3-en / OI3-NS-Neg-dormir-Asev

184. El niño se durmió.

šiiχ kisil̤ kom klím̤i?a

šiiχ k-isil̤ kom k-lím̤-?a

cosa / NS-pequeño / DefA / NS-dormir-Asev

185. El niño se está durmiendo.

šiiχ kisil̤ ktám kom mlím̤.

šiiχ k-isil̤ ktam kom mi-lím̤.

cosa / NS-pequeño / macho / DefA / Px-dormir

186. El niño se va a dormir.

kisil̤ ktám kom slím ka?a

k-isil̤ ktam kom si-lím ka-?a

NS-pequeño / macho / DefA / IrI-dormir / Aux-Asev

187. El niño se durmió de nuevo.

kisil̤ ktám kom itákl̤ kʷklím̤i?a

kisiil̤ ktam kom i-takl̤ ko-k-lím̤-?a

NS-pequeño / macho / DefA / P3-cima / OI3-NS-dormir-Asev

188. El niño no durmió bien anoche.

i?ámok šiiχ kisil̤ ktám kom mlšíx imlím̤i?a

i-θ-?amok šiiχ k-isil̤ ktam kom mišíx i-m-lím̤-?a

P3-NA-anochecer / cosa / NS-pequeño / macho / DefA / bien / NS-Neg-dormir-Asev

189. El niño casi se durmió en el camión.

šiiχ kisil̤ ktám kix šiiχ ?akx tliχ kátaχ kix ano kʷi?iix ak kóok mlím̤

šiiχ k-isil̤ ktam kix šiiχ ?akx t-liχ k-ataχ kix ano ko-i-?-iix ak kook mi-lím̤

cosa / NS-pequeño / macho / DefS / cosa / algún.lugar / RI-estar.sentado / NS-ir / DefS / P3 / en / OI3-P3-NA-estar.sentado / DefL / casi / Px-dormir

190. El pez muerto está flotando en el agua.

šiχkám kóxi kom ?áxa klka?a  
šiχkam k-oxi kom ?axa k-ika-?a  
pez / NS-morir / DefA / en.agua / NS-?-Asev

191. La madera flota en el agua.

?æ?æ liktim kom ?áxa klka?a  
?æ?æ i-θ-aktim kom ?axa k-ika-?a  
planta / P3-NA-cortado / DefA / en.agua / NS-?-Asev

192. Ella siempre me pide tortillas.

šliχ kxátlk ki? ?iti itáom kʷmliχʷko  
šliχ k-xatlk k? i-ati i-t-aom ko-mi-axʷk-o  
cosa / NS-delgado/PI / DefI / PI-3n / MO-RI-pedir / OI3-Px-continuar-SAdv

Ella siempre te pide tortillas.

šliχ kxátlk ki? mlti itáom kʷmliχʷko  
šliχ k-xatlk k? mi-ati i-t-aom ko-mi-axʷk-o  
cosa / NS-delgado / PI / DefI / P2-en / MO-RI-pedir / OI3-Px-continuar-SAdv

Ella siempre le pide tortillas a él.

šliχ kxátlk ki? tliχ o iti itáom kʷkákʷko?a  
šliχ k-xatlk k? tliχ o i-ati i-t-aom ko-k-axʷk-o-?a  
cosa / NS-delgado / PI / DefI / aquél / PAdv / P3-en / MO-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo o exclusivo)

šliχ kxátlk ki? ?ino itáom kʷkákʷko?a  
šliχ k-xatlk k? ?i-anō i-t-aom ko-k-axʷk-o-?a  
cosa / NS-delgado / PI / DefI / P1-en / MO-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Ella siempre les pide tortillas. (a ustedes)

šiiχ kχátlk ki? míno itáom kʷkákʷko?a

šiiχ k-χatlk k? mi-anō i-t-aom ko-k-axʷk-o-?a

cosa / NS-delgado / PI / DefI / P2-en / MO-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Ella siempre les pide tortillas.

šiiχ kχátlk ki? míno itáom kʷkákʷko?a

šiiχ k-χatlk k? ki-anō i-t-aom ko-k-axʷk-o-?a

cosa / NS-delgado / PI / DefI / P3-en / MO-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Yo siempre te pido tortillas.

?ae šiiχ kχátlk ki? mití ?táom kʷkákʷko?a

?ae šiiχ k-χatlk k? mi-atí ?-t-aom ko-k-axʷk-o-?a

Pro1 / cosa / NS-delgado / PI / DefI / P2-en / S1sT-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Yo siempre le pido tortillas. (a él)

tliχ šiiχ kχátlk ki? ití ?táom kʷkákʷko?a

tliχ šiiχ k-χatlk k? i-atí ?-t-aom ko-k-axʷk-o-?a

aquél / cosa / NS-delgado / PI / DefI / P3-en / S1sT-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Yo siempre les pido tortillas. (a ustedes)

šiiχ kχátlk ki? míno ?táom kʷkákʷko?a

šiiχ k-χatlk k? mi-anō ?-t-aom ko-k-axʷk-o-?a

cosa / NS-delgado/PI / DefI / P2-en / S1sT-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Tú siempre le pides tortillas.

šiiχ kχátlk ki? ití ntáom kʷkákʷko?a

šiiχ k-χatlk k? i-atí m-t-aom ko-k-axʷk-o-?a

cosa / NS-delgado/PI / DefI / P3-en / S2s-RI-pedir / OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

šiiχ kχátlk ki? mití ?atáomox kʷkákʷko?a

šiiχ k-χatík k? mi-ati ?a-t-aomox ko-k-axʷk-o-?a  
cosa / NS-delgado / PI / DefI / P2-en / S1p-Ri-pedir / PI / OI3-NS-  
continuar-SAdv-Asev

Ustedes siempre me piden tortillas.

mæ šiiχ kχátlk ki? ?iti matáomox kʷkákʷko?a  
mæ šiiχ k-χatík k? ?i-ati ma-t-aomox ko-k-axʷk-o-?a  
Pro2 / cosa / NS-delgado / PI / DefI / P1-en / S2p-Ri-pedir / PI / OI3-  
NS-continuar-SAdv-Asev

Ellos siempre me piden tortillas.

táax šiiχ kχátlk ki? ?iti itáomox kʷkákʷko?a  
taax šiiχ k-χatík k? ?i-ati i-t-aomox ko-k-axʷk-o-?a  
ProDem / cosa / NS-delgado / PI / DefI / P1-en / MO-Ri-pedir / PI /  
OI3-NS-continuar-SAdv-Asev

193. Ella me pidió tortillas para su madre  
šiiχ kχátlk ki? ?iti imfom, áta ki? o kʷkí?i?aa  
šiiχ k-χatík k? ?i-ati i-mi-aom, a-ata k? o ko-k-i-a?-?a  
cosa / NS-delgado / PI / DefI / P1-en / MO-Px-pedir / P3-madre / DefI  
/ PAdv / OI3-NS-MO-hacer-Asev
194. ¿Ella te pidió tortillas?  
šiiχ kχátlk ki? míti itáom  
šiiχ k-χatík k? mi-ati i-t-aom  
cosa / NS-delgado / PI / DefI / P2-en / MO-Ri-pedir
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
yo?aa // šiiχ kχátlk ki? ?iti imfom  
yo?aa // šiiχ k-χatík k? ?i-ati i-mi-aom  
Dt-ser // cosa / NS-delgado / PI / DefI / P1-en / MO-Px-pedir
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
ki?ya šiiχ kχátlk ki? míti itáom  
ki?ya šiiχ k-χatík k? mi-ati i-t-aom  
quién-Int / cosa / NS-delgado / PI / DefI / P2-en / MO-Ri-pedir

197. ¿Qué te pidió ella?  
ášya míti itáom  
aš-ya mi-atí i-t-aom  
qué-Int / P1-en / MO-Rl-pedir
198. Ella no me pidió tortillas.  
šiič kxatílk š ?íti iyomáom  
šiič k-xatílk šo ?i-atí i-yo-m-aom  
cosa / NS-delgado / Pl / Ind / P1-en / MO-Dt-Neg-pedir
199. Ella a veces me pide tortillas.  
šiič kxatílk ki? ?íti itáom ox áta ?ákč yli?  
šiič k-xatílk k? ?i-atí i-t-aom ox t-aa ?akč yo-li?  
cosa / NS-delgado / Pl / DefI / P1-en / MO-Rl-pedir / asf / Rl-ser /  
algún.lugar / Dt-estar
200. Ella nunca me pide tortillas.  
šiič kxatílk šo ?íti kʷíom šo ?áa imá?ka?a  
šiič k-xatílk šo ?i-atí ko-i-θ-aom šo ?aa i-m-a?ka?a  
cosa / NS-delgada / Pl / Ind / P1-en / OI3-P3-NA-pedir / Ind / alif /  
NS-Neg-estar.situado-Asev
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
šiič kxatílk šo ?íti imáomi?a  
šiič k-xatílk šo ?i-atí i-i-m-aom-?a  
cosa / NS-delgada / Pl / Ind / P1-en / NS-MO-Neg-pedir-Asev
202. Ella me enseñó esta canción.  
ikóos táax šiič tikix ?ae?akóati?a  
i-θ-ka-oos taax šiič tikix ?ae?-a-aa?-akoat-?a  
P3-NA-SI-cantar / ProDem / cosa / DemDtS / OI1-NS-Pv-enseñar-  
Asev
203. Ella me explicó el juego.  
?ánt i?íp ki? ?aemáamč šiič ikímot ta?ak  
?ant i-?ii-ap k? ?ae-i-mi-aa-amč šiič i-θ-ka-imot ta?ak  
tierra / P3-NA-estar.parado / DefI / OI1-MO-Px-Dat-decir / cosa / P3-  
NA-SI-jugar / DemDtL

204. Te vi ayer en la tienda.

moχíma ?ayáa ?akóχt kop ano ntápma ma?mli?o  
moχíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano m-t-ap-ma ma-7-mi-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / S2s-Ri-  
estar.parado-SD / OD2s-S1sT-Px-ver

Los vi ayer en la tienda. (a ustedes)

moχíma ?ayáa ?akóχt kop ano matóima maši?mli?o  
moχíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano ma-t-oii-ma maši-7-mi-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / S2p-Ri-estar  
/ PI-SD / OD2p-S1sT-Px-ver

Los vi (a ellos) ayer en la tienda.

moχíma ?ayáa ?akóχt kop ano tóima ?yóo?o  
moχíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano t-oii-ma ?yo-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / RI-estar / PI-  
SD / S1sT-Dt-ver

Me viste ayer en la tienda.

moχíma ?ayáa ?akóχt kop ano ?ptápma ?inyóo?o  
moχíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano ?p-t-ap-ma ?im-m-yo-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / S1sI-Ri-  
estar.parado-SD / OD1s-2sS-Dt-ver

Los viste ayer en la tienda.

moχíma ?ayáa ?akóχt kop ano tóima nyóo?o  
moχíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano t-oii-ma m-yo-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / RI-estar / PI-  
SD / S2s-Dt-ver

Nos viste ayer en la tienda.

moχíma ?ayáa ?akóχt kop ano ?atóima ?ašinyóo?o  
moχíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano ?a-t-oii-ma ?aši-m-yo-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / S1p-Ri-estar  
/ PI-SD / OD1p-S2s-Dt-ver

Me vio ayer en la tienda.

moχíma ?ayáa ?akóχt kop ano táp ?inyóo?o

moxíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano t-ap ?im-yo-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / Ri-  
estar.parado / OD1s-Dt-ver

Te vio ayer en al tienda.

moxíma ?ayáa ?akóχt kop ano ntápma mayóo?o  
moxíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano m-t-ap-ma ma-yo-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / S2s-Ri-  
estar.parado-SD / OD2s-Dt-ver

Lo vio ayer en la tienda.

moxíma ?ayáa ?akóχt kop ano tápmá iyóo?o  
moxíma ?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ano t-ap-ma i-yo-a?o  
ayer / NS-Pv-poseer / Ns-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / Ri-  
estar.parado-SD / MO-Dt-ver

Nos vio ayer en la calle.

moxíma ?aakʷt ikot kom an ?atálχma ?ašiyóo?o  
moxíma ?a-aakʷt i-akot kom an ?a-t-alχ-ma ?aši-yo-a?o  
ayer / Abs-casa / PI / P3-entre / DefA / P3 / en / S1p-Ri-ir / PI-SD /  
OD1p-Dt-ver

Los vimos (a ustedes) ayer en el monte.

moxíma ?ae?æ an kom ano matóiiima maši?ayóo?t  
moxíma ?ae?æ an kom ano ma-t-oii-ma maši?-a-yo-a?t  
ayer / planta / zona / DefA / P3 / en / S2p-Ri-estar / PI-SD / OD2p-  
S1p-Dt-ver / PI

Ellos me vieron ayer en el monte.

táax moxíma ?ae?æ an kom ano ?ptápma ?inyóo?t  
taax moxíma ?ae?æ an kom ano ?p-t-ap-ma ?im-yo-a?t  
ProDem / ayer / planta / zona / DefA / P3 / en / S1sI-Ri-estar.parado-  
SD / OD1s-Dt-ver / PI

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el monte.

moxíma ?ae?æ an kom ano matóiiima mašiyóo?t  
moxíma ?ae?æ an kom ano ma-t-oii-ma maši-yo-a?t

ayer / planta / zona / DefA / P3/en / S2p-Rl-estar / Pl-SD / OD2p-Dt-ver/Pl

205. Ayer no te vi en el monte.

moχíma ?áe?ae an kom ano ma?yomá?o

moχíma ?ae?ae an kom ano ma-?yo-m-a?o

ayer / planta / zona / DefA / P3 / en / OD2s-S1sT-Dt-Neg-ver

206. ¿Me viste ayer en el monte?

moχíma ?áe?ae an kom ano ?ptápma ?intá?o

moχíma ?ae?ae an kom ano ?p-t-ap-ma ?im-m-t-a?o

ayer / planta / zona / DefA / P3/en / S1sI-Rl-estar.parado-SD / OD1s-S2s-Rl-ver

207. ¿A quién viste ayer?

ki? ntá?o moχíma

ki? m-t-a?o moχíma

quién / S2s-Rl-ver / ayer

208. ¿Qué viste ayer?

áš intá?o moχíma

áš m-t-a?o moχíma

qué / S2s-Rl-ver / ayer

209. ¿Cuándo me viste?

šímxʷk ?intá?o

šímxʷk ?im-m-t-a?o

cuándo / OD1s-S2s-Rl-ver

¿Dónde me viste?

?áki ak ?áaya ano ?ptápma ?intá?o

?áki ak θ-?aa-ya ano ?p-t-ap-ma ?im-m-t-a?o

dónde / DefL / NS-ser-Int / P3 / en / S1sI-Rl-estar.parado-SD / OD1s-S2s-Rl-ver

210. Me pidió que le comprara un sombrero.

isónam ?a šo ?sáex̩ ta ?imm̩i

i-si-ionam ?a šo ?si-ix̩ ta ?im-mi-ai

P3-IrI-tener.sombrero / Aux / Ind / S1sT-IrI-agarrar / Aux / OD1s-Px-decir

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

?áonam šo ?páex̩ta ái ki? islonam ?a tâæemæ  
?a-aonam šo ?-p-ix̩-ta a-ai k? i-si-ionam ?a mi-ææ  
Abs-sombrero / Ind / S1sI-IrD-agarrar-SD / P3-padre.de.hombre /  
DefI / P3-IrI-tener.sombrero / Aux / Px-decir

212. Él ordenó que fueras a Caborca.

?ánt Caborca ?apá? ak kontmísä ?a tâæemæ  
?ant Caborca ?a-p-a? ak ko-nt-m-si-aa ?a mi-ææ  
tierra / Caborca / NS-Pv-decir / DefL / OI3-AI-S2s-IrI-moverse / Aux  
Px-decir

213. Te ordenó ir a Caborca.

?ánt Caborca ?apá? ak kontmísä ?a tâæemæ  
?ant Caborca ?a-p-a? ak ko-nt-m-si-aa ?a mi-ææ  
tierra / Caborca / NS-Pv-decir / DefL / OI3-AI-S2s-IrI-moverse / Aux /  
Px-decir

214. Ella te acusó de haberle robado.

tliχ xa? mamakóomχ inyakóoš ak  
tiix xa? ma-mi-akoomχ mi-y-o-kooš ak  
aquél / y / OD2s-Px-acusar / P2-NA-OI-robar / DefL

215. ¿Qué sabes hacer?

áš xa? kʷipáxi ak sæ?æ kontáa  
aš xa? ko-i-p-axi ak sæ?æ ko-m-t-aCa  
qué / y / OI3-P3-NA-Pv-terminar / DefL / ?? / OI3-S2s-RI-saber

216. Yo no sé hacer nada.

šliχ šo kʷipáxi šo sæ?æ kʷ?imáa?a  
šliχ šo ko-i-θ-p-axi šo sæ?æ ko-?i-θ-m-aCa-?a  
cosa / Ind / OI3-P3-NA-Pv-terminar / Ind / ?? / OI3-P1-NA-Neg-saber-Asev

217. Yo no sé nada.

šliχ ?okóa šo ?ákix imá?ka?a  
šiiχ ?i-oko-aCa šo ?akix i-m-a?ka-?a  
cosa / P1-NO-saber / Ind / algúnlugar / NS-Neg-estar.situado-Asev

218. ¿Sabes nadar?  
ikákat intáa  
ika-akat m-t-aCa  
Infi-nadar / S2s-Ri-saber
219. [omitido]
220. [omitido]
221. Sé español.  
kóksar li tom ak mišx ?okóa?a  
koksar i-θ-aitom ak mišx ?i-oko-aCa-?a  
extranjero / P3-NA-hablar / DefL / bien / P1-NO-saber-Asev
222. Yo no sé nadar.  
kʷ?i?ákat ak sae?ae kʷ?imáa?a  
ko-?i-?-akat ak sae?ae ko-?i-θ-m-aCa-?a  
OI3-P1-NA-nadar / DefL / ?? / OI3-P1-NA-Neg-saber-Asev
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
šimxʷk intáa ?ánt ?išak iti kʷ?iΦp ak  
šimxʷk m-t-aCa ?ant ?išak i-ati ko-?i-θ-aΦp ak  
cuándo / S2s-Ri-saber / tierra / aquí / P3-en / OI3-PI-llegar / DefL
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
šó ntápa ntáa ?ánt ?išak iti kʷ?iΦp ak  
šó nt-po-aa m-t-aCa ?ant ?išak i-ati ko-?i-θ-aΦp ak  
cómo / Al-IrI-moverse / Ri-estar.parado-SD / S2s-Ri-saber / tierra /  
aquí / P3-en / OI3-P1-llegar / DefL
225. Te lo digo para que lo sepas.  
mae?isáamχa?a kʷmisiya ak o popáktata  
mae-?i-si-aa-amχ-?a-?a ko-mi-si-aCa ak o po-pakta-ta

OI2-P1-IrI-Dat-decir-Aux-Asev / OI3-P2-IrI-saber / DefL / PAdv / IrD-aparecer-SD

226. ¿Aprendiste español?

kóksar litom ak mišx intáa  
koksar i-θ-aitom ak mišx m-t-aCa  
extranjero / P3-NA-hablar / DefL / bien / S2s-RI-saber

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

?ímaš ki? kʷikós ak ?æmakóat  
?i-amaš k? ko-i-θ-ka-oos ak ?æ-i-mi-akoat  
P1-madre.del.padre / DefI / OI3-P3-NA-SI-cantar / DefL / OI1-MO-Px-enseñar

Mi abuela no me enseñó a cantar.

?ímaš ki? kʷikós ak ?æimakóati?a  
?i-amaš k? ko-i-θ-ka-oos ak ?æ-i-i-mi-akoat-?a  
P1-madre.del.padre / DefI / OI3-P3-NA-SI-cantar / DefL / OI1-NS-MO-Neg-enseñar-Asev

228. Mi padre me enseñó a no robar.

?il ki? šlič ki? kʷiskomkóoš ak ?æyakóat  
?i-ai k? šlič k? ko-i-si-m-koos ak ?æ-i-yo-akoat  
P1-padre.de.hombre / DefI / cosa / DefI / OI3-P1-IrI-Neg-robar / DefL / OI1-MO-Dt-enseñar

229. ¡Enséñame el camino!

?aa?o tintika ?ae?akoo?ot  
?aa?o tintika ?ae-?-akoo?ot  
camino / DemDtAI / OI1-Im-mostrar

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

?ae?akoo?ot šlič mitlæno ak ano nyaaši  
?ae-?-akoo?ot šlič mi-tlaen-o ak ano mi-y-aaši  
OI1-Im-mostrar / cosa / P2-palma / SAdv / DefL / P3/en / P2-NO-llevar

231. Vi muchos animales en el camino.

χíka kkám ki? ánxʷ iʔmliʔo ?áaʔo timoka kʷ?iʔáao ak  
χíka k-kam k? anxʷ ʔ-mi-aʔo ?aaʔo timoka ko-ʔi-ʔ-aaoo ak  
cosa/PI / NS-vivo / DefI / mucho / S1sT-Px-ver / camino / DemDtAc  
/ OI3-P1-NO-pasar / DefL

232. Vi lo que pasó en esa casa  
ʔáako ?imkop šíix ki? ano ká?ka ki? mišx ?okdóʔoʔa  
ʔa-aako ?imkop šíix k? ano k-a?ka k? mišx ʔi-oko-a?o-ʔa  
Abs-casa / DemDtP / cosa / DefI / P3/en / NS-estar.situado / DefI /  
bien / P1-NO-ver-Asev
233. Vi que estabas comiendo solo.  
intášoxo šíix ki? kʷmliʔit ʔa ?okdóʔoʔa  
m-t-ašox-o šíix k? ko-mi-θ-aʔit ʔa ʔi-oko-a?o-ʔa  
S2s-RI-solo-SAdv / cosa / DefI / OI3-P1-NA-comer / Aux / P1-NO-  
ver-Asev
234. Quiero tortillas.  
šíix kχátlk s ikapí ?mlímšo  
šíix k-χatlk šo ika-pii ʔ-mi-amšo  
cosa / NS-delgado / PI / Ind / Infl-probar / S1sT-Px-querer
235. Quiero ir temprano a la tienda.  
ʔánt poʔhlita potáaplíka ?ayáa ?akóχl kop an ikáhp iʔmlímšo  
ʔant po-θii-ta po-taaplík-ta ?a-aaʔ-yaa ?a-aaʔ-akoχl kop ano ika-ahp  
ʔ-mi-amšo  
tierra / IrD-amanecer-SD / IrD-antes.del.amanecer-SD / NS-Pv-poseer  
/ NS-Pv-estar.con / DefP / P3 / en / InI-llegar / S1sT-Px-querer
236. ¿Qué quieres hacer?  
aš aχaeʔae mae sáai káeaya  
aš aχaeʔae mae si-aai k-aeae-ya  
qué / ?? / Pro2 / IrI-hacer / NS-decir-Int
237. Quiero quedarme aquí.  
ʔišak o iti ikaʔkáit iʔmlímšo  
ʔišak o i-atí ika-aʔkail ʔ-mi-amšo

aquí / PAdv / P3-en / Infl-faltar / S1sT-Px-querer

238. Quiero que te quedes aquí.

?išak o iti mi?akáit i?míimšo

?išak o i-atí mi-?-a?kait ?-mi-amšo

aquí / PAdv / P3-en / P2-NA-faltar / S1sT-Px-querer

239. No quiero que te quedes solo aquí.

impóšoxo ?išak iti mi?akáit i?tkmámšo?o

m-po-ašox-o ?išak i-atí mi-?-a?kait ?-t-m-amšo-?o

S2s-IrD-solo-SAdv / aquí / P3-en / P2-NA-faltar / S1sT-Ri-Neg-querer-Asev

240. Juan quería que me quedara en su casa.

Juan ?i?akáit imíimšo

Juan k? i-yaako kop ano ?i-?-a?kait i-mi-amšo

Juan / DefI / P3-casa.de / DefP / P3/en / P1-NA-faltar / MO-Px-querer

241. Juan no quería que yo me quedara.

Juan ?išak iti ?i?akáit ak itkomkáepae?o

Juan ?išak i-atí ?i-?-a?kait ak i-t-m-káepae-?o

Juan / aquí / P3-en / P1-NA-faltar / DefL / MO-Ri-Neg-gustar-Asev

242. Me prometiste una manzana.

manzana šo ?ænyáamx

manzana šo ?æ-i-m-yo-aa-amx

manzana / Ind / OI1-MO-S2s-Dt-Dat-decir

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

manzana šo ?immísæ ?a mæætae ?æmmáamx

manzana šo ?im-mi-si-ææ ?a m-t-ææ ?æ-i-m-mi-aa-amx

manzana / Ind / OD1S-P2-IrI-dar / Aux / S2s-Ri-decir / OI1-MO-S2s-Px-Dat-decir

244. Me prometiste llevarme a Caborca.

?ánt Caborca ?apá? ak ?ænsáaix ?a mæætae ?æmmáamx

?ant Caborca ?a-p-a? ak ?æ-m-si-aaix ?a m-t-ææ ?æ-i-m-mi-aa-amx

tierra / Caborca / NS-Pv-decir / DefL / OI1-S2s-IrI-llevar / Aux / S2s-Ri-decir / OI3-OD1-S2s-Px-Dat-decir

245. ¿Crees en Dios?

yooš kix likp ak konta?i?at

yooš kix i-apk ak ko-m-t-a?i?at

dios / DefS / P3-a.lado / DefL / OI3-S2s-Ri-creer

246. Creo que él se fue con Juan.

Juan tintika ikał ?ax i?mbocta

Juan tintika k-i-aał ?ax ?-mi-ookta

Juan / DemDtAI / NS-MO-acompañar / casi / S1sT-Px-mirar

247. Dudo que venga Juan.

Juan kix kʷisliɸp ak ko?pa?i?atta ?ax tama?o

Juan kix ko-i-si-aɸp ak ko?-p-a?i?at-ta ?ax t-m-aa-?o

Juan / DefS / OI3-P3-IrI-llegar / DefL / OI3-S1sI-IrD-creer-SD / casi /  
Ri-Neg-ser-Asev

No dudo que venga Juan.

Juan kix kʷisliɸp ak ko?ptkmææti?o

Juan kix ko-i-si-aɸp ak ko?-p-t-m-ææt-?o

Juan / DefS / OI3-P3-IrI-llegar / DefL / OI3-S1sI-RL-Neg-dudar-Asev

248. Dudo de su promesa.

šliχ ki? ikáamχ ak ko?pmæætää

šliχ k? i-θ-ka-aa-amχ ak ko?-p-mi-ææt-aa

cosa / DefI / P3-NA-SI-Dat-decir / DefL / OI3-S1sI-Px-dudar-  
verdadero

249. No creo en su promesa.

šliχ ki? ikáamχ ak ko?tkma?i?ati?o

šliχ k? i-θ-ka-aa-amχ ak ko?-t-m-a?i?at-?o

cosa / DefI / P3-NA-SI-Dat-decir / DefL / OI3-S1sT-Ri-Neg-creer-  
Asev

250. No creo lo que me dijo.

šliχ ki? iti ?ælšáχʷ ak kʷ?ima?i?ati?a

šiiχ k? i-atí ?æ-i-θ-šaxʷ ak ko-?i-θ-m-a?i?at-?a  
cosa / DefI / P3-en / OI1-P3-NA-hablar / DefL / OI3-P1-NA-Neg-  
creer-Asev

251. No sé quién viene.

šiiχ klisax̫ ?áa móka šo ?tkmáa?o  
šiiχ k-iisax̫ ?aa mo-k-aa šo ?-t-m-aa-?o  
cosa / NS-tener.aliento / allí / Ac-NS-moverse / Ind / S1sT-Ri-Neg-  
saber-Asev

252. ¿Sabes quién no viene?

šiiχ klisax̫ ?ánt ?išak iti imaΦp šo ntáa  
šiiχ k-iisax̫ ?ant ?išak i-atí i-m-aΦp šo m-t-aCa  
cosa / NS-tener.aliento / tierra / aquí / P3-en / NS-Neg-lligar / Ind /  
S2s-Ri-saber

253. No sé quién vino.

šiiχ klisax̫ ?ánt ?išak iti káΦp šo kmíkæ k?áa šo ?tkmáa?o  
šiiχ k-iisax̫ ?ant ?išak i-atí k-aΦp šo kmíkæ k-?aa šo ?-t-m-aCa-?o  
cosa / NS-tener.aliento / tierra / aquí / P3-en / NS-lligar / Ind /  
persona / NS-ser / Ind / S1sT-Ri-Neg-saber-Asev

254. No sé quién va a venir.

šiiχ klisax̫ ?ánt ?išak iti isliΦp ka šo ?tkmáa?o  
šiiχ k-iisax̫ ?ant ?išak i-atí i-si-aΦp ka šo ?-t-m-aCa-?o  
cosa / NS-tener.aliento / tierra / aquí / P3-en / P3-IrI-lligar / Aux /  
Ind / S1sT-Ri-Neg-saber-Asev

255. No sé a dónde va.

?ánt oyáai šo ?tkmáa?o  
?ant i-o-yaai šo ?-t-m-aCa-?o  
tierra / P3-NO-viajar.a / Ind / S1sT-Ri-Neg-saber-Asev

256. No sé por qué vino.

šiiχ iti kʷtpáktama ?ánt ?išak iti liΦp šo ?tkmáa?o  
šiiχ i-atí ko-t-pakta-ma ?ant ?išak i-atí i-θ-aΦp šo ?-t-m-aCa-?o

cosa / P3-en / OI3-RI-aparecer-SD / tierra / aquf / P3-en / P3-NA-llegar  
/ Ind / S1sT-RI-Neg-saber-Asev

257. No sé de dónde vino.  
?ánt ano mī?áa šo ?tkmáa?o  
?ant ano mo-i-?-aa šo ?-t-m-aCa-?o  
tierra / P3 / en / Ac-P3-NA-moverse / Ind / S1sT-RI-Neg-saber-Asev
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
?a?óot ak kʷipáii ak sae?ae kʷ?imáa?a  
?a?oot ak ko-i-θ-p-aaí ak sae?ae ko-?i-θ-m-aCa-?a  
abertura / DefL / OI3-P3-NA-Pv-hacer / DefL / ?? / OI3-P1-NA-Neg-  
saber-Asev
259. No sé qué vende Juan.  
Juan ki? šíix ikita?áa šo ?tkmáa?o  
Juan k? šíix i-θ-ka-ital?aa šo ?-t-m-aCa-?o  
Juan / DefI / cosa / P3-NO-SI-vender / Ind / S1sT-RI-Neg-saber-Asev
260. Yo no sabía que venías.  
mæ?áa mmí?áa ak ?imáa?a  
mæ?aa mo-mi-?-aa ak ?i-θ-m-aCa-?a  
Pro2 / allí / Ac-P2-NA-moverse / DefL / P1-NO-Neg-saber-Asev
261. No supe quién vino.  
kmikæ káΦp šo ?imáa?a  
kmikæ k-áΦp šo ?i-θ-m-aCa-?a  
persona / NS-llegar / Ind / P1-NO-Neg-saber-Asev
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
?a?óot ak ?ímoš kʷtmóit i?t kompóni?a  
?a?oot ak ?i-amóš ko-t-m-oit ?-t-m-poin-?a  
abertura / DefL / P1-corazón / OI3-RI-Neg-llegar.a / S1sT-RI-Neg-  
cerrar-Asev
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
kmáa kʷmíΦp ak likp i?máanim.  
kmaa ko-mi-θ-aΦp ak i-akp ?-mi-aanim.

ahora / O13-P2-NA-llegar / DefL / P3-a.lado / S1sT-Px-cerrar

264. Me olvidé de su nombre.

itáasi ak ?íikp i?máanim

i-taasi ak ?i-akp ?-mi-aanim

P3-nombre / DefL / P3-a.lado / S1sT-Px-cerrar

265. ¿Qué olvidaste?

ášya mímoš kʷtmóit

aš-ya mi-amóš ko-t-m-oit

qué-Int / P2-corazón / O13-Rl-Neg-llegar.a

266. ¿De qué te olvidaste? [igual a 265]

267. Ese pájaro puede volar mucho.

šlik tikix ikáp kʷkáiχaxi?a

šlik tikix i-θ-kap ko-k-aiχax-?a

ave / DemDtS / P3-NA-volar / O13-NS-fuerte-Asev

268. Ese pájaro no puede volar.

šlik tikix ikakáp imáa?a

šlik tikix ika-kap i-θ-m-aCa-?a

ave / DemDtS / InfI-volar / NS-MO-Neg-saber-Asev

269. No puedo subirme al árbol.

?áe?æ kop kʷikípax ?imáa?a

?a?æ kop ko-i-θ-ka-ipax ?i-θ-m-aCa-?a

planta / DefP / O13-P3-NA-SI-subir / P1-NO-Neg-saber-Asev

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

?áako kop an kʷikáškim ?imáa?a ?a?oot aka? ta?póinma

?a-aako kop an ko-i-θ-ka-aškim ?i-m-aCa-?a ?a?oot ak-a? t-a?poin-ma

Abs-casa / DefP / P3 / en / O13-P3-NA-SI-ir / P1-NO-Neg-saber-Asev

/ abertura / DefL-Enfq / Rl-Pv-cerrar-SD

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

?ásox tintika i?áeäktim kʷmisíya?a ?áx ki? kípxa ipáaotax

?asox tintika i?a-aæktim ko-mi-si-aCa-?a-?a ?a-ax k? k-ipxa  
i-po-aao-ta-x  
rio DemDtAI / InfT-cruzar / OI3-P2-IrI-saber-Aux-Asev / Abs-liquido /  
DefI / NS-poco / MO-IrD-pasar-SD-TI

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
?æ ikáaspox k?ya?a xo sae?æ k?imáa?a ikáaspox šo ?tkmá?o  
?æ ika-aaspox k-i-aCa-?a xo sae?æ ko-?i-θ-m-aCa-?a i-θ-ka-aaspox šo  
?t-m-a?o  
Pro1 / Infl-dibujar / NS-MO-saber-Asev / pero / ?? / OI3-P1-NA-Neg-  
saber-Asev / P3-NA-SI-dibujar / Ind / S1sT-Ri-Neg-ver
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
?æ?æ ?ipkop k?ik?pax i?míya xo sae?æ k?imáa?a  
?æ?æ ?ipkop ko-ika-ipax ?-mi-amšo xo sae?æ ko-?i-θ-m-aCa-?a  
planta / DemPxP / OI3-Infl-subir / S1sT-Px-querer / pero / ?? / OI3-  
P1-NA-Neg-saber-Asev
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
?æ?æ ?ipkop k?ik?pax i?míya xo k?ik?pax ?imámšo?æ  
?æ?æ ?ipkop ko-ika-ipax ?-mi-aCa xo ko-ika-ipax  
?i-θ-m-amšo?æ  
planta / DemPxP / OI3-Infl-subir / S1sT-Px-saber / pero / OI3-Infl-  
subir / P1-NO-Neg-querer-Asev
275. Tengo que trabajar.  
?isatikpan ?a ki? tok k?ká?ka?a  
?i-si-atikpan ?a k? tok ko-k-a?ka-?a  
P1-IrI-trabajar / Aux / DefI / allí / OI3-NS-estar.situado-Asev
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
moχima ki? anχʷ i?pyatikpan  
moχima k? anχʷ ?p-yo-atikpan  
ayer / DefI / mucho / S1sI-Dt-trabajar
277. Tienes que trabajar.  
insatikpana?a  
m-si-atikpan-?a-?a

S2s-IrI-trabajar-Aux-Asev

278. Hay que quemar la basura.

?ánt ḥnóis kom sa?a?ítaxa?a

?ant ḥnois kom si-aa?-a?itax-?a-?

tierra / semilla.de.trigo.de.mar / DefA / IrI-Pv-quemar-Aux-Asev

279. Va a haber que quemar la basura.

?ánt ḥnóis kom isa?ítax ?a ki? tok kʷká?ka?a

?ant ḥnois kom i-si-a?ítax ?a k? tok ko-k-a?ka-?

tierra / semilla.de.trigo.de.mar / DefA / P3-IrI-quemar / Aux / DefI / allí / O13-NS-estar.situado-Asev

280. No me gusta que te vayas.

?ánt š iki kʷmisliin ak ?imkáepae?

?ant šo i-aki ko-mi-si-iiin ak ?i-θ-m-kaepae-?

tierra / Ind / P3-hacia / O13-P2-IrI-ir.a / DefL P1-NO-Neg-gustar-Asev

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

?isatikpan ?a tāax mímoš kʷáit

?i-si-atikpan ?a taaχ mi-amoš ko-θ-oit

P1-IrI-trabajar / Aux / ProDem / P2-corazón / O13-Im-llegar.a

282. No me gusta esa gente.

χíka ki? kl̩stox takoi kʷ?l?o ak i?t komkáepae?

χíka k? k-l̩stox takoi ko-?i-θ-a?o ak ?-t-m-kaepae-?

cosa/Pl / DefI / NS-tener.aliento/Pl / DemDtPl / O13-P1-NA-ver / DefL / S1sT-Ri-Neg-gustar-Asev

No me gusta esa comida.

šíix ?apá?it takoi ?tkomkáepae?

šíix ?a-p-a?it takoi ?-t-m-kaepae-?

cosa / NS-Pv-comer / DemDtPl / S1sT-Ri-Neg-gustar-Asev

283. Acuérdate de barrer la casa.

?áako kop kʷispásakim ak mímoš kʷáit

?a-aako kop ko-i-si-p-asakim ak mi-amoš ko-θ-oit

Abs-casa / DefP / OI3-P3-IrI-Pv-capilar / DefL / P2-corazón / OI3-  
Im-llegar.a

284. Me preguntó qué quería yo.

?æmmiit šlič ki? iti kʷíka ?óomšo taaχ  
?æ-mi-miit šlič k? i-atí ko-i-ka-aa ?i-o-amšo taaχ  
OI3-OD1-Px-preguntar / cosa / DefI / P3-en / OI3-Infl-ser / P1-NO-  
querer / ProDem

285. Siempre pienso en mi familia.

χíka ki? klistroχ i?ta ?okóa taaχ ?ímoš kʷtóit kʷmfixʷko  
χíka k? k-liistroχ i-θ-a?ta ?i-oko-aCa taaχ ?i-amoš ko-t-oit ko-mi-axʷk-o  
cosa / PI / DefI / NS-tener.aliento / PI / P3-NO-estar.con / P1-NO-saber  
/ ProDem / P1-corazón / OI3-Ri-llegar.a / OI3-Px-continuar-SAdv

286. Mañana pienso salir temprano

?ánt poΦlita potáaplktá ?ánt š iki ?psliin ta ?mímoš  
?ant po-Φii-ta po-taaplktá ?ant šo i-aki ?p-si-iin ta ?-mi-imóš  
tierra / IrD-amanecer-SD / IrD-antes.del.amanecer-SD / tierra / Ind /  
P3-hacia / S1sI-IrI-ir.a / Aux / S1sT-Px-tener.corazón

287. No sé cuál quiere.

šlič okáepaeáa šo ?aa pli?ta ?tkmáa?o  
šlič i-o-kæpæ-aa šo ?aa po-ii?-ta ?-t-m-aCa-?o  
cosa / P3-NO-gustar-verdadero / Ind / allí / IrD-estar-SD / S1sT-RI-  
Neg-saber-Asev

288. Acostumbro levantarme temprano.

?ipi ísox ?i?áai ?a ?ánt sΦli ttáaplkmá ?pmótx  
?ipi i-asox ?i-?-así ?a ?ant si-Φli t-táaplkmá ?p-mi-otx  
Enft / P3-ser / P1-NA-hacer / Aux / tierra / IrI-amanecer / RI-  
antes.del.amanecer-SD / S1sI-Px-levantarse

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

šlič ki? ?apá?it ki? ?íšak it ?apá?it ki? míšx ?imá?iti?á  
šlič k? ?a-p-a?it k? ?íšak i-atí ?a-p-a?it k? míšx ?i-θ-m-a?it-?a  
cosa / DefI / NS-Pv-comer / DefI / aquí / P3-en / NS-Pv-comer / DefI  
/ bien / P1-NO-Neg-comer-Asev

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.  
ʔánt sɸii tama χáa kʷikótx ak ísox kʷimakóat  
ʔant si-ɸii ta-ma χaa ko-i-θ-ka-otx ak i-asox ko-i-mi-akoat  
tierra / IrI-amanecer / Aux-SD / pronto / OI3-P3-NA-SI-levantarse /  
DefL / P3-ser / OI3-MO-Px-enseñar
291. Hoy empiezo a sembrar.  
kmáa óχ kʷl?a ʔišak ʔae sáka?a  
kmaa oχ ko-i-?-aa ʔišak ?ae si-o-iik-?a-?a  
ahora / así / OI3-P3-NA-ser / aquí / Pro1 / IrI-OI-sembrar-Aux-Asev
292. Ayer empecé a sembrar.  
moχíma táaxo šliχ ki? ʔapækli kom ʔant iʔmliχkim  
moχíma táax-o šliχ k? ʔa-p-iik-ii kom ʔant ?-mi-axkim  
ayer / ProDem-SAdv / cosa / DefI / NS-Pv-sembrar-primero / DefA /  
tierra / S1sT-Px-poner
293. Mañana voy a empezar a sembrar  
ʔánt poɸítax šliχ ki? ʔlikli kom ʔant iʔsliχkima?a  
ʔant po-Φii-ta-χ šliχ k? ʔi-θ-iik-ii kom ʔant ?-si-axkim-?a-?a  
tierra / IrD-amanecer-SD-TI / cosa / DefI / P1-NO-sembrar-primero /  
DefA / tierra / S1sT-IrI-poner-Aux-Asev
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
pláest ki? ʔæšitim kix ʔánt slix ka ki? kmáa ʔánt slix ka?a  
piæst k? ʔæšitim kix ʔant si-iix ka k? kmaa ʔant si-iix ka-?a  
fiesta / DefI / poblado / DefS / tierra / IrI-estar.sentado / Aux / DefI  
/ ahora / tierra / IrI-estar.sentado / Aux-Asev
295. Hoy acabo de sembrar.  
kmáa ?yák ki? ʔmliχi  
kmaa ?-y-o-iik k? ?-mi-axi  
ahora / P1-NA-OI-sembrar / DefI / S1sT-Px-terminar
296. Ayer acabé de sembrar.  
moχíma ki? ?yák ak iʔmliχi  
moχíma k? ?-y-o-iik ak ?-mi-axi  
ayer / DefI / P1-NA-OI-sembrar / DefL / S1sT-Px-terminar

297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
?ánt po-Φlita ko?yáek ak i?sliχia?a  
?ant po-Φii-ta ko-?i-y-o-lik ak ?-si-axi-?a-?a  
tierra / IrD-amanecer-SD / OI3-P1-NA-OI-sembrar / DefL / S1sT-IrI-terminar-Aux-Asev
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
kmáax šáa? ?ipkop iti póo?kata koi ?psáekoa?a  
kmaax šaa? ?ipkop i-ati po-a?ka-ta koi ?p-si-o-lik-o-?a-?a  
ahora / sol / DemPxP / P3-en / IrD-estar.situado-SD / todavía / S1sI-IrI-OI-sembrar-SAdv-Aux-Asev
299. Ayer seguí sembrando.  
moχíma ki? ?pyáek  
moχíma k? ?p-yo-o-lik  
ayer / DefI / S1sI-Dt-OI-sembrar
300. ¡Siga el camino!  
?áa?o tintika kʷmi?áao ak yáeæen iki ?liin  
?aa?o tintika ko-mi-?-aaø ak i-yáeæen i-aki ?-liin  
camino / DemDtAI / OI3-P2-NA-pasar / DefL / P3-cara / P3-hacia / Im-ir.a
301. Fui a verlo a su casa.  
yáako kop ano ?ryúoΦr i?sóokta ta  
i-yaako kop ano ?p-yo-aΦr ?-si-ookta ta  
P3-casa.de / DefP / P3 / en / S1sI-Dt-llegar / S1sT-IrI-mirar / Aux
302. ¿Has ido alguna vez a Caborca?  
?ánt Caborca ?apá? ak ano ntáΦr  
?ant Caborca ?a-p-a? ak ano ntaΦr  
tierra / Caborca / NS-Pv-decir / DefL / P3/en / S2s-Ri-llegar
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
šó tpáktama ?áa matkmášakama?a  
šo t-pakta-ma ?aa ma-t-m-aškam-?a-?a  
cómo / Ri-aparecer-SD / allí / S2p-Ri-Neg-llegar/Pl-Aux-Asev

304. Viene todos los días a buscar los caballos.  
šaa? ki? kooχ ka? káaytax koi kʷkokáa?a  
šaa? k? kooχ k? a? kaay-tax koi ko-k-o-kaa?-a  
sol / DefI / completamente / DefI-Enfq / caballo-PI / DefPI / OI3-NS-  
OI-buscar-Asev
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
?ae?ae kop kʷ?ipax // ?ae?ae ki? ls aguacate ki? ?ánt i?káaiχ  
?ae?ae kop ko-?-ipax // ?ae?ae k? i-as aguacate k? ?ant ?-kaaix  
planta / DefP / OI3-Im-subir // planta / DefI / P3-fruta / aguacate /  
abajo / Im-poner
306. Ven a ayudarme.  
mó?a // ?i?aχ ?áai  
mo-?-aa // ?i-a?ax ?-aa  
Ac-Im-moverse // P1-con / Im-hacer
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
mó?a // šiiχ yakóso káixax kop yakóso ki? ?i?aχ ?áai  
mo-?-aa // šiiχ i-y-akoso k-aixax kop i-y-akoso k? ?i-a?ax ?-aa  
Ac-Im-moverse // cosa / P3-NO-llevar.en.espalda / NS-fuerte / DefP /  
P3-NO-llevar.en.espalda / DefI / P1-con / Im-hacer
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
xíka kišlit ?oáen koi ?áako kop imakóχax // mišx isáaišia?a  
xíka k-išlit ?i-o-oon koi ?a-aako kop i-mi-akoχax // mišx i-si-aaiši-?-a-?-a  
cosa / PI NS-pequeño/PI / P1-NO-llevar / DefPI / Abs-casa / DefP /  
MO-Px-estar.con / PI // bien / MO-Irl-hacer / PI-Aux-Asev
309. ¡Baja a recogerlo!  
?ánt káp // ?áexi  
?ant k-ap // ?-iχt  
tierra / Im-estar.parado // Im-agarrar
310. Salió de la casa a saludarme.  
?áako kop ?ápχ kʷmíip ?aesakáixax ta taaχ  
?a-aako kop ?ápχ ko-mi-ap ?ae-si-ak-aiχax ta taaχ

Abs-casa / DefP / afuera / OI3-Px-estar.parado / OI1-IrI-Aum-fuerte / Aux / ProDem

311. Estoy por ir a la tienda.

?ayáa ?akóχt kop kʷ?isyáai ?a kʷkáΦri?a  
?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ko-?i-si-yaai ?a ko-k-aΦp-?a  
NS-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / OI3-P1-IrI-viajar.a / Aux / OI3-NS-llegar-Asev

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí

?ayáa ?akóχt kop kʷ?isyáai ?a kʷkáΦri?a χo ?išak o iti ?pma?káit  
?a-aa?-yaa ?a-aa?-akoχt kop ko-?i-si-yaai ?a ko-k-aΦp-?a χo ?išak o i-  
ati ?p-mi-a?kait  
Ns-Pv-poseer / NS-Pv-estar.con / DefP / OI3-P1-IrI-viajar.a / Aux / OI3-NS-llegar-Asev / pero / aquí / PAdv / P3-en / S1sI-Px-faltar

313. Hoy me pongo a trabajar.

šáa? ?ipkop iti ?plíx ?ae satíkpan ka?a  
šaa? ?ipkop i-ati ?p-po-líx ?ae si-atíkpan ka-?a  
sol / DemPxP / p3-en / S1sI-TrD-estar.sentado / Pro1 / IrI-trabajar / Aux-Asev

314. La mujer dejó aquí la canasta.

kmíkæ kmáam tintika ?áat ?anóo?kʷ ?išak o iti tlíxma imíliχ  
kmíkæ kmáam tintika ?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ ?išak o i-ati t-iix-ma i-mi-  
aliχ  
persona / hembra / DemDtAI / torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / aquí / PAdv / P3-en / RI-estar.sentado-SD / MO-Px-irse.de

315. Dejó abierta la puerta.

?áako kop ?a?óot ak itímtoma imíliχ  
?a-aako kop ?a?oot ak i-t-iimt-o-ma i-mi-aliχ  
Abs-casa / DefP / abertura / DefL / MO-RI-abrir-SAdv-SD / Mo-Px-  
irse.de

316. Déjalo entrar.

kákatχ // ?áako kop an kʷsliškim  
k-akatχ // ?a-aako kop ano ko-si-aškim

Im-dejar // Abs-casa / DefP / P3/en / OI3-IrI-ir

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

kmokäepæ?a xo koi matikpan  
k-mokäepæ?-a xo koi mi-atikpan  
NS-enfermo-Asev / pero / todavía / Px-trabajar

318. Trabajo todos los días.

šaa? kkoo kop ?ae iti kʷkatikpani?a  
šaa? k-koo kop ?ae i-ati ko-k-atikpan-?a  
sol / NS-ser.todo / DefP / Pro1 / P3-en / OI3-NS-trabajar-Asev

319. Hace un año que no trabaja.

?ánt tášo m̥imæ kʷ?imatikpani?a  
?ant tašo mi-aemæ ko-?i-θ-m-atikpan-?a  
tierra / uno / Px-acabarse / OI3-P1-NA-Neg-trabajar-Asev

320. No trabajo desde ayer.

moχima taaxo iti kʷ?imatikpani?a  
moχima taax-o i-ati ko-?i-θ-m-atikpan-?a  
ayer / ProDem-SAdv / P3-en / OI3-P1-NA-Neg-trabajar-Asev

321-323. [omitidos]

324. Siempre trabajo de tarde.

?ánt kom iti koox ka? ano kʷiyáit ak iti ko?pmatípkan  
?ant kom i-ati koox k?-a? ano ko-i-y-oit ak i-ati ko-?p-mi-atikpan  
tierra / DefA / P3-en / completamente / DefI-Enfq / P3/en / OI3-P3-  
NA-llegar.a / DefL / P3-en / OI3-S1sI-Px-trabajar

325. Mañana trabajo.

?ánt po-Φii-ta ?psatikpana?a  
?ant po-Φii-ta ?p-si-atikpan-?a-?a  
tierra / IrD-amanecer-DS / S1sI-IrI-trabajar-Aux-Asev

326. ¿Trabajarás? (ahora)

insatípkan ki? ?áx ta?ii  
m-si-atikpan k? ?ax t-aa?-Cii

S2s-IrI-trabajar / DefI / casi / RI-Pv-sentir

327. ¿Trabajará? (mañana)

?ánt po-Φlita nsatíkpan ki? ?ax ta?li  
?ant po-Φii-ta m-si-atikpan k? ?ax t-aa?-Cii  
tierra / IrD-amanecer-SD / S2s-IrI-trabajar / DefI / casi / RI-Pv-sentir

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

šáa? ?ipkop mos ?ae itáklo kʷsatíkpan ka?a  
šaa? ?ipkop mos ?ae i-takl-o ko-si-atikpan ka?-a  
sol / DemPxP / también / Pro1 / P3-cima-SAdv / OI3-IrI-trabajar / Aux-Asev

329. Juan ya está trabajando.

Juan kix tlix ?áptko katíkpani?a  
Juan kix tlix ?aptko k-atikpan-?a  
Juan / DefS / aquél / ya / NS-trabajar-Asev

330. ¡Empieza a trabajar!

inyatíkpan tintika yáaen i-aki ?káeætx  
mi-y-atikpan tintika i-yáaen i-aki ?-káeætx  
P2-NA-trabajar / DemDtAI / P3-cara / P3-hacia / Im-poner

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

?imoš immáæet ma i?ax i?áai ?tkmáa?o  
?i-amoš mi-máæet ma i-a?ax i?a-aai ?-t-m-aCa-?o  
P1-corazón / Px-?? / Aux / P3-con / Inft-hacer / S1sT-RI-Neg-saber-Asev

332. Ese árbol se va a caer pronto.

?é?ae ?ánt kíti kop ?ánt kʷisa?xiit ak ?antáxli káili?á  
?ae?ae ?ant k-iti kop ?ant ko-i-si-a?xiit ak ?antaxli k-aaill-?a  
planta / tierra / NS-conectado / Defp / tierra / OI3-P3-IrI-caer / DefL / cerca / NS-espacioso-Asev

333. El árbol se cayó.

?ae?ae ?ánt kíti kop ?ánt xa?xiit  
?ae?ae ?ant k-iti kop ?ant xo-a?xiit

planta / tierra / NS-conectado / DefP / tierra / Enft-caer

334. Se me hinchó el pie.  
?itóaa kop impáetæ  
?i-toaa kop mi-pætæ  
P1-pie / DefP / Px-hinchado
335. Tengo el pie hinchado.  
?itóaa kop kpáetæ?a  
?i-toaa kop k-pætæ-?a  
P1-pie / DefP / NS-hinchado-Asev
336. Me ensucié la camisa con lodo.  
?ikámiš ki? ?antææšx ki? ko?χatópatoł  
?i-kamiš k? ?antææšx k? ko?-χo-atopatoł  
P1-camisa / DefI / lodo / DefI / OI3-S1sT-Enft-colorar
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
?ikámiš ki? ?antææšx ki? iχotópl  
?i-kamiš k? ?antææšx k? i-χo-topł  
P1-camisa / DefI / lodo / DefI / MO-Enft-pegarse.a
338. El fuego arde bien.  
?amák kix míšx ta kánoxi?a  
?amák kix míšx ta kánox-?a  
lumbre / DefS / bien / Aux / NS-rugir-Asev
339. Tu casa está ardiendo.  
inyáako kop χítax  
mi-yaako kop χo-itax  
P2-casa.de / DefP / Enft-arder
340. Quemé las tortillas.  
šliχ kχatík ki? ?χa?ítalk  
šliχ k-χatík k? ?-χo-a?ítalk  
cosa / NS-delgado/Pl / DefI / S1sT-Enft-encender/M
341. Las tortillas se quemaron.

χíka kχátlk ki? χítalk  
χíka k-χatlk k? χo-italk  
cosa/Pl / NS-delgado/Pl / DefI / Enft-arder/Pl

342. Las tortillas están quemadas.

χíka kχátlk koi kítalki?a  
χíka k-χatlk koi k-italk-?a  
cosa/Pl / NS-delgado/Pl / DefPl / NS-arder/Pl-Asev

343. Me duele la cabeza.

?ilit kix i?χaxiš  
?i-lit kix ?-χo-axiš  
P1-cabeza / DefS / S1sT-Enft-doler

344. Mi hijo se enfermó.

šlix kisiłl ktám i?yaaši kix kmokæpæ?a                    (*hombre hablando*)  
šlix kisiłl ktam ?i-y-aaši kix k-mokæpæ-?a  
cosa / NS-pequeño / macho / P1-NO-llevar / DefS / NS-enfermo-Asev

345. [omitido]

346. Estoy enfermo.

?ae kmokæpæ?a  
?ae k-mokæpæ-?a  
Pro1 / NS-enfermo-Asev

347. [omitido]

348. Mi tía se murió.

šlix káixax ?intáak ?ákχ kmli?i?a  
šlix k-aixax ?i-ntaak ?akχ k-mii?-?a  
cosa / NS-fuerte / P1-hermana.menor.de.madre / algún.lugar / NS-no.existir-Asev

349. Ese hombre está muerto.

šlix klisax ktám tikom ?ákχ kmli?i?a  
šlix k-iisax ktam tikom ?akχ k-mii?-?a

cosa / NS-tener.aliento / macho / DemDtA / algún.lugar / NS-no.existir-Asev

350. Juan se ríe mucho.

*Juan iisax ki?ii? ki? kʷkasimi?a*

*Juan i-asax k-i?ii? k? ko-k-asim-?a*

*Juan / P3-aliento / NS-entero / DefI / OI3-NS-refirse-Asev*

351. Juan se ríe de ti.

*Juan kix mae miti móta iisax ki?ii? ki? kʷkásimi?a*

*Juan kix mae mi-atí mo-t-aa i-asax k-i?ii? k? ko-k-asim-?a*

*Juan / DefS / Pro2 / P2-en / Ac-RI-moverse / P3-aliento / NS-entero / DefI / OI3-NS-refirse-Asev*

352. A ese hombre lo mataron ayer.

*šliχ klisax ktám tikom moxíma iti ?ákχ kʷiyamii?taxi?a*

*šliχ k-iisax ktam tikom moxima i-atí ?akχ ko-i-y-amii?tax-?a*

*cosa / NS-tener.aliento / macho / DemDtA / ayer / P3-en /algún.lugar / OI3-P3-NO-matar/PI-Asev*

353. Me cansé en la subida.

*?ánt kolææki tintika kʷ?i?áao ak ?iχax ki? mínaex*

*?ant kolææki tintika ko-?i?-aa ak ?i-θ-aixax k? mi-inæx*

*tierra / hacia.arriba / DemDtAI / OI3-P1-NO-pasar / DefL / P1-NA-fuerte / DefI / Px-vacio*

354. Ahora estoy cansado.

*?æ ?iχax ki? klææxi?a óχ kʷl?a ?išak*

*?æ ?i-θ-aixax k? k-inæx-?a óχ ko-i-?-aa ?išak*

*Pro1 / P1-NA-fuerte / DefI / NS-vacio-Asev / así / OI3-P3-NA-ser / aquí*

355. El caballo se cansó.

*kéay kop iχax ki? mínaex*

*kaay kop i-θ-aixax k? mi-inæx*

*caballo / DefP / P3-NA-fuerte / DefI / Px-vacio*

356. El caballo está cansado.

káay kop liχax ki? kínæxi?a  
kaay kop i-θ-aixax k? k-inæx-?a  
caballo / DefP / P3-NA-fuerte / DefI / Px-vacio

357. Cansó al caballo.

káay kop liχax ki? ima?inæx  
kaay kop i-θ-aixax k? i-mi-aa?-inæx  
caballo / DefP / P3-NA-fuerte / DefI / MO-Px-Aum-vacio

358. María está durmiendo al nene.

*Maria* kix šiiχ kisil kom ka?limoti?a  
*Maria* kix šiiχ k-isil kom k-i-aa?-iim-ot-?a  
María / DefS / cosa / NS-pequeño / DefA / NS-MO-Aum-dormir-Suf-  
Asev

359. María se durmió.

*Maria* ki? kíimi?a  
*Maria* k? k-iim-?a  
María / DefI / NS-dormir-Asev

360. María hizo dormir al nene.

*Maria* kix šiiχ kisil kom ka?limoti?a  
*Maria* kix šiiχ k-isil kom k-i-aa?-iim-ot-?a  
María / DefS / cosa / NS-pequeño / DefA / NS-MO-Aum-dormir-Suf-  
Asev

361. Juan va a agrandar la casa.

*Juan* ki? ?áako kop tóox lix k'wisyáχia?a  
*Juan* k? ?a-aako kop toox lix ko-i-si-ayaxi-?a-?a  
Juan / DefI / Abs-casa / DefP / lejos / otro.lugar / O13-MO-IrI-  
medirse-Aux-Asev

362. Juan va a achicar la casa.

*Juan* ki? ?áako kop kmáax isa?iisiha?a  
*Juan* k? ?a-aako kop kmáax i-si-aa?-isil-?a-?a  
Juan / DefI / Abs-casa / DefP / ahora / MO-IrI-Aum-pequeño-Aux-  
Asev

363. Juan agranda la casa todos los años.  
*Juan ki? 7ánt ki? kʷkáɸp kboχ ka? 7áako kop tóox iix kʷiyáai?*  
*Juan k? 7ant k? ko-k-aɸp kooχ k?-a? 7a-aako kop tooχ iix ko-i-y-aai-*  
*?a*  
Juan / DefI / tierra / DefI / OI3-NS-llugar / completamente / DefI-  
Enfq / Abs-casa / DefP / lejos / otro.lugar / OI3-P3-NO-hacer-Asev
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
*kokææ kom tmám isox k?éæeli?*  
*kokææ kom t-mam i-asox k-7ææl-?*  
chile / DefA / RI-maduro / P3-ser / NS-rojo-Asev
365. Juan blanqueó la casa.  
*Juan ki? 7áako kop ima?6oχp*  
*Juan k? 7a-aako kop i-mi-aa?-ooχp*  
Juan / DefI / Abs-casa / DefP / MO-Px-Aum-blanco
366. La olla es negra.  
*?amkanolín kix kópoli?*  
*?amkanolín kix k-oopol-?*  
olla / DefS / NS-negro-Asev
367. El humo ennegreció la olla.  
*?amkáaxat tintika ?amkanolín kix ima?óopot*  
*?amkaaxat tintika ?amkanolín kix i-mi-aa?-oopot*  
humo / DemDtAI / olla / DefS / MO-Px-Aum-negro
368. Ese niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
*šlix kislit tikom liitím imlipæ? a xo pokalíχ mišx isox sôokta ka?*  
*šlix k-isít tikom i-θ-aiitím i-m-lipæ? a xo po-kali-χ mišx i-asox si-oookta*  
*ka-?*  
cosa / NS-pequeño / DemDtA / P3-NA-hacer / NS-Neg-bueno-Asev /  
pero / IrD-maduro—T1 / bien / P3-ser / IrI-mirar / Aux-Asev
369. Juan me hizo refr.  
*Juan kix aa o ?intá? ánxʷ i?pmlisim*  
*Juan kix aa o ?im-t-a? anxʷ ?p-mi-asim*  
Juan / DefS / AdvA / PAdv / OD1s-RI-hacer / mucho / S1sI-Px-refrse

370. Agujereé la tabla.  
?ókʷ kom i?mkáptxʷ  
?okʷ kom ?-mi-kaptxʷ  
madera / DefA / S1sT-Px-hacer.abertura.en
371. La tabla está agujereada.  
?ókʷ kom ?akáptxʷi?a  
?okʷ kom ?a-aa?-kaptxʷ-?a  
madera / DefA / NS-Pv-hacer.abertura.en-Asev
372. Enlodé la canasta.  
?áat ?anóo?kʷ kix ?antæeæšx kix ko?matópatol  
?aat ?a-aa?-aa-noo?kʷ kix ?antæeæšx kix ko?-mi-atopatol  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefS / Iodo / DefS / OI3-S1sT-Px-  
colorar
373. La canasta está enlodada.  
?atæpæn kix ?antæeæšx ki? któph?i?a  
?atæpæn kix ?antæeæšx k? k-i-topl-?a  
canasta.mexicana / DefS / Iodo / DefI / NS-MO-pegarse.a-Asev
374. La canasta se enlodó.  
?atæpæn kix ?antæeæšx intópl  
?atæpæn kix ?antæeæšx i-mi-topl  
canasta.mexicana / DefS / Iodo / MO-Px-pegarse.a
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
?atæpæn kix i?íšx ki? ?antæeæšx otópli?a  
?atæpæn kix i-θ-i?íšx k? ?antæeæšx i-o-topl-?a  
canasta.mexicana / DefS / P3-NA-conectado / DefI / Iodo / P3-NO-  
manchar-Asev
376. El asa de la canasta está enlodada.  
(igual al anterior)
377. Mi perro se murió.  
?áχš ?áeækæ ?íχš ki? kóχi?a  
?a-áχš ?áeækæ ?i-áχš k? k-oχi-?a

378. Juan mató a mi perro.

*Juan ki? 7áxš i?yáa ki? imlikʷ*

*Juan k? 7a-axš 7i-θ-yaa k? i-mi-akʷ*

*Juan / DefI / Abs-mascota / P1-NO-poseer / DefI / MO-Px-matar*

379. [omitido]

380. Él me hizo matar a mi perro.

*Juan ki? 7áxš 7iχš kop 7islikʷ ak iti 7æmapákta*

*Juan k? 7a-axš 7i-axš kop 7i-si-akʷ ak i-atí 7æ-i-mi-aa-pakta*

*Juan / DefI / Abs-mascota / P1-mascota / DefP / P1-Irl-matar / DefL / P3-en / OI1-MO-Px-Aum-parecer*

381. Él me obligó a matar al perro.

*7áxš kop kʷ7islikʷ ak iki 7æmxæaatim*

*7a-axš kop ko-7i-si-akʷ ak i-aki 7æ-mi-xæaatim*

*Abs-mascota / DefP / OI3-P1-Irl-matar / DefL / P3-hacia / OI3-/OD1-Px-dejar.caer/M*

382. Yo traje la leña.

*7akáexʷk 7aa koom 7óomxki?a*

*7a-kæxʷk 7aa k-oom 7i-o-amxk-7a*

*Abs-leña / allí / NS-estar.acostado / P1-NO-entregar-Asev*

383. Me hizo traer la leña.

*7akáexʷk koi kʷ7islimxk ak o 7æmlí?*

*7a-kæxʷk koi ko-7i-si-amxk ak o 7æ-i-mi-a?*

*Abs-leña / DefPl / OI3-P1-Irl-entregar / DefL / PAdv / OI1-MO-Px-hacer*

384. María calentó el agua.

*Maria ki? 7áx kop imamækæ*

*Maria k? 7a-ax kop i-mi-aa-mækæ*

*Maria / DefI / Abs-líquido / DefP / MO-Px-Aum-tibio*

385. El agua está caliente.

?áx kop kmátxi?  
?a-áx kop k-matx-?a  
Abs-líquido / DefP / NS-caliente-Asev

386. ¡No arrugas ese trapo!  
?atæiktim tikix kmanæææex  
?ataæiktim tikix k-m-aa-nææææx  
trapo / DemDts / Im-Neg-Aum-encogido
387. El trapo está arrugado.  
?atæiktim kix kmónki?  
?ataæiktim kix k-monik-?a  
trapo / DefS / NS-rizado-Asev
388. María lavó los platos.  
*Maria* ki? šlix iti ikóo?it koi káaisxi?  
*Maria* k? šilx i-ati i-θ-ka-o-a?it koi k-i-aaisxi-?a  
María / DefI / cosa / P3-en / P3-NA-SI-OI-comer / DefPI / NS-MO-  
limpiar-Asev
389. Los platos están lavados.  
χika iti ikóo?it koi ?apáasxiimi?  
χika i-ati i-θ-ka-o-a?it koi ?a-p-aaasxiim-?a  
cosa/PI / P3-en / P3-NA-SI-OI-comer / DefPI / NS-Pv-limpiar / M-Asev
390. Juan cerró la puerta.  
*Juan* ki? ?áako kop ?a?óot ak impóin  
*Juan* k? ?a-aako kop ?a?oot ak i-mi-poin  
Juan / DefI / Abs-casa / DefP / abertura / DefL / MO-Px-cerrar
- Juan abrió la puerta.  
*Juan* ki? ?áako kop ?a?óot ak kʷimææemt  
*Juan* k? ?a-aako kop ?a?oot ak ko-i-mi-ææemt  
Juan / DefI / Abs-casa / DefP / abertura / DefL / OI3-MO-Px-Aum /  
abierto
391. La puerta se cerró. o La puerta está cerrada.  
?a?óot ak iki máanim

?a?oot ak i-aki mi-aanim  
abertura / DefL / P3-hacia / Px-cerrarse

La puerta se abrió. o La puerta está abierta.  
?a?oot ak imlímmt  
?a?oot ak i-mi-ilmt  
abertura / DefL / MO-Px-abrirse

392. [omitido]
393. El caballo está corriendo.  
káay tintika kpánšxi?a  
kaay tintika k-panšx?-a  
caballo / DemDtAI / NS-correr-Asev
394. Juan está haciendo correr al caballo.  
Juan ki? káay kop imapánošxot  
Juan k? kaay kop i-mi-apanošxot  
Juan / DefI / caballo / DefP / MO-Px-Aum / correr
395. Juan se sentó.  
Juan kix ?ánt mlíix  
Juan kix ?ant mi-lix  
Juan / DefS / tierra / Px-estar.sentado
396. Juan sentó al niño en la mesa.  
Juan ki? šlix kisít ktám kix ?ae?æ iti ikóo?itím kom ?ánt kʷimkáaix  
Juan k? šlix k-isít ktam kix ?ae?æ i-ati i-θ-ka-o-a?itím kom ?ant ko-i-  
mi-kaaix  
Juan / DefI / cosa / NS-pequeño / macho / DefS / planta / P3-en /  
P3-NA-SI-OI-comer/M DefA / tierra / OI3-MO-Px-poner
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
?ánt iti ikák ?ipkom χíka iti ?apák kom χíka kašíit ?oáen koi oáii?a  
?ant i-ati i-θ-ka-o-iik ?ipkom χíka i-ati ?a-p-iik kom χíka k-išíit ?i-o-on  
koi i-o-a-i?-a  
tierra / P3-en / P3-NA-SI-OI-sembrar / DemPxA / cosa / PI / P3-en /

NS-Pv-sembrar / DefA / cosa/Pl / NS-pequeño/Pl / P1-NO-llevar /  
DefPl / P3-NO-hacer/Pl-Asev

398. Llegó cantando.

tóos ?ánt ak kʷmíñp  
t-oos ?ant ak ko-mi-aφ  
Ri-cantar / tierra / DefL / OI3-Px-llegar

399. Pasó silbando.

tóšípχox ?iš kontíma  
t-o-šípχox ?iš ko-nt-mi-aa  
RI-OI-silbar / aquí / OI3-Al-Px-moverse

400. Pasó sin verme.

?ípintika imáao xo ?iki ipi tmáksxi?o  
?ípintika i-mi-aaø xo ?i-akü ipi t-m-aksx-?o  
DemPxAc / MO-Px-pasar / pero / P1-hacia / ni.siquiera / RI-Neg-mirar-  
Asev

401. Llegó cansado.

kʷíñp ak lísax ki?í? ka? iíxax ki? kʷmínæx  
ko-i-θ-áφ ak i-asax k-i?í? k?-a? i-θ-aíxax k? ko-mi-inæx  
OI3-P3-NA-llegar / DefL / P3-aliento / NS-entero / DefI-Enfq / P3-NA-  
fuerte / DefI / OI3-Px-vacio

402. Se rió hasta caerse.

lísim ka? ?ánt ta?xít tok kómom  
i-θ-asim k?-a? ?ant t-a?xiit tok ko-mi-oom  
P3-NA-refrse / DefI-Enfq / tierra / RI-caer / allí / OI3-Px-  
estar.acostado

403. Trabaja sin ganas.

?áa tii? ikatíkpan imámšo?a xo matíkpan  
?aa t-ii? ika-atíkpan i-i-m-amšo-?a xo mi-atíkpan  
allí / RI-estar / InfI-trabajar / NS-MO-Neg-querer-Asev / pero / Px-  
trabajar

Trabaja con ganas.

mišx iti t̄isax matikpan  
mišx i-ati t-iisax mi-atikpan  
bien / P3-en / RI-tener.aliento / Px-trabajar

404. Vino a pie.  
?ánt o táp ml̄Φp  
?ant o t-ap mi-aΦp  
tierra / PAdv / RI-estar.parado / Px-llegar

405. Vino a caballo.  
káay iti t̄ix ml̄Φp  
kaay i-ati t-iix mi-aΦp  
caballo / P3-en / RI-estar.sentado / Px-llegar

406. Salió con sombrero.  
t̄ionam ml̄itax  
t-ionam mi-atax  
RI-tener.sombrero / Px-ir

Salió sin sombrero.  
im̄ionam ipi ml̄itax  
i-m-ionam ipi mi-atax  
NS-Neg-tener.sombrero / ni.siquiera / Px-ir

407. Trabaja apurado.  
k̄wiyatikpan ak imakápxk  
ko-i-y-atikpan ak i-mi-akapxk  
OI3-P3-NA-trabajar / DefL / MO-Px-apurar

408. Lo amarró apenas ( a un palo).  
?áx kmáa ?ae?æ iki iya?išx  
?áx km̄aa ?ae?æ i-aki i-yo-a?išx  
casi / ahora / planta / P3-hacia / MO-Dt-amarrar

409. Lo amarró con dificultad.  
ánxʷ tatikpan ?áx ta ima?išx  
ánxʷ t-atikpan ?áx ta i-mi-a?išx  
mucho / RI-trabajar / casi / Aux / MO-Px-amarrar

410. Me llamó a gritos.

?intínalim ?immáaa  
?im-t-inalim ?im-mi-aaa  
OD1s-RI-gritar / OD1s-Px-llamar

411. ¡Habla en voz alta!

mi?ípon kop ?akáixax  
mi-?ípon kop ?-aak-aíxax  
P2-NA-tener.voz / DefP / Im-Aum-fuerte

¡Habla en voz baja!

mi?ípon kop kmakáíxax  
mi-?ípon kop k-m-aak-aíxax  
P2-NA-tener.voz / DefP / Im-Neg-Aum-fuerte

412. ¡Mantén el mecate tirante!.

šíix ?apámasox kom ánχʷ 7ípxk tok kósom  
šíix ?a-p-amasox kom anχʷ 7-ípxk tok ko-si-oom  
cosa / NS-Pv-torcer.mecate/Pl / DefA / mucho / Im-agarrar / alli /  
OI3-Irl-estar.acostado

413. ¡Mantén el brazo rígido!

míkʷs kop míšx pata kátox  
mi-akʷs kop mišx pa-ta k-atox  
P2-brazo / DefP / bien / Aux-SD / Im-extender

¡Mantén el brazo flojo!

míkʷs kop kmátox  
mi-akʷs kop k-m-atox  
P2-brazo / DefP / Im-Neg-extender

414. ¡Camina en línea recta!

kʷmílítax ak yámtxʷ kóotax  
ko-mi-θ-atax ak i-y-omtxʷ ko-θ-atax  
OI3-P2-NA-ir / DefL / P3-NA-derecho / OI3-Im-ir

415. ¡Siéntate derecho!.

míšx pata ?ánt kom iti ?ánt ?íix

mišx pa-ta ?ant kom i-atí ?ant 7-iix  
bien / Aux-SD / tierra / DefA / P3-en / tierra / Im-estar.sentado

416. Arrojó la piedra con fuerza.

?ást kix kʷliixkim ak imakáixax  
?ast kix ko-i-θ-axkim ak i-mi-aak-aixax  
piedra / DefS / OI3-P3-NA-poner / DefL / MO-Px-Aum-fuerte

Arrojó la piedra sin fuerza.

?ást kix kʷliixkim ak imakáixaxi?á  
?ast kix ko-i-θ-axkim ak i-i-m-aak-aixax-?á  
piedra / DefS / OI3-P3-NA-poner / DefL / NS-MO-Neg-Aum-fuerte-  
Asev

417. La espina se me clavó profundamente.

kósi kom ánχʷ ʔækáškimi?á  
kosi kom anχʷ ʔæ-k-aškim-?á  
espina / DefA / mucho / OI1-NS-ir-Asev

La espina se me clavó superficialmente.

kósi kom ʔináit kom mišx pata kʷimáškimi?á  
kosi kom ʔi-nail kom mišx pa-ta ko-i-m-aškim-?á  
espina / DefA / P1-piel / DefA / bien / Aux-SD / OI3-NS-Neg-ir-Asev

418. ¡Frota la herida con suavidad!

ánχʷ ūka ak ?anšáait šíix šo ko?náxš  
anχʷ i-θ-ka-aa ak 7-anšáait šíix šo ko-7-naxš  
mucho / P3-NA-SI-ser / DefL / Im-cuidar / cosa / Ind / OI3-Im-frotar

¡Frota la herida con energía!

ánχʷ ūka ak šíix ki? kʷmináxš ak 7akáixax  
anχʷ i-θ-ka-aa ak šíix ki? ko-mi-θ-naxš ak 7-aak-aixax  
mucho / P3-NA-SI-ser / DefL / cosa / DefI / OI3-P2-NA-frotar / DefL  
/ Im-Aum-fuerte

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

χíka šoošx ki? ano kóii koi ?anšáait // kóla 7a?íšax  
χíka šoošx ki? ano k-oii koi 7-anšáait // kóla 7-a?íšax

cosa/PI / costal / DefI / P3/en /NS-estar/PI / DefPI / Im-cuidar // alto  
/ Im-levantar

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
ʔaʔóot ak kʷmipdín ak lík ak o komxít  
ʔaʔoot ak ko-mi-θ-poin ak i-akp ak o k-m-xiit  
abertura / DefL / OI3-P2-NA-cerrar / DefL / P3-a.lado / DefL / AdvP /  
OI3-Im-dejar.caer
421. De día puedo caminar rápido.  
koí lísaa?oxoʔa kʷíkliʔa ak saeʔae kʷʔokdáʔa  
koi i-θ-šaa?ox-o-ʔa ko-ika-iʔa ak saeʔae ko-ʔi-oko-aCa-ʔa  
todavía / P3-NA-brillar-SAdv-Asev / OI3-Infl-ir.rápido / DefL / ?? /  
OI3-P1-NO-saber-Asev
422. De noche tengo que caminar despacio.  
poʔámokta ?ant šo ?páao ?psinšáaitaʔa  
poʔamok-ta ?ant šo ?po-aaø ?p-si-inšaait-7a-7a  
Ir-anochecer-SD / tierra / Ind / S1sT-IrD-pasar / S1sI-IrI-ir.despacio-  
Aux-Asev
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
Juan kix šlič ki? ?apámas š imlixi itx kwisličkim ta  
Juan kix šlič k? aš-p-amás š i-mi-axi i-atx ko-i-si-axkim ta  
Juan / DefS / cosa / DefI / NS-Pv-torcer.mecate / Ind / MO-Px-  
terminar / P3-cintura / OI3-MO-IrI-poner / Aux
424. ¿De qué murió tu tío?  
šlič mašmli ki? áš iti kóta ?ákx kmliʔya  
šlič ma-šmii k? aš i-ati ko-t-aa ?ákx k-mii?-ya  
cosa / P2-hermano.de.madre / DefI / qué / P3-en / OI3-Ri-ser / al-  
gun, lugar / NS-no.existir-Int
425. Murió de viruela.  
ikamápxʷhilka iti kóta ?ákx kmliʔiʔa  
ikamapxʷhilka i-ati ko-t-aa ?ákx k-mii?-ya  
viruela / P3-en / OI3-Ri-ser / algún.lugar / NS-no.existir-Asev

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
ʔáat ?anóoʔkʷ tikix šó tyáai  
ʔaat ?a-aa?-aa-nooʔkʷ tikix šó t-yaai  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DemDtS / cómo / RI-valer
427. Cuesta diez mil pesos.  
*míl* ki? kʔán̄l inyáai  
*míl* k? k-?an̄l mi-yaai  
mil / DefI / NS-diez / Px-valer
428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
šóošx tikom šó χa? kmótætya  
šoošx tikom šó χa? k-motaet-ya  
costal / DemDtA / cómo / y / NS-pesar-Int
429. Pesa diez kilos.  
kilox kʔán̄l iti kokmótæti?a  
kilo-ox k-?an̄l i-ati ko-k-motaet-7a  
kilo-Pl / NS-diez / P3-en / OI3-NS-pesar-Asev
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
šliχ ?apámasox kom æním kop o kóo? ʔáaktim  
šliχ ?a-p-amasox kom æním kop o ko-θ-a? ʔ-aa-aktim  
cosa / NS-Pv-torcer.mecate/PI / DefA / metal / DefP / PAdv / OI3-Im-hacer / Im-Aum-cortado
431. ¡Rómpelo con las manos!  
mínlox koi o kóo? iʔkášx  
mi-anlox koi o ko-θ-a? ʔ-kašx  
P2-mano / PI / DefPI / PAdv / OI3-Im-hacer / Im-dividir
432. ¡Átalo con este mecate!  
šliχ ?apámasox ki? kʷ?a?išx  
šliχ ?a-p-amasox k? ko-?-a?išx  
cosa / NS-Pv-torcer.mecate / PI / DefI / OI3-Im-amarrar
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
ʔakáexʷk koi šó mpapákta nsakátaχ ʔaaya

?a-kaex<sup>w</sup>k koi šo m-po-aa-pakta m-si-aak-atax Ø-?aa-ya  
Abs-leña / DefPI / cómo / S2s-IrD-Aum-aparecer / S2s-IrI-Aum-ir /  
NS-ser-Int

434. La voy a llevar con el burro.

šli<sup>x</sup> yakoso káixax kop iti ?póokim i?sakátaxa?a  
šli<sup>x</sup> i-y-akoso k-ai<sup>x</sup>ax kop i-atí ?-po-akim ?-si-aak-atax-?a-?a  
cosa / P3-NO-llevar.en.espalda / NS-fuerte / DefP / P3-en / S1sT-IrD-  
poner / S1sT-IrI-Aum-ir-Aux-Asev

435. ¿En qué viniste del pueblo?

?æšitim kix ano k<sup>w</sup>mi?lix ak mæ áš ano tli<sup>x</sup> káΦrya  
?æšitim kix ano ko-mi-?-iix ak mæ aš ano t-iix kaΦr-ya  
poblado / DefS / P3/en / OI3-P2-NA-estar.sentado / DefL / Pro2 /  
qué / P3/en / RI-estar.sentado / NS-llegar-Int

436. Vine en camión.\*

?æ šli<sup>x</sup> ?ák<sup>x</sup> tli<sup>x</sup> kátax káakox ki? ano klixi?a  
?æ šli<sup>x</sup> ?ak<sup>x</sup> t-iix k-atax k-aakox k? ano k-iix-?a  
Pro1 / cosa / algún.lugar / RI-estar.sentado / NS-ir / NS-grande / DefI  
/ P3/en / NS-estar.sentado-Asev

437. Vine en mula.

?æ móora ki? iſlir ki? iti tli<sup>x</sup> káΦri?a  
?æ moora k? i-siir k? i-atí t-iix kaΦr-?a  
Pro1 / mula / DefI / P3-silla / DefI / P3-en / RI-estar.sentado / NS-  
llegar-Asev

438. Las canastas se hacen de torote.

?aat ?anóo?k<sup>w</sup> koi ?aat ki? k?áa?a  
?aat ?a-aa?-aa-noo?k<sup>w</sup> koi ?aat k? k-?aa-?a  
torote / NS-Pv-Aum-cóncavo / DefPI / torote / DefI / NS-ser-Asev

439. Las ollas se hacen de barro.

?amkanolin kix tli<sup>x</sup> ?antáeæšx ki? k?áa?a

\* šli<sup>x</sup> ?ák<sup>x</sup> tli<sup>x</sup> kátax káakox ki? es la expresión que se utiliza para 'ca-  
mión'.

?amkanolin kix tlix ?antææšx k? k-?aa-?a  
olla / DefS / aquél / lodo / DefI / NS-ser-Asev

440. ¡Llena la olla con agua!  
?amkanolin kix ?áx pak ano káká // ?apókt  
?amkanolin kix ?a-ax pak ano k-aka // ?-aa-pokt  
olla / DefS / Abs-líquido / IndPl / P3-en / Im-poner // Im-Aum-lleno
441. ¡Aparta las ramas con el pie!  
?æ?æt kom mitóaa kop o kóo? lix pte kákim  
?æ?æt kom mi-toaa kop o ko-θ-a? lix pte k-akim  
planta/Pl / DefA / P2-pie / DefP / PAdv / OI3-Im-hacer / otro.lugar /  
juntos / Im-poner
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
?æ?æ kom ?amkanolin kix kokommáχš  
?æ?æ kom ?amkanolin kix ko-k-m-Caχš  
planta / DefA / olla / DefS / OI3-Im-Neg-pegar
443. Para hacer adobes se mezcla lodo con paja.  
?ašáamt koi kʷispái ak ?antææšx koi káštaš ínal koi kʷ?áainimi?a  
?a-aa?-ašaamt koi ko-i-si-p-aa ak ?antææšx koi kaštaš i-anal koi ko-  
?a-aa?-aa-ainim-?a  
NS-Pv-hacer.ladrillos.de.adobe / DefPl / OI3-P3-IrI-Pv-hacer / DefL /  
lodo / DefPl / trigo / P3-barcia / DefPl / OI3-NS-Pv-Aum-  
mezclarse.con-Asev
444. Vino con Juan.  
Juan ki? ítał káΦri?a  
Juan k? i-t-aał k-aΦp-?a  
Juan / DefI / MO-Rl-acompañar / NS-llegar-Asev
445. Vino con mi amigo.  
?i?amíigo ki? ítał káΦri?a  
?i-?amíigo k? i-t-aał k-aΦp-?a  
P1-amigo / DefI / MO-Rl-acompañar / NS-llegar-Asev
446. Vino conmigo.

?áe ?imítał káɸpiʔa  
?ae ?im-t-aal k-aɸp-?a  
Pro1 / OD1s-RI-acompañar / NS-llegar-Asev

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

Juan xa? Pedro xa? pti i?ax katíkpani?a  
Juan xa? Pedro xa? pti i-a?ax k-atikpan-?a  
Juan / y / Pedro / y/ juntos / P3-con / NS-trabajar-Asev

448. ¿Cuántas veces viniste?

?ánt ?išak iti mǐɸp šó ntayáχi  
?ant ?išak i-ati mi-θ-aɸp šo m-t-ayaχi  
tierra / aquí / P3-en / P2-NA-llegar / cómo / S2s-RI-medirse

449. ¿Dónde está sentado el niño?

šliχ kisfil ktám ?áki ak ano tlix ?ánt tlix  
šliχ k-isil ktam ?aki ak ano t-lix ?ant t-lix  
casa / NS-pequeño / macho / dónde / DefL / P3/en / RI-estar.sentado  
/ tierra / RI-estar.sentado

450. Está sentado enfrente de mí.

?áe ?yaenlíkp ak it ?ánt klíxi?a  
?ae ?i-yæniikp ak i-ati ?ant k-lix-?a  
Pro1 / P1-frente.de / DefL / P3-en / tierra / NS-estar.sentado-Asev

Está sentado detrás de mí.

?áe ?ipak likp ak it ?ánt klíxi?a  
?ae ?i-apak i-akp ak i-ati ?ant k-lix-?a  
Pro1 / P1-detrás.de / P3-a.lado / DefL / P3-en / tierra / NS-estar.sentado-Asev

Está sentado junto a mí.

?áe ?ipi ?antáχi ak o tok kʷklíxi?a  
?ae ?ipi ?antaχi ak o tok ko-k-lix-?a  
Pro1 / Enft / cerca / DefL / PAdv / allí / OI3-NS-estar.sentado-Asev

451. Mi papá entró a la casa.

?i? ?áako kop an kʷkáškimi?a      *(hombre hablando)*

?i-ai ?a-aako kop an ko-k-aškim-?a  
P1-padre.de.hombre / Abs-casa / DefP / P3/en / OI3-NS-ir-Asev

452. ¿A dónde entró tu papá?  
mái ?aki ak kontita an kʷkáskinya                    (*hablando a un hombre*)  
ma-ai ?aki ak ko-nt-t-aa ano ko-k-aškim-ya  
P2-padre.de.hombre / dónde / DefL / OI3-Al-Ri-moverse / P3/en /  
OI3-NS-ir-Int
453. Mi papá salió de la casa.  
?i? ?áako kop ?ápχ kʷkáapi?a                    (*hombre hablando*)  
?i-ai ?a-aako kop ?ápχ ko-k-ap-?a  
P1-padre.de.hombre / Abs-casa / DefP / afuera / OI3-NS-  
estar.parado-Asev
454. ¿De dónde salió tu papá?  
mái ?aki ak kontita ?ápχ kʷkáapya                    (*hablando a un hombre*)  
ma-ai ?aki ak ko-nt-t-aa ?ápχ ko-k-ap-ya  
P2-padre.de.hombre / dónde / DefL / OI3-Al-Ri-moverse / afuera /  
OI3-NS-estar.parado-Int
455. El gato se subió al árbol.  
miist tintika ?æ?æ kop kʷkípaxj?a  
miist tintika ?æ?æ kop ko-k-ipax-?a  
gato / DemDtAl / planta / DefP / OI3-NS-subir-Asev
456. El gato bajó del árbol.  
miist tintika ?æ?æ kop ?ánt kʷχóop  
miist tintika ?æ?æ kop ?ant ko-χo-ap  
gato / DemDtAl / planta / DefP / tierra / OI3-Enft-estar.parado
457. Puso el dinero en el bolsillo.  
tóm koi pnail?áaptim ki? an iχóokim  
tom koi pnail?áaptim k? an i-χo-akim  
dinero / DefPl / bolsa / DefI / P3/en / MO-Enft-poner
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
tóm koi pnail?áaptim ?æækæ ?ápχ kʷiχoókim

tom koi pnail?saaptim ?æækæ ?apx ko-i-xo-akim  
dinero / DefPI / bolsa / pequeño / afuera / OI3-MO-Enft-poner

459. Juan salió por la puerta.

*Juan ki? ʔaʔoot ak ʔápx kʷχóop*

*Juan k? ʔaʔoot ak ?apx ko-χo-ap*

*Juan / DefI / abertura / DefL / afuera / OI3-Enft-estar.parado*

460. Juan se cayó en el pozo.

*Juan ki? ʔánt ipot ʔáx ak an ʔánt χaʔxiit*

*Juan k? ʔant i-apot ʔa-ax ak an ʔant χo-aʔxiit*

*Juan / DefI / tierra / P3-bajo.de / Abs-líquido / DefL / P3/en / tierra / Enft-caer*

461. Juan se sentó en la silla.

*Juan ki? ʔæʔæ iti ikikolim kix it ʔánt χlix*

*Juan k? ʔæʔæ i-atí i-θ-ka-ikolim kix i-atí ʔant χo-iix*

*Juan / DefI / planta / P3-en / P3-NA-SI-estar.sentado/M / DefS / P3-en / tierra / Enft-estar.sentado*

462. Juan se sentó en el suelo.

*Juan ki? ʔánt kom it ʔánt χlix*

*Juan k? ʔant kom i-atí ʔant χo-iix*

*Juan / DefI / tierra / DefA / P3-en / tierra / Enft-estar.sentado*

463. Juan se cayó del techo.

*Juan ki? ʔáako ki? iyat ak ano móta ʔánt χaʔxiit*

*Juan k? ʔa-aako k? i-ayat ak ano mo-t-aa ʔant χo-aʔxiit*

*Juan / DefI / Abs-casa / DefI / P3-punta / DefL / P3/en / Ac-Ri-moverse / tierra / Enft-caer*

464. Juan se cayó sobre el techo.

*Juan ki? ʔáako ki? iyat ak an ʔánt χaʔxiit*

*Juan k? ʔa-aako k? i-ayat ak ano ʔant χo-aʔxiit*

*Juan / DefI / Abs-casa / DefI / P3-punta / DefL / P3/en / tierra / Enft-caer*

465. Juan viene de Caborca

*Juan kix Caborca ak ano móka?*  
*Juan kix Caborca ak ano mo-k-aa-?*  
Juan / DefS / Caborca / DefL / P3/en / Ac-NS-moverse-Asev

Juan viene del pueblo.  
*Juan kix ?aešitim ?aeækæ kix iti móka?*  
*Juan kix ?aešitim ?aeækæ kix i-atí mo-k-aa-?*  
Juan / DefS / poblado / pequeño / DefS / P3-en / Ac-NS-moverse-  
Asev

Juan viene de la milpa.  
*Juan kix ?ánt ?ayáa kom ano móka?*  
*Juan kix ?ant ?a-aa?-yaa kom ano mo-k-aa-?*  
Juan / DefS / tierra / NS-Pv-poseer / DefA / P3/en / Ac-NS-moverse-  
Asev

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
*Juan kix ?aa?o timoka itkmáao ?ánt ?ayáa timoka an itáao mi?*  
*Juan kix ?aa?o timoka i-t-m-aa? ?ant ?a-aa?-yaa timoka an i-t-aa? mi-*  
*a?*  
Juan / DefS / camino / DemDtAc / MO-Rl-Neg-pasar / tierra / NS-Pv-  
poseer / DemDtAc / MO-Rl-pasar / Px-llegar

467. Juan se cayó en el río.  
*Juan ki? ?áslox kom an ?ánt ma?xiit*  
*Juan k? ?asox kom ano ?ant mi-a?xiit*  
Juan / DefI / río / DefA / P3/en / tierra / Px-caer

Juan se cayó en el agua.  
*Juan ki? ?áx kom an ?ánt ma?xiit*  
*Juan k? ?a-áx kom ano ?ant mi-a?xiit*  
Juan / DefI / Abs-líquido / DefA / P3/en / tierra / Px-caer

468. Juan se tiró al río.  
*Juan ki? ?áslox kom an ?ánt móit*  
*Juan k? ?asox kom an ?ant mi-oit*  
Juan / DefI / río / DefA / P3/en / tierra / Px-llegar.a

469. Juan se está bañando en el río.

Juan ki? ?ásox kom ano táp ?áx ano máalim

Juan k? ?asox kom ano t-ap ?a-aχ ano mi-aalim

Juan / DefI / río / DefA / P3/en / RI-estar.parado / Abs-líquido / P3/en / Px-jugar

470. Vayamos hasta el río.

?ásox kom ?asošít

?asox kom ?a-si-ošiit

río / DefA / S1p-IRI-viajar.a/PI

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

Juan ki? i?yáako kop ano mliΦp toii ikliin itkmámšo

Juan k? i?-yaako kop ano mi-aΦp toii ika-liin i-t-m-amšo

Juan / DefI / P1-casa.de / DefP / P3/en / Px-llegar / hacia.otro.lugar / InfI-ir.a / MO-RI-Neg-querer

472. Juan anduvo por mi casa.

Juan ki? ?yáako kop ano tli?tim ?aa mli?tim

Juan k? ?i-yaako kop ano t-ii?tim ?aa m-ii?tim

Juan / DefI / P1-casa.de / DefP / P3/en / RI-estar/M / alif / Px-estar/M

473. Juan vino por el lado del río.

Juan ki? ?ásox kom likp ak likp móta mliΦp

Juan k? ?asox kom i-akp ak i-akp mo-t-aa mi-aΦp

Juan / DefI / río / DefA / P3-a.lado / DefL / P3-a.lado / Ac-RI-moverser / Px-llegar

474. En medio del camino hay una piedra grande.

?aa?o timoka ?ást káakox š iti mlip

?aa?o timoka ?ast k-aakox šo i-atí mi-ap

camino / DemDtAc / piedra / NS-grande / Ind / p3-en / Px-estar.parado

475. Al lado del camino hay árboles.

?aa?o ki? itaeæl timoka ?ae?æt ki? káakʷt ki? iti móoyolka

?aa?o k? itaeæl timoka ?æ?æt k? k-aakʷt k? i-atí mi-ooyolka

camino / DefI / P3-borde / DemDtAc / planta/Pl / DefI / NS-grande/Pl  
/ DefI / P3-en / Px-estar.parado/Pl

476. El centro del comal está quebrado.

šlič iti ikaxátlk kom imošít ak ttápołkim i-atí mlička  
šlič i-atí i-θ-ka-aa-χatlk kom imošít ak t-tapołkim i-atí mi-a?ka  
cosa P3-en / P3-NA-SI-Aum-delgado/Pl / DefA / mitad / DefL / RI-  
desintegrarse / P3-en / Px-estar.situado

477. Hay una mosca en el centro del comal.

šlič iti ikaxátlk kom imošít ak χkóomox š iti mlíx  
šlič i-atí i-θ-ka-aa-χatlk kom imošít ak χkóomox šo i-atí mi-iix  
cosa / P3-en / P3-NA-SI-Aum-delgado/Pl / DefA / mitad / DefL  
/ mosca / Ind / P3-en / Px-estar.sentado

478. El comal se partió por en medio.

šlič iti ikaxátlk kom kʷtóo?kʷ iti mlíšč  
šlič i-atí i-θ-ka-aa-χatlk kom ko-t-oo?kʷ i-atí mi-ašč  
cosa / P3-en / P3-NA-SI-Aum-delgado/Pl / DefA / OI3-RI-vertical /  
P3-en / Px-rasgado

479. Juan es el que viene en medio.

fmak ak ano káap kop Juan k?áa?a  
i-amak ak ano k-ap kop Juan k-?aa-?a  
P3-medio / DefL / P3-en / NS-estar.parado / DefP / Juan / NS-ser-  
Asev

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

?áako kop ?iš likp lišk ak šlič ki? iti ?asatóka?a  
?a-aako kop ?iš i-apk l-ašk ak šlič k? i-atí ?a-si-atok-?a-?a  
Abs-casa / DefP / aquí / P3-a.lado / P3-frente / DefL / cosa / DefI /  
P3-en / S1p-IrI-sembrar/Pl-Aux-Asev

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

?áa?o kom kʷi?antáχl ak šlič š iti matatók  
?aa?o kom ko-i-θ-?antáχl ak šlič šo i-atí ma-t-atok  
camino / DefA / OI3-P3-NA-cerca / DefL / cosa / Ind / P3-en / S2p-  
RI-sembrar/Pl

482. El hombre salió.  
ktám tintika ?ánt š iki mlín  
ktam tintika ?ant šo i-aki mi-iiin  
macho / DemDtAI / tierra / Ind / P3-hacia / Px-irse
483. El hombre está borracho.  
ktám ki? kmošímæ?a  
ktam k? k-mošimæ-?a  
macho / DefI / NS-borracho-Asev
484. El hombre que salió estaba borracho.  
ktám ?ánt š iki klin tintika kmošímæ i?i  
ktam ?ant šo i-aki k-iiin tintika k-mošimæ i?i  
macho / tierra / Ind / P3-hacia / NS-ir.a / DemDtAI / NS-borracho /  
Asev
485. El hombre salió borracho.  
ktám tintika ?ánt š iki klin kmošímæ?a  
ktam tintika ?ant šo i-aki k-iiin k-mošimæ-?a  
macho / DemDtAI / tierra / Ind / P3-hacia / NS-ir.a / NS-borracho-Asev
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
ktám šo tok kʷtlix yomošímæ // tákx i?yóo?o  
ktam šo tok ko-t-lix yo-mošimæ // taax ?-yo-a?o  
macho / Ind / allí / OI3-Rl-estar.sentado / Dt-borracho // ProDem /  
S1sT-Dt-ver
487. Encontré borracho al hombre.  
ktám ki? tmošímæma iti ko?yatáait  
ktam k? t-mošimæ-ma i-atí ko-?-yo-ataait  
macho / DefI / RI-borracho-SD / P3-en / OI3-S1sT-Dt-  
encontrar.por.casualidad
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
ktám šo tok kʷtli? yomošímæ // tlíxa? ?ita? i?pmi?P  
ktam šo tok ko-t-li? yo-mošimæ /// tlíx-a? ?-t-a? ?p-mi-a?P  
macho / Ind / allí / OI3-Rl-estar / Dt-borracho / aquél-Enfq / S1sT-Ri-  
acompañar / S1sI-Px-llegar

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
ktámkʷ kmošimtox koi ?áki ak kʷkliix ki? 7áaya tok kontíta  
ktamʷ k-mošimtox koi ?aki ak ko-k-i-allx k? θ-?aa-ya tok ko-nt-t-aa  
macho/Pl / NS-borracho/Pl / DefPl / cuál / DefL / OI3-NS-MO-irse.de /  
DefI / NS-ser-Int / allí / OI3-Al-Ri-moverse
490. El hombre mató al perro.  
ktám kix 7áχš kom imlíkʷ  
ktam kix ?a-axš kom i-mi-akʷ  
macho / DefS / Abs-mascota / MO-Px-matar
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
7áχš kop ktám kop kktátχla i?i  
7a-axš kop ktam kop k-i-katχla i?i  
Abs-mascota / DefP / macho / DefP / NS-MO-morder / Asev  
  
El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
ktám kop 7áχš kkátχla ki? imlíkʷ  
ktam kop ?a-axš k-i-katχla k? i-mi-akʷ  
macho / DefP / Abs-mascota / NS-MO-morder / DefI / MO-Px-matar
492. El perro me estaba mordiendo.  
7áχš kop ?inyokátχla  
7a-axš kop ?im-yo-katχla  
Abs-mascota / DefP / OD1s-Dt-morder
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
ktám kop 7áχš ?imkkátχla ki? iyookʷ  
ktam kop ?a-axš ?im-k-i-katχla k? i-yo-akʷ  
macho / DefP / Abs-mascota / OD1s-NS-MO-morder / DefI / MO-Dt-  
matar
494. El perro estaba enfermo.  
7áχš kop kmokáepae i?i  
7a-axš kop k-mokáepae i?i  
Abs-mascota / DefP / NS-enfermo / Asev
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

ktám tikop ?áxš óikʷ ki? kmokáepae iʔi  
ktam tikop ?a-axš i-oi-akʷ k? k-mokáepae iʔi  
macho / DemDtP / Abs-mascota / P3-NO-matar / DefI / NS-enfermo /  
Asev

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
ktám tikix ?áxš oikʷ kom ?imkkátχla iʔi  
ktam tikix ?a-axš i-oi-akʷ kom ?im-k-i-katχla iʔi  
macho / DemDtS / Abs-mascota / P3-NO-matar / DefA / OD1s-NS-  
MO-morder / Asev
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
ktámkʷ ?áxš kom kíkʷt ?áki ak kʷkliiχ ki? ?áaya ?ánt š iki tlín  
ktamkʷ ?a-axš kom k-i-akʷt ?aki ak ko-k-i-aliiχ k? θ-θaa-ya ?ant šo i-  
aki t-iin  
macho/Pl / Abs-mascota / DefA / NS-MO-matar/Pl / cuál / DefL /  
OI3-NS-MO-irse.de / DefI / NS-ser-Int / tierra / Ind / P3-hacia / RI-  
irse
498. Salió el hombre al que le mató el perro.  
ktám ?áxš kom kíkʷ ?a ?aa ntíma  
ktam ?a-axš kom k-i-akʷ ?a ?aa nt-mi-as  
macho / Abs-mascota / DefA / NS-MO-matar / Aux / alii / AI-Px-  
moverse
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.  
ktám ?áxš ki? kíkʷ ?áako tikop ano tóom itákʷ ?ánt š iki mlín  
ktam ?a-axš k? k-i-akʷ ?a-aako tikop ano t-oom i-t-akʷ ?ant šo i-aki  
mi-iin  
macho / Abs-mascota / DefI / NS-MO-matar / Abs-casa / DemDtP /  
P3/en / RI-estar.acostado / MO-RI-matar / tierra / Ind / P3-hacia /  
Px-irse
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
æním káakox kop ?api iti mlí?ka koi iti tápmá ?mlí?o  
æním k-aakox kop ?api i-atí mi-θ-a?ka koi i-atí t-ap-ma ?-mi-a?o  
metal / NS-grande / DefP / Enft / P3-en / P2-NA-estar.situado /  
todavía / P3-en / RI-estar.parado-SD / S1sT-Px-ver

501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
pti ?amliix táax ano kʷitítaaima šlix ?akx tiix kátax káakox ano ?ptíix  
i?pmliΦp  
pti ?a-mi-aíix taax ano ko-i-t-itaai-ma šlix ?akx t-iix k-atax k-aakox  
ano ?p-t-iix ?p-mi-aΦp  
juntos / S1p-Px-irse.de / ProDem / P3/en / O13-Rl-igualar-DS / cosa /  
algún.lugar / Rl-estar.sentado / NS-ir / NS-grande / P3/en / S1sI-  
Rl-estar.sentado / S1sI-Px-llegar
502. Dame la botella que tiene agua.  
?ataëya ?áx ki? ano káap kom im?ooši  
?ataëya ?a-ax k? ano k-ap kom mo-?-ooši  
botella / Abs-líquido / DefI / P3/en / NS-estar.parado / DefA / Ac-Im-  
mandar
503. Dame una botella que tenga agua.  
?ataëya ?áx š ano káap šo ?áa póonta m?ooši  
?ataëya ?a-ax šo ano k-ap šo ?aa po-oom-ta mo-?-ooši  
botella / Abs-líquido / Ind / P3/en / NS-estar.parado / Ind / allí / IrD-  
estar.acostado-DS / Ac-Im-mandar
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.  
?áe?ae šámix ?áeaekae ?áe?æt ?a?ítalk ki? ano yáii kom m?ooši  
?áe?ae šamix ?áeaekae ?a?æt ?a-aa?-a?ítalk k? ano i-y-oil kom mo-?-ooši  
planta / palma / pequeño / planta/PI / NS-Pv-encender/M / DefI /  
P3/en / P3-NA-estar/PI / DefA / Ac-Im-mandar
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
æním šlix ipxási ki? mi?áakt ki? m?ooši  
æním šlix i-pxási k? mi-?-aakt k? mo-?-ooši  
metal / cosa / P3-carne / DefI / P2-NA-cortar/M / DefI  
/ Ac-Im-mandar
506. No conozco al señor con el que viniste.  
ktám mftal ?ánt ?íšak kʷmliΦp ki? kmíkæ ?okóo?o š im?áa?a  
ktam m-t-aał ?ant ?íšak ko-mi-θ-aΦp k? kmikæ ?i-oko-a?o šo i-m-?aa-?a  
macho / S2s-Rl-acompañar / tierra / aquí / O13-P2-NA-llegar / DefI /  
persona / P1-NO-ver / Ind / NS-Neg-ser-Asev

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
ktám tóotar ki? mi?ita?aa ki? ?mili?o  
ktam tootar k? mi-?ita?aa k? ?-mi-a?o  
macho / gallina / DefI / P2-NO-vender / DefI / S1sT-Px-ver
508. Ése es el señor que vimos sembrando.  
ktám tikop ?aa téak ?áa tápmá ?amili?t  
ktam tikop ?aa t-o-iik ?aa t-ap-ma ?a-mi-a?t  
macho / DemDtP / allí / RI-OI-sembrar / allí / RI-estar.parado-SD /  
S1p-Px-ver/Pl
509. Él es viejo  
kmíkæ káeæximi?a  
kmikæ k-ææxim-?a  
persona / NS-viejo-Asev
510. Él es el más viejo.  
tlix fpak kʷkáeæximi?a  
tlix i-apak ko-k-ææxim-?a  
aquél / P3-detrás.de / OI3-NS-viejo-Asev
511. El más viejo se murió.  
kípak kʷkáeæxim ki? ?ákx immili?  
ki-apak ko-k-ææxim k? ?akx mi-mii?  
P3-detrás.de / OI3-NS-viejo-Asev / DefI / algún.lugar / Px-no.existir
512. El borde del comal está quebrado  
šlix iti ikaxátlk ki? itaeæl kom ktápolkimi?a  
šlix i-atí i-θ-ka-aa-xatlk k? i-taeæl kom k-tapolkim-?a  
cosa / P3-en / P3-NA-SI-Aum-delgado/Pl / DefI / P3-borde / DefA /  
NS-desintegrarse-Asev
513. El caballo de Juan se murió.  
káay Juan ki? yáa ki? ?ákx immili?  
kaay Juan k? i-θ-yaa k? ?akx mi-mii?  
caballo / Juan / DefI / P3-NO-poseer / DefI / algún.lugar / Px-no.existir

514. El caballo de tu amigo se murió.  
miʔamligo ki? káay yáa ki? ʔákx immi?  
mi-ʔamligo k? kaay i-θ-yaa k? ʔakx mi-mii?  
P2-amigo / DefI / caballo / P3-NO-poseer / DefI / algún.lugar / Px-no.existir
515. El techo de la casa se cayó.  
ʔáako kop áno mímoš  
ʔa-aako kop ano mi-imóš  
Abs-casa / DefP / P3/en / Px-tener.corazón
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
ʔii ki? yáako kop áno mímoš  
ʔi-ai k? i-yaako kop ano mi-imóš  
P1-padre.de.hombre / DefI / P3-casa.de / DefP / P3/en / Px-tener.corazón
517. El mango del machete está quebrado.  
ænim káakox iti iʔlip kop ktápolkimiʔa  
ænim k-aakox i-atl i-ʔi-ap kop k-tapoikim-ʔa  
metal / NS-grande / P3-en / P3-NA-estar.parado / DefP / NS-desintegrarse-Asev
518. El agua de este pozo es mala.  
ʔánt ipot ʔáx ʔišak ʔáx ano káap ki? imlipaeʔa  
ʔant i-apot ʔa-ax ʔišak ʔa-ax ano k-ap k? i-m-iipae-ʔa  
tierra / P3-bajo.de / Abs-líquido / aquí / Abs-líquido / P3/en / NS-estar.parado / DefI / NS-Neg-bueno-Asev
519. El agua del río está sucia.  
ʔáx kímaex tintika ki?iškiʔa  
ʔa-ax k-imaex tintika k-iʔišlk-ʔa  
Abs-líquido / NS-fluir / DemDtAI / NS-sucio-Asev
520. Tengo un cinturón de piel.  
šiiχ ʔátx š ipáχkim šiiχ ináit ki? k?aa šo ʔnyáa  
šiiχ ʔa-atx šo i-θ-p-axkim šiiχ i-nail k? k?aa šo ʔ-mi-yaa

cosa / Abs-cintura / Ind / P3-NA-Pv-poner / cosa / P3-piel / DefI / NS-ser / Ind / S1sT-Px-poseer

521. El agua de la olla está hirviendo.

?amkanolin ki? ?áx ano káp kop kóotxʷkixiʔa  
?amkanolin k? ?a-ax ano k-ap kop k-ootxʷkix-ʔa  
olla / DefI / Abs-líquido / P3/en / NS-estar.parado / DefP / NS-hervir-Asev

522. El viento del norte es frío.

?ái ?áeno móka kop kápiliʔa  
?ai ?áeno mo-k-aa kop k-aapl-ʔa  
aire / en.el.monte / Ac-NS-moverse / DefP / NS-frío-Asev

523. El costal para el café está agujerado.

šoošx café ki? ano yali ki? kašxiʔa  
šoošx café k? ano i-y-oii k? k-ašx-ʔa  
costal / café / DefI / P3/en / P3-NA-estar/PI / DefI / NS-rasgado-Asev

524. Ese costal de café pesa mucho.

šoošx café ki? ano koli kom kmotaetíʔa  
šoošx café k? ano k-oii kom k-motaet-ʔa  
costal / café / DefI / P3/en / NS-estar/PI / DefA / NS-pesar-Asev

525. El perro negro es mío.

?áxš kóopoł kop ?áe ?yáaʔa  
?a-axš k-oopoł kop ?áe ?i-θ-yaa-ʔa  
Abs-mascota / NS-negro / DefP / Pro1 / P1-NO-poseer-Asev

526. Ese perro chico negro es mío.

?áxš ?áakae kóopoł kom ?áe ?yáaʔa  
?a-axš ?ækæ k-oopoł kom ?áe ?i-θ-yaa-ʔa  
Abs-mascota / pequeño / NS-negro / DefA / Pro1 / P1-NO-poseer-Asev

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

?aššamt ?amáma kom ?antææšx kix iki kʷiʔflin ak ?amáma kom  
káiskani?a  
?a-aa?-aššamt ?a-aa?-amama kom ?antææšx kix i-aki ko-i-?-iiin ak  
?a-aa?-amama kom k-aiskan-?a  
NS-Pv-hacer.ladrillos.de.adobe / NS-Pv-Aum/maduro / DefA / Iodo /  
DefS / P3-hacia / OI3-P3-NA-irse / DefL / NS-Pv-Aum/maduro /  
DefA / NS-duro-Asev

528. Él es más alto que yo.

tliχ itákł ?ækíyati?a  
tliχ itákł ?æ-k-iyat-?a  
aquél / P3-cima / OI1-NS-alcanzar-Asev

Él es más alto que tu hijo.

inyáaši kix itákł kʷkíyati?a  
mi-y-aaši kix i-takł ko-k-iyat-?a  
P2-NO-llevar / DefS / P3-cima / OI3-NS-alcanzar-Asev

529. Él es tan alto como yo.

tliχ ?ípi kʷ?likʷsχax ak kmísi?a  
tliχ ?ípi ko-?i-θ-akʷsχax ak k-i-mis-?a  
aquél / Enft / OI3-P1-NA-largo / DefL / NS-MO-parecerse.a-Asev

Él es tan alto como tu hijo.

inyáaši kap ?ípi kʷlikʷsχax ak kmísi?a  
mi-y-aaši kap ?ípi ko-i-θ-akʷsχax ak k-i-mis-?a  
P2-NO-llevar / DefP / Enft / OI3-P3-NA-largo / DefL / NS-MO-  
parecerse.a-Asev

530. Él vino antes que yo.

koi ?ptkmaΦp ipima káΦpi?a  
koi ?p-t-m-aΦp ipi-ma k-aΦp-?a  
todavía / S1sI-RI-Neg-llegar / ni.siquiera-SD / NS-llegar-Asev

Él vino antes que tu hijo.

inyáaši timoka koi tmáΦp ipima káΦpi?a  
mi-y-aaši timoka koi t-m-aΦp ipi-ma k-aΦp-?a

P2-NO-llevar / DemDtAc / DefPI / RI-Neg-llegar / ni.siquiera-DS / NS-llegar-Asev

531. Él vino más tarde que yo.

tiix ?i?it likp kʷmóta káΦpi?a

tiix ?i?-it i-akp ko-mo-t-aa k-aΦp-?a

aquél / P1-base / P3-a.lado / OI3-Ac-RI-moverse / NS-llegar-Asev

Él vino más tarde que tu hijo.

tiix i?-it likp kʷmóta káΦpi?a inyáaši kix iki kʷi?iin ak

tiix i?-it i-akp ko-mo-t-aa k-aΦp-?a mi-y-aaši kix i-aki ko-i-?-iin ak

aquél / P3-base / P3-a.lado / OI3-Ac-RI-moverse / NS-llegar-Asev /

P2-NO-llevar / DefS / P3-hacia / OI3-P3-NA-irse / DefL

532. Él es menos rápido que yo.

tiix isliixim imáΦšxi?a iki ?aei?iin ak

tiix i-θ-siliixim i-m-aΦšx-?a i-aki ?ae-i-?-iin ak

aquél / P3-NA-moverse / NS-Neg-rápido-Asev / P3-hacia / OI1-P3-NA-irse / DefL

Él es menos rápido que tu hijo.

isliixim imáΦšxi?a inyáaši kix iki kʷi?iin ak

i-si-liixim i-m-aΦšx-?a mi-y-aaši kix i-aki ko-i-?-iin ak

P3-NA-moverse / NS-Neg-rápido-Asev / P2-NO-llevar / DefS / P3-hacia / OI3-P3-NA-irse / DefL

533. Él trabaja tan bien como yo.

kʷiyatíkpan ak ?ipi ?imkmisi?a // ya?ipæti?a

ko-i-y-atíkpan ak ?ipi ?im-k-i-mis-?a // i-y-a?ipæt-?a

OI3-P3-NA-trabajar / DefL / Enft / OI1s-NS-MO-parecerse.a-Asev // P3-NO-Aum/bueno-Asev

Él trabaja tan bien como tu hijo.

kʷiyatíkpan ak kʷi?a?ipæt ak ?api inyáaši kix o kmisi?a

ko-i-y-atíkpan ak ko-i-?-a?ipæt ak ?api mi-y-aaši kix o k-i-mis-?a

OI3-P3-NA-trabajar / DefL / OI3-P3-NA-Aum/bueno / DefL / Enft / P2-NO-llevar / DefS / PAdv / NS-MO-parecerse.a-Asev

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
tóotar kmaxlik kóoxp koi ?áx kóox xa? ?i?áexl ko?sli?a?a  
tootar kmaxlik k-ooxp koi ?ax koox xa? ?i-?ixl ko-?-si-a?-?a-?a  
gallina / hembra/PI / NS-blanco / DefPI / casi / completamente / y /  
P1-NA-agarrar / OI3-S1sT-IrI-hacer-Aux-Asev
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
xíka kašlit ?iškoi pak itáinim kmokáepti?a  
xíka k-ašiit ?iškoi pak i-t-ainim k-mokaept-?a  
cosa/PI / NS-pequeño/PI / DemPxPI / IndPI / MO-Rl-mezclarse.con /  
NS-enfermo/PI-Asev
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
xíka kašlit ?iškoi ?ax kóox xa? imokáept kʷi?x i?i  
xíka k-ašiit ?iškoi ?ax koox xa? i-θ-mokaept ko-i-θ-a?x i?i  
cosa/PI / NS-pequeño/PI / DemPxPI / casi / completamente / y / P3-  
NA-enfermo/PI / OI3-P3-NA-ser/PI Asev
537. Ninguno de los niños está enfermo.  
xíka kašlit koi kísil ipi immokáepae?a  
xíka k-ašiit koi k-isil ipi i-m-mokaepe-?a  
cosa/PI NS-pequeño/PI / DefPI / NS-pequeño / ni.siquiera / NS-Neg-  
enfermo-Asev
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
xíka kašlit ?iškoi iix kap tášo kop lóolsi ki? šo kí?iti?a  
xíka k-ašiit ?iškoi iix kap tašo kop loolsi k? šo k-i-a?it-?a  
cosa/PI NS-pequeño/PI / DemPxPI / otro.lugar / DefP / uno / DefP /  
dulce / DefI / Ind / NS-MO-comer-Asev
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
xíka kašlit ?iškoi ?áx šo ?iša o plíx masáaa?a  
xíka k-ašiit ?iškoi ?ax šo ?iša o po-iix ma-si-aaa-?a-?a  
cosa/PI / NS-pequeño/PI / DemPxPI / casi / Ind / aquí / PAdv / IrD-  
estar.sentado / OD2s-IrI-llamar-Aux-Asev
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
xíka kašlit ?iškoi kmokáept ki? tátxo klinimi?a

χika k-ašii? ʔiškoi k-mokæpt k? t-atxo k-i-ainim-?a  
cosa/PI / NS-pequeño/PI / DemPxPI / NS-enfermo/PI / DefI / RI-  
ser.much / NS-MO-mezclar-se.con-Asev

541. Pocos de estos niños están enfermos.

χika kašlit? ʔiškoi klpχa klinimi?a kmokæpt  
χika k-ašii? ʔiškoi k-ipχa k-i-ainim-?a k-mokæpt  
cosa/PI / NS-pequeño/PI / DemPxPI / NS-poco / NS-MO-  
mezclar-se.con-Asev / NS-enfermo/PI

542. Bastantes niños están enfermos.

χika kašlit? ki? kátxo táa? ʔiša tóom kmokæpti?a  
χika k-ašii? k? k-atxo taax? ʔiša t-oom k-mokæpt-?a  
cosa/PI / NS-pequeño/PI / DefI / NS-ser.much / ProDem / aquí / RI-  
estar.acostado / NS-enfermo/PI-Asev

543. Vendí muchos sarapes.

saráapitax ki? áanax? o ko?pmital?áa  
saraapi-tax k? anx? o ko-?p-mi-ital?aa  
sarape-PI / DefI / mucho / PAdv / OI3-S1sI-Px-vender

Vendí algunos sarapes.

saráapitax pak ko?pmital?áa  
saraapi-tax pak ko-?p-mi-ital?aa  
sarape-PI / IndPI / OI3-S1sI-Px-vender

Vendí pocos sarapes.

saráapitax ki? klpχa táax? ko?pmital?áa  
saraapi-tax k? k-ipχa taax? ko-?p-mi-ital?aa  
sarape-PI / DefI / NS-poco / ProDem / OI3-S1sI-Px-vender

544. Comió demasiado de esta comida.

šliχ ʔapaʔit táax? lisax? ki?li? ka? anx? óo?iti?a  
šliχ ʔa-p-aʔit taax? i-asax? k-i?li? ka? anx? l-o-aʔit-?a  
cosa / NS-Pv-comer / ProDem / P3-aliento / NS-entero / DefI / Enfq /  
mucho / P3-NO-comer-Asev

545. Comió demasiados chiles.

kokææ ki? lisax k-i?li? anx<sup>w</sup> ki?iti?a  
kokææ k? i-asax k-i?li? anx<sup>w</sup> k-i-a?lt-7a  
chile / DefI / P3-aliento / NS-entero / mucho / NS-MO-comer-Asev

546. uno

tášo

tašo

uno

dos

kóokx

k-ookx

NS-dos

tres

kápχa

k-apχa

NS-tres

cuatro

kšdóχ<sup>w</sup>k

k-šooχ<sup>w</sup>k

NS-cuatro

cinco

kítom

k-oitom

NS-cinco

seis

isnáap kášox

i-snaap k-ašox

P3-pecho / NS-solo

siete

tomkox k<sup>w</sup>kii?

tomkox ko-k-ii?

cinco/dos / OI3-NS-estar

ocho  
kšóχolkam  
k-šóχolkam  
NS-ocho

nueve  
ksoi k?án̄l  
ksoi k-?án̄l  
?? / NS-diez

diez  
k?án̄l  
k-?án̄l  
NS-diez

veinte  
i?án̄l kóokx  
i-θ-?án̄l k-ookx  
P3-NA-diez / NS-dos

cien  
i?án̄l k?án̄l  
i-θ-?án̄l k-?án̄l  
P3-NA-diez / NS-diez

547. Tengo un caballo.  
káay ki? tášo ?nyáa  
kaay k? tašo ?-mi-yaa  
caballo / DefI / uno / S1sT-Px-poseer

548. Tengo dos bueyes negros.  
liyasox kóop̄l ki? kóokx i?nyáa  
liyasox k-oop̄l k? k-ookx ?-mi-yaa  
buey/PI / NS-negro/PI / DefI / NS-dos / S1sT-Px-poseer

549. Fui a su casa una vez.  
yáako kop ano ?ííφp i?pmáašoxo  
i-yaako kop ano ?i-θ-aφp ?p-mi-aašox-o

P3-casa.de / DefP / P3/en / P1-NA-lligar / S1sI-Px-hacer.una.vez-SAdv

Fui a su casa dos veces

yáako kop ano ?íΦp i?pmáakx  
i-yaako kop ano ?i-θ-aΦp ?p-mi-aakx

P3-casa.de / DefP / P3/en / P1-NA-lligar / S1sI-Px-hacer.dos.veces

Fui a su casa tres veces.

yáako kop ano ?íΦp i?pmáapχa  
i-yaako kop ano ?i-θ-aΦp ?p-mi-aapχa

P3-casa.de / DefP / P3/en / P1-NA-lligar / S1sI-Px-hacer.tres.veces

550. Los hombres salieron de tu casa uno por uno.

ktámkʷ tantikat inyáako kop ?áχ i?máa ka? imliiχ  
ktamkʷ tantikat mi-yaako kop ?ax i?maa k?·a? i-mi-aliχ  
macho/PI / DemDetAIP1 / P2-casa.de / DefP / casi / otro / DefI-Enfq /  
MO-Px-irse.de

Los hombres salieron de tu casa de dos en dos.

ktámkʷ tantikat ktámkʷ kóokx pti ítaí inyáako kop imáeaaxox  
ktamkʷ tantikat ktamkʷ k-apχa k?·a? pti i-t-aaí mi-yaako kop i-mi-aaaxox  
macho/PI / DemDetAIP1 / macho/PI / NS-dos / juntos / MO-Ri-  
acompañar / P2-casa.de / DefP / MO-Px-irse.de/PI

Los hombres salieron de tu casa de tres en tres.

ktámkʷ tantikat kápχa ka? pti ítaí inyáako kop imáeaaxox  
ktamkʷ tantikat k-apχa k?·a? pti i-t-aaí mi-yaako kop i-mi-aaaxox  
macho/PI / DemDtAIP1 / NS-tres / DefI-Enfq / juntos / MO-Ri-  
acompañar / P2-casa.de / DefP / MO-Px-irse.de/PI

551. [omitido]

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

?é?æt ?ánt kitikot ki? kóokx ?aa ?atókoxam  
?é?æt ?ant k-itikot k? k-ookx ?aa ?-atokoxam  
planta/PI / tierra / NS-conectado/PI / DefI / NS-dos / allí / Im-  
Aum/obvio/PI

553. Juan se fue para que no lo vieras.  
*Juan* ?ant š iki ml̥in inskmá?o ta támōš  
*Juan* ?ant šo i-aki mi-iliin m-si-m-a?o ta t-amōš  
*Juan* / tierra / Ind / P3-hacia / Px-irse / S2s-IrI-Neg-ver / Aux / RI-corazón
554. Juan vino para que lo vieras.  
*Juan* ki? ml̥ip insl̥i?o ta támōš  
*Juan* k? mi-aΦp m-si-a?o ta t-amōš  
*Juan* / DefI / Px-llugar / S2s-IrI-ver / Aux / RI-corazón
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
?de?æ ?ánt kmáasix kix i?mita?áa ?akáexʷk ano ?slikim ta  
?æ?æ ?ant k-maasix kix 7-mi-ita?aa ?a-kæxʷk ano 7-si-akim ta  
planta / tierra / NS-rodarse / DefS / S1sT-Px-comprar / Abs-leña /  
P3/en / S1sT-IrI-poner / Aux
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
?de?æ ?ánt kmáasix kix i?mita?áa ?akáexʷk ano nskóí tama  
?æ?æ ?ant k-maasix kix 7-mi-ita?aa ?a-kæxʷk ano m-si-koi ta-ma  
planta / tierra / NS-rodarse / DefS / S1sT-Px-comprar / Abs-leña /  
P3/en / S2s-IrI-ir.a.llavar / Aux-DS
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
póopka isax i?psilitaxa?a  
po-apka isax i?p-si-atax-?a-?a  
IrD-llover / aunque / S1sI-IrI-ir-Aux-Asev
558. Voy a ir aunque llueva.  
sl̥pka isax koi ?psilitaxoa?a  
si-apka isax koi ?p-si-atax-o-?a-?a  
IrI-llover / aunque / todavía / S1sI-IrI-ir-SAdv-Aux-Asev
559. Si vas a ir apúrate.  
insl̥itax paχ xáa kátax  
m-si-atax pa-x xaa k-atax  
S2s-IrI-ir / Aux-TI / pronto / Im-ir

560. Si lo veo le pido el machete.  
i?pó?o æním kákox kop ko?smíita?a  
?i-θ-a?o æním k-aakox kop ko?-si-míit-?a-?a  
S1sT-IrD-ver / metal / NS-grande / DefP / OI3-S1sT-IrI-preguntar-  
Aux-Asev
561. Si lo viera le pediría el machete.  
?i?o pikix æním kákox kop ko?smíita?a  
?i-θ-a?o pikix æním k-aakox kop ko?-si-míit-?a-?a  
P1-NA-ver / si\_fuera\_verdad / metal / NS-grande / DefP / OI3-S1sT-  
IrI-preguntar-Aux-Asev
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
?i?o pikix æním kákox kop ko?smíita?a  
?i-θ-a?o pikix æním k-aakox kop ko?-si-míit-?a-?a  
P1-NA-ver / si\_fuera\_verdad / metal / NS-grande / DefP / OI3-S1sT-  
IrI-preguntar-Aux-Asev
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
?ánt š iki ?psíin ?a ?ptkmatlíkpani?o táax  
?ant šo i-aki ?p-si-iiin ?a ?p-t-m-atikpan-?o taax  
tierra / Ind / P3-hacia / S1sI-IrI-ir.a / Aux / S1sI-Ri-Neg-trabajar-Asev  
/ ProDem
564. No va solo porque tiene miedo.  
póšoxo ikátax itkmámšo?o imlíxim  
po-ašox-o ika-atax i-t-m-amšo-?o i-mi-líxim  
IrD-solo-SAdv / Infl-ir / MO-Ri-Neg-querer-Asev / MO-Px-temer
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
?ánt ak kommlíPhi taax Juan ki? tlím tok kókomí?  
?ant ak ko-m-mi-aPhi taax Juan k? t-lím tok ko-k-oom-?a  
tierra / DefI / OI3-S2s-Px-llegar / ProDem / Juan / DefI / Ri-dormir /  
allí / OI3-NS-estar.acostado-Asev
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
Juan kom tlím tok kʷí?om iti ?ánt ak mae kʷkáPhi?  
Juan kom t-lím tok ko-i-?oom i-ati ?ant ak mae ko-k-aPhi-?a

Juan / DefA / RI-dormir / allí / OI3-P3-NA-estar.acostado / tierra /  
DefL / Pro2 / OI3-NS-llegar-Asev

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

*Juan* kom t̄līmo tok kókomi?a ?ánt ak kʷmíΦp t̄aaχ iti  
*Juan* kom t-iim-o tok ko-k-oom-?a ?ant ak ko-mi-θ-aΦp t̄aaχ i-atí  
Juan / DefA / RI-dormir-SAdv / allí / OI3-NS-estar.acostado-Asev /  
tierra / DefL / OI3-P2-NA-llegar / ProDem / P3-en

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

?ánt ak koi kontkmáΦp ipima *Juan* kom t̄līm tok kókomi?a  
?ant ak koi ko-m-t-m-aΦp ipi-ma *Juan* kom t-iim tok ko-k-oom-?a  
tierra / DefL / todavía / OI3-S2s-RI-Neg-llegar / ni.siquiera-SD / Juan  
/ DefA / RI-dormir / allí / OI3-NS-estar.acostado-Asev

569. Juan va a dormir cuando llegues.

*Juan* ki? imrööΦpta s̄līm ta tok kʷklixi?a  
*Juan* k? m-ro-aΦp-ta si-iim ta tok ko-k-iix-?a  
Juan / DefI / S2s-IrD-llegar-SD / IrI-dormir / Aux / allí / OI3-NS-  
estar.sentado-Asev

570. Juan va a dormir hasta que llegues.

*Juan* ki? ?ánt ak komrööΦptax s̄līm ta tok kʷklixi?a  
*Juan* k? ?ant ak ko-m-po-aΦp-ta-x si-iim ta tok ko-k-iix-?a  
Juan / DefI / tierra / DefL / OI3-S2s-IrD-llegar-SD-TI / IrI-dormir /  
Aux / allí / OI3-NS-estar.sentado-Asev

571. Juan va a dormir apenas llegues.

?ánt ak komrööΦpta ?áx pata *Juan* ki? s̄līm ka?a  
?ant ak ko-m-po-aΦp-ta ?ax pa-ta *Juan* k? si-iim ka-?a  
tierra / DefL / OI3-S2s-IrD-llegar-SD / casi / Aux-SD / Juan / DefI /  
IrI-dormir / Aux-Asev

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

šliχ ki? ?pōo?it ?ánt ki? iti ?plixtax šliχ i?máa šo kokmatáeæt  
šliχ k? ?-po-a?it ?ant k? i-atí ?p-po-iix-ta-x šliχ i?maa šo ko-k-m-atææt  
cosa / DefI / S1sT-IrD-comer / tierra / DefI / P3-en / S1sI-IrD-  
estar.sentado-SD-TI / cosa / otro / Ind / OI3-Im-Neg-añadir

573. No me molestes cuando como.  
šliχ ki? ?póo?it ?ánt ki? iti ?plixtaχ šliχ i?máa šo kokmatáeael  
šliχ k? ?-po-a?it ?ant k? i-atí ?p-po-lix-ta-χ šliχ i?maa šo ko-k-m-atæael  
cosa / DefI / S1sT-IrD-comer / tierra / DefI / P3-en / S1sI-IrD-  
estar.sentado-SD-TI / cosa / otro / Ind / OI3-Im-Neg-añadir
574. Si quieren irse que se vayan.  
ikáanipχat ipðomkax sáanipχat  
ika-aanipχat i-po-amkax si-aanipχat  
Infl-regresar.a.cas/PI / MO-IrD-querer/PI IrI-regresar.a.casa/PI
575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
*Juan* ki? kokææ koi ipliktaχ ?æ mos i?slíka?a  
*Juan* k? kokææ koi i-po-liik-ta-χ ?æ mos ?-si-liik-?a-?a  
Juan / DefI / chile / DefPI / MO-IrD-sembrar-SD-TI / Pro1 / también /  
S1sT-IrI-sembrar-Aux-Asev
576. Juan va a sembrar chile pero yo no.  
*Juan* ki? kokææ koi islíka?a xo ?æ kokææ koi ?skmíka?a  
*Juan* k? kokææ koi i-si-liik-?a-?a xo ?æ kokææ koi ?-si-m-liik-?a-?a  
Juan / DefI / chile / DefPI / MO-IrI-sembrar-Aux-Asev / pero / Pro1 /  
chile / DefPI / S1sT-IrI-neg-sembrar-Aux-Asev
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
*Juan* ki? smák ka?a xo ?æ sák ka?a  
*Juan* k? si-m-o-liik ka-?a xo ?æ si-o-liik ka-?a  
Juan / DefI / IrI-Neg-OI-sembrar / Aux-Asev / pero / Pro1 / IrI-OI-  
sembrar / Aux-Asev
578. No quiero nada de eso.  
táax ?æ šliχ ?okáepæ š i?máa?a  
taax ?æ šliχ ?i-o-kæpæ šo i-m-?aa-?a  
ProDem / Pro1 / cosa / P1-NO-gustar / Ind / NS-Neg-ser-Asev
579. ¿Quiere algo de esto?  
xíka ?iškoi ntkáepæ  
xíka ?iškoi m-t-kæpæ  
cosa/PI / DemPxPI / S2s-Ri-gustar

580. No puedo caminar solo.  
i?poošoxo ?ánt š i?áao ?imáa?a  
?p-po-ašox-o ?ant šo i?a-aao ?i-θ-m-aCa-?a  
S1sI-IrD-solo SAdv / tierra / Ind / InfT-pasar / P1-NO-Neg-saber-  
Asev
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
?ánt iΦii kop o iti kʷikatíkpan ?okóa?a  
?ant i-θ-Φii kop o i-ati ko-ika-atikpan ?i-oko-aCa-?a  
tierra / P3-NA-amanecer / DefP / PAdv / P3-en / OI3-Infl-trabajar /  
P1-NO-saber-Asev
582. Ya mero voy.  
?ae ?áx ?iitax o kʷkli?i?a  
?ae ?ax ?i-θ-atax o ko-k-ii?-?a  
Pro1 / casi / P1-NA-ir / PAdv / OI3-NS-estar-Asev
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
iti kʷiskatíkpan ak iti kʷkáškimi?a  
i-ati ko-i-si-ka-atikpan ak i-ati ko-k-aškim-?a  
P3-en / OI3-P3-IrI-SI-trabajar / DefI / P3-en / OI3-NS-ir-Asev
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
koi ka?káilo?a iti kʷiskatíkpan ak  
koi k-a?kail-o-?a i-ati ko-i-si-ka-atikpan ak  
todavía / NS-faltar-SAdv-Asev / P3-en / OI3-P3-IrI-SI-trabajar / DefL
584. Esta planta es buena para comer.  
?ae?ae ?ipkop ipá?it ?apáa?a  
?ae?ae ?ipkop i-θ-p-a?it ?a-p-aCa-?a  
planta / DemPxP / P3-NA-Pv-comer / NS-Pv-saber-Asev
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
?ae?ae ?ipkop ikamokáepae táax liik kʷi?lipae?a  
?ae?ae ?ipkop i-θ-ka-mokáepae taax i-akp ko-i-?-ipae-?a  
planta / DemPxP / P3-NA-SI-enfermo / ProDem / P3-a.lado / OI3-P3-  
NA-bueno-Asev

Esta planta es mala para esa enfermedad.

?áe?æ 7ipkop ikamokáepæ tikap lik kʷimlipæ?æ

?æ?æ 7ipkop i-θ-ka-mokaepæ tikap i-akp ko-i-θ-m-ipæ?æ

planta / DemPxP / P3-NA-SI-enfermo / DemDtP / P3-a.lado / OI3-P3-NA-Neg-bueno-Asev

586. Juan es rápido para caminar.

Juan kix ki?æ?æ ?ánt ki? kʷtææktilm

Juan kix k-i?æ?æ ?ant k? ko-t-ææktilm

Juan / DefS / NS-ir.rápido-Asev / tierra / DefI / OI3-Ri-cruzar

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

?ánt 7ipkom káiskani?æ iti kwikæk ak

?ant 7ipkom k-aískan-?æ i-ati ko-i-θ-ka-o-lik ak

tierra / DemPxa / NS-duro-Asev / P3-en / OI3-P3-NA-SI-OI-sembrar / DefL

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

?ánt 7ipkop 7æpæm ki? iti kʷispá?o ak ipákta š impáa χa?χáii?æ

?ant 7ipkop 7æpæm k? i-ati ko-i-si-pa?o ak i-θ-pakta šo i-m-p-aCa  
χa?χáii-?æ

tierra / DemPxP / venado.con.cola.blanca / DefI / P3-en / OI3-P3-IrI-Pv-var / DefL / P3-NA-aparecer / Ind / NS-Neg-Pv-saber / similar-Asev

589. Ese caballo es difícil de amansar.

káay 7ipkop 7akχ kʷisa?yáæænot ak taaχ ?aa imá?ka χa?χáii?æ

kaay 7ipkop 7akχ ko-i-si-aa?ayæænot ak taax ?aa i-m-a?ka χa?χáii-?æ

caballo / DemPxP / algún.lugar / OI3-P3-IrI-Pv-hacer.cara / DefL /

DemPro / alli / NS-Neg-estar.situado / similar-Asev

590. Ojalá venga pronto.

χaa χa? kʷlifp ak klipæ?æ

χaa χa? ko-i-θ-afp ak k-iipæ?æ

pronto / y / OI3-P3-NA-llegar / DefL / NS-bueno-Asev

591. Puede que venga pronto.

χaa sliifp po?o

χaa si-aΦp po?o  
pronto / IrI-llegar / tal.vez

592. (Quiero un kilo de . . .) No, deme menos.  
kípχa taaxo ?æ?akóχætol  
k-ipχa taax-o ?æ?-akoχætol  
NS-poco / ProDem-SAdv / OI1-Im-comprar.para
593. ¿Quiere mucho?  
ánχ" i?áexl intámšo  
anχ" i?a-ixl m-t-amšo  
mucho / InfT-agarrar / S2s-Ri-querer
594. No, deme poco.  
saatæ // kípχa m?ooši  
saatæ // k-ipχa mo?-ooši  
no // NS-poco / Ac-Im-mandar

## LÉXICO

abajo	?ánt
abandonar	kíkatx, ?ímo kíkatx
abatir	kmánox, któsæ, kóonl
abeja	panáał kkám ( <i>de miel</i> ), ?ánt ano kká?
abierto	klímt, kmásix, kpáatxk, kʷkóaɸp
abrazar	fsox kʷkapχášl, iki ktlipxʷk
abrir	kʷkáeemt, kapáatxk, káasaχ, kkáptxʷ,
	káatxk, kʷkáaɸp, kkášχ, kamásix
acabarse	káemæ
acabar	káeemæ
aconsejar	kakáant
acostarse	?ant kóom
adobe	?ašáamt
afilado	kíta
aflojar	ano kaχónx
agarrar	kípxk, káexl, knáix, káa
agave	<i>Especies:</i> ?áeemæ, ?áamχʷ, ?ámok,
	kóptox, ?ásot, inyáeæno, ikapánim
agrio	kkápxl
agua	?áχ
águila	šáep, kóla koo?it
agujerado	káptxʷ, tóil kkášox

ahora	kmáax
aire	?ái
ala (su)	fsæxa
alacrán	<i>Especies: šliχ páix ano kóom, koaxáak, šliχ kokáška</i>
alcatraz	tósni
alga marina	xpanáams, <i>especies: xpanáeasx, tákx óomas, xpáeætk, xepæ an i?íms, šliχ ?ánt kpátx óo?it, takxanóosk</i>
alegre	lisax kokmíšx, lisax ?ant kóit
algodón	móox
almeja	?áxʷt, <i>especies: ?aan, sáeæx, splitkam, splitkim, kamášxix, košaaix, táix iti kíxaš, kíxaš</i>
amargo	kákat
amarillo	kmásot
amarrar	kΦáin, kokkáaiχ, kasókati, ka?íšx
amontonar	kíšxk, ka?óošax
ampolla	?áx kpókt
ancho	káptx
anillo	?ánol ?akáaix
animal	šliχ kkám
anteayer	moxíma ki? ipak moxíma
anteanoche	moxíma ki? i?ámok
antebrazo (su)	ínot yáapx̚t
año	?ánt
año pasado	moxámt
aplantar	kapátx, ptæ kapχášl, katápxʷ
apretar	ktlápikʷk, kʷkakápis, iki kísnan
apurarse	kakápxk, kokápxk, ka?áaΦšx
aquí	?íš, ?íša, ?ant ?íšak, ?íšak
araña	<i>Especies: kóis, kátaχ kíp, ?ánt káał, ltox kšóoxʷk, kóopot, kóanla</i>
árbol	?áe?æ, ?áe?æ ?ánt kíti, ?áe?æ ?apáak, ?ánt i?iti
arco iris	xtamápkʷ
arder	kítax, kánox
ardilla	xpasítikl, xpíst, šliχ košíp

arena	?ámt kóoxp, ?ánt káitik, líkx
arriba	koláeakp, kóla, itákt
arroyo	?ánt lipšx, ?áx i?ímæx
asar	kínsni, kamækæt
atole	?áaštox
avergonzado	i?s kmáko
ayer	moxíma
babear	kílaeka
bahía	inóo?kw, ?ánt knóo?kw
bailar	kóít
baile del venado	íkóítáa
bajarse	?ánt káap
ballena	šílx ?apx kóom, ?ákim
bañarse	?áx ano káalim, xáepæ ano káalim
barba (su)	itáems
barrer	?ánt kísakim
barriga (su)	yáx
basura	?ánt xnóis
beber	kísi
bendecir	míšx ?akx káafin, míšx kái
besar	kšíp
bien	míšx
blanco	kóoxp
blando	kmótxw, kmáitx, káitik
boca (su)	itáeæn, ita
borracho	kmóšimæ
borrego cimarrón	móxæt
brazo (su)	ínol, lk"ws, yáeæpx, iša?óoxw
brazo derecho (su)	ínol áapa
brazo izquierdo (su)	ishlik
buey	iliyas
bueno	klipæ
burro	šílx yakoso káixax, šílx ina kóoskt, ?ó?ra
buscar	kkáa
caballo	káay
cabello (su)	illit, illit kópxwt
cabeza (su)	illit
caerse	?ánt ka?xlit, kpók, ?ánt kóít

caguama	móosni
calabaza	χám, χám kóošałk, χám kpóši
calentura	ikamátx
caliente	kmátx
calor	ikóšim
camino	?áa?o
canasta	lisx, ?ásax, ?áat ?anóo?kʷ, ?áat ?áipx, ?atáepæn, sápim
cantar	kóos
caña de azúcar	Xápix kóatxʷ
carbón	tál kxópt
carne	šlix ipxási
carrizo	xápix, xapixáakʷt
casa	?áako, ?áemæ
cáscara	ináit
cazar	kímxʷ, ?áækto kli?
cebolla	?áe?æ kkón
ceniza	?ánt imak
cerca	likx, ?antáx̤t
cerdo	šlix ?akápχom, kóotši, poo káakox
cerrar	kapðin, kpðin
cerro	?ást
ciego	k?ák
cielo	?amlimæ
cien	i?áni k?áni
cigarró	?ápis
cinco	kóitom
claro	klimx
cocinar	kamái, káat, kamáma, kamátis
codorniz	kóept
coger	klipxk
cola (su)	lip, ipaxʷ
colina	?óinax
collar	?apápxk
comal	šlix iti ikaxátk, šlix iti ikatáskar
comer	k?ít
comida	šlix ?apá?it
completar	lyat kʷkím̤xk, kʷkayáxi

comprar	kital?áa, káex̄t
conejo	?ápx̄a, šli?x ?akáax?k áno káma
conocer	kíya
contar	kíšx
contestar	k?kálpot
corazón (su)	ímoš, i?ímoš
cortar	káaktim, kíšix
corto	imák?sxax, kóoxox
correr	kpánšx, kosánpx
cosa	šli?x
cosechar	káapxt, káapo, ktáam
coser	kšáplim
coyote	óot
crecer (planta)	kóokp
criatura	?oáeae
crudo	kís
¿cuándo?	šímx?k
¿cuánto?	šo kyáxi
cuarenta	i?ánł kšóox?k
cucaracha	xápix ano kóom
cuchillo	áenim
cuello (su)	yáap
cuerda	póosx, šli?x ?apánšx
cuerpo (su)	i?ísox, i?ísox
cuervo	?ánax
cueva	šáax
cuidar	kkóxa, kakóxt, kapx?iti, mišx ?ákx kl?, mišx kái
culebra	šli?x anx?w káaitim
cuñada (su)	akáeak ( <i>hermana de su esposo</i> )
cuñada (su)	akóaaak ( <i>esposa del hermano de ella</i> )
cuñada (su)	akmaxáeatae ( <i>hermana mayor de su esposa; esposa del hermano menor de él</i> )
cuñada (su)	akatašáta ( <i>esposa del hermano mayor de él</i> )
cuñada (su)	amakáetae ( <i>hermana menor de su esposa</i> )

cuñado (su)	atkmaxáæem ( <i>esposo de la hermana menor de ella</i> )
cuñado (su)	akææætš ( <i>hermano menor de su esposo</i> )
cuñado (su)	akæææmot ( <i>hermano de su esposa</i> )
cuñado (su)	aktám kʷkáii ( <i>esposo de la hermana de él</i> )
cuñado (su)	akmáe?æx ( <i>hermano mayor de su esposo</i> )
cuñado (su)	akáitš ( <i>esposo de su hermana mayor</i> )
curar	kítæ, ka?lipæt
chanate	šášan
chapulín	káatk
chile	kokáææ
chinche	?áit kkóš
chupar	kípis, kkótš, kípiš
chuparrosa	χáæænox
dar	lkæ, kææti, lkææ, kiyæ
decir	tæækæ, kímx, kææ, kf?, káitom
dedo (su)	fnol
dejar	kíkatx, ?ánt kíxkim
delgado	kχátkax
desatar	kapáatxk
derecho	kómtxʷ
descansar	?ánt kóoka
despertar	káaksx, káii
despertarse	káksx
día	šáa?
diente (su)	itáast
diez	k?ánl
dinero	tóm
doler	kxíši, fsox kpánkoxk
dolerle a uno	kaxiš
¿dónde?	?áki
dormir	klim
dos	kóokx
dulce	kóatxʷ
duro	káiskan, któoshi
elote	?ápxʷl kóil
empezar	pti iti kínoł, ka?iti, kmáa ntíka
encontrar	kí?o, kʷkatáait

enfermo	kmokáepas
enojado	lisax k?áeæmt
enojarse con	kíxpx, ka?áaçapxim
enseñar	k?kakóat
enterrar	mišx ?ákx kí?, ?antáen oo kí?, kakáiskan, án ?ánt kíkatx
entrar	k?káškim, áno k?káškim, áno kíyat
escarbar	kxáp, kíp
escoger	pte kimxk
esconder	kíisx <sup>w</sup> , ípak káaškim
espalda (su)	islíkot, ipókx
espantar	lisax ka?áanx
espejo	áenm an iklixim
espina	kósi, lk <sup>w</sup> s, šatx
espuma	?atásim
estallar	kíixk
estrecho	kóosot, kyášim
estrella	ášox, ášox kánox
excremento (su)	ðox <sup>w</sup> , ?apx i?íp
existir	?ákiñ kí?, ká?ka
extinguir	kaçópt
exprimir	ktíixp
fierro	áenim
fiesta	pyáest, šliñ ?áasañ ?áaptx <sup>w</sup>
flecha	?áakni ixáaša, ?axáaša
flor (su)	yápx <sup>w</sup> t
frijol	šliñ is k?áeæt
frío	káapt
frotar	kílxoš, kmánox, knáxš
fuego	?amák, ?amák kánox
fuerte	káixax, któoshi
fumar	kípis
gallina	tóotar
gato	míist, šliñ kanáao
gato montés	nóp, xášox kóif
gente	xiña ki? kístoñ
gente seri	komkáak
golpear	kníp, káafk, káatx, kkáenla

gordo	í?a kapli
gotejar	kli?k
grande	káakox, káayam, káaaam
granizo	χát
gris	kóoskl, kimáaxat
gritar	klinx, i?ípon klíox
guajolote	tóo
gusano	potáa
hablar	káitom, kóoša, kšáχ"
hacer	káai, klxi, kl?, ókæ, kapákta, kasliixim, káliitim
hambre (tener)	psáak kóxi
harina	?apá?a klís, ?ásas kópx"t
hembra	kmáam
hermano (su)	ášká ( <i>hermano menor de él</i> )
hermano (su)	axli?á ( <i>hermano mayor de él o de ella</i> )
hermano (su)	anyáak ( <i>hermano mayor de él</i> )
hermano (su)	amáak ( <i>hermano mayor de ella</i> )
hermano (su)	ákaš ( <i>hermano menor de ella</i> )
hermano (su)	oyákx ( <i>hermano de él o de ella</i> )
hermana (su)	ašáak ( <i>hermana mayor de ella</i> )
hermana (su)	átká ( <i>hermana menor de ella</i> )
hermana (su)	apáak ( <i>hermana mayor de él</i> )
hermana (su)	akóomaa ( <i>hermana menor de él</i> )
hermana (su)	oyákx ( <i>hermana de él o de ella</i> )
hervir	kóotx"kix
hielo	?áx i?áps
hierba	?ánt yáit
hígado (su)	lyas
hijo (su)	yáashi ( <i>prole de él</i> ), asáak ( <i>hijo de él</i> ), likæst ( <i>prole de ella</i> ), yáapos ( <i>prole, arcáico</i> )
hoja	ltx
hombre	ktám
hombro (su)	isláax
hondo	kyáil, ?ántx klípot
hongo	?ánt óotišx, ?é?æ lyas, ?ákx ka?óit
hormiga	kóotax
hoy	šáa? ?ipkop

hoyo	?ánt ?akáptx <sup>w</sup>
huarache (su)	itáamt
huérfano	pátiχ kóit, šliχ ?áemæ ikot k <sup>w</sup> komsisifin
hueso (su)	ftak
huevo	lip <sup>x</sup> , fist, šliχ ?ánt okáaiχ
húmedo	kiχáeælae
humo	?amkáaxat, i?áaxat
idioma (su)	fitom
iglesia	páar limæ, xíka kóosi ki? ?áako ano yáii
iguana	?áeapni, šliχ ?ást liš <sup>x</sup> ano kóom
intestinos (sus)	itóosx, ?áx an imási
ir	káškim, kátaχ, kyáai, intíka
jabalí	šliχ ína kík <sup>w</sup> s, šliχ kík <sup>w</sup> s
jabón	ikáaisx
jaiba	<i>Especies:</i> šámt, xáepæ tákox lixi, ?ást ka?dox <sup>p</sup> , móosni liš <sup>x</sup>
jarra	áenim kliχ itamóox kítoχ
jitomate	xtóosp ?apáek
jugar	káalim
labio inferior (su)	itamóox
labio superior (su)	itakóps
ladrar	kík <sup>w</sup>
lagartija	?akímæt
lamer	kip <sup>t</sup>
largo, alto	kák <sup>w</sup> s <sup>x</sup> ax
lavar ropa	?áx ano kóa?
lavarse el cabello	kpánim
lavarse las manos	konáeaax
leche de vaca	šliχ kóo?á imt, ?áeæn imt
leer	?apásposx kakáitom, kakáitom
lejos	áamo, tóox, kólx
lengua (su)	ip <sup>t</sup>
levantar	ka?ótítot, kóla ka?íšax, kkíšo, kphišo
liebre	šliχ ína kóo?á (con cola blanca), tákæpot (con cola negra), ?áeæ (torda), šliχ ísox k?áææt (con cola blanca)
limpio	kpáaisx
liso	komf <sup>x</sup>

lodo	?antáeæšx, ?ént ?áišx
lugar	?ánt
luna	fišax
llama	?amák finox
llano	kxíp
llegar	káΦp, ka?iyat
llenar	kapókt, kʷkayáapa
llorar	kóo?ta
llover	kápka, iki kápka
madre (su)	áta, iti mi?a, klikæt
maduro	káii, kmám, kokýáxi
maguey	<i>Especies:</i> ?áeæmæ, ?áamx, ?ámok, kóptox, ?ásot, inyáeæno, ikapánim
maíz	?ápxʷi
malo	km̥ipla
mamar	?ámt kíši, kíši
mano (su)	ínoi
manteca	šlix i?áx, šlix kapli
mañana (la)	?ánt iΦli
mapache	χáeæn
mar	χáepæ
marido, esposa	áat
mariposa	sáeænæl
más	kípak
mascar	kkánax
matar	?ákx kamli?it, kíkʷ
medir	kʷkáeæpit
mejilla (su)	yáeæn kípkʷ
mentón (su)	ítamókní
metal	áenim
metate	šlix ikáa
meter	an ?ánt kíkatx, ano ki?
mezclar	kʷkáainim, kóoni
miel	panáal yamáax
moco	?atáap, ínæ, iiphníx iχox
mohoso	kikótx, kánkt, kšímpxa
mojarse	klixk
moler	káa, kkíšx, ksík, ika, kapám, káakʷim

monte	7áeækot, 7áe?æ áñ
morir	7ákχ kmí?, kóχi, imlíplä 7áa, klík
mosca	χkókox, χkóomox
mostrar	kʷkakóo?ot, kʷkakóokta
mucho	kátχo, ánxʷ
mujer	kmáam
mundo	7ánt
murciélagos	sáeænael sáet
nacer	kpáatxk
nadar	kákat
nariz (su)	fiΦ
negro	kóopot
nido	fiñæ, 7áasaχ ( <i>de ratón</i> )
niño	šliχ kíslit, šáxt kíslit
no	sáatæ
noche (la)	iñámok
nombre (su)	itáasi
nopal	<i>Especies:</i> šliχ lítx káptalka, 7áeæl, sáapom
nosotros	7æ
nube	7ókala, 7ókax, 7ánt kóopot
nueve	ksói k7ánt
nuevo	kmáa kli?
occidente	šáa? ki? kontita an fiškim ki? líkp
ochos	kšóχolka
oir	kli
ojo (su)	fto
oler	ksli
olla	šliχ ikóošníx, 7amkanolin, 7amášax
ombiligo (su)	itóošx iñíp, its iñíp
oreja (su)	ísla
oriente	šáa? ki? kʷmóta 7ápχ iñíp ki? líkp
orinar	7áχ óosi 7ímo kíšxk
oscuro	kikdopot, kóopot
otra vez	mos itáklo, itáklo
otro	iñmáa, iki yákx
padre (su)	iti miñáa, ái, ám
pagar	káipot, kípot, kakóšit

pájaro	šlik
palabra	ikáitom, ítom
palmera	šámix
pan	símaet
papel	?apáspx
parado	káap
párpado (su)	íto ináit, íto ípak
pasado mañana	?ánt poñli mos ?ánt poñli
pasar	kóóñin, káao, íti kó?a, kááñin
pecado	šli?x ki? míšx ?ánt imáp, šli?x líx ?ánt káap
pedir prestado	kíso
peine	?ae?ae ksái, šli?x ikásakim
pelear	káato, káamolkim
perro	?áxš
pesado	kmótæt
pescado	šíxkám
petate	?áasman, ?áasan
pie (su)	ítóaa
piedra	?ást
piel (su)	ináit
pierna (su)	ítóas, ípix, ípot
pinole	?apá?a
piojo	?ásk, ?ái
pitahaya	<i>Especies: óoláxʷ, šli?x is kkápxtl, óot</i>
plátano	χónx itáast kmfs
pluma (su)	yapáenæ, ína
poco	kípχa
poder	sae?ae kʷklya
podrir	kása
preguntar	kmlüit, kamlüit
pollo	tóotar
pueblo	?áešitim
pulga de perro	?áxš ii
puño (su)	yanópx
pus	?atáap
¿qué?	áš
quemar	ka?ítax
¿quién?	kí?, áš

¿por qué?	šó tpáktama
quince	t?ánl tóitom k?kli?
quitar	kípoχ, kapáχoš, k?kakóliχ, kkášit
raíz	íxái
rama	fsexa, ?áe?æ fyat
rana, sapo	šlix ?áχ ano klix, oták
ratón	šlix kokói
rayo del sol	šáa? itáemsax
red	?áso
regresar	imklin, káanpx
reír	kásim
relampaguear	kkámila
río	?ásox
robar	kkóoš
rociar	k?kísx, lki káai
rodilla (su)	líPhi
rojo	kkí?xw, k?áeasí
romper	kkášχ
ropa	?áakalka, xlka iti ikóii
saber	klyá
sacerdote	páar
sacudir	kíkwsx, ka?óoχot, kíkanix
sal	7antíp.
saliva (su)	ítéaxk
saltamontes	káatk
sangre	?áit
seco	k?kóotix
sed (tener)	?amátx kóχi
seis	isnáap kásox
semilla	l?ik, ls
seno (su)	fmt
sentado, sentarse	klix
sesenta	i?ánl tomkox k?kli?
sobar	katóoshi
sol	šáa?
soplar	kípχox
subir	k?kóo?k?, kmápkw, k?kípax
sueño	íkomdoši

sucio	kí?íšlik
sufrir	šliχ ki? imkáaepae ki? iti kó?a
tarde (en la)	áno páitta
tejer	ptaæ kašásinot, kíp
tejón	χáaæšæx, šliχ ?ánt ktáxox
tela	?atái
temblor	?ánt isliixim, ?ánt yák"š
temer	kílixim
tierno	káxt, kmótxw, kmáitx
tierra	?ánt, ?ámt
tocar	kítni, fti kinot, k"kín, kkáktim, kkáenla, fti ka?fyat
todo	kóox, kkóo
todos	listox ki?li?, ki?óii, fti k"wi?iyáx
torcer	kóomætx, kapóin, kímas
tortilla	šliχ kxátlk, ?atáskar, ?ápox"l ?axátlk
toser	káašx†
trabajar	katíkpan
tragar	kím, kóom
tres	kápox
triste	ímoš kmáeææt, lisax kom lix ?ánt kíxkim
trueno	linx
tú	máe
tuna	?áææt imám
un	še
uno	tášo
uña (su)	inóosx
vaciar	ka?ínæx, kanáit
vapor	?amkáaçat, i?áaçat
venado	?áp (venado bura), ?áepaem (de cola blanca), šliχ ?áæækot kli? (genérico), šliχ ?ást iti kli? (de cola blanca)
vender	k"kital?áa
venir	móka
ver	ki?o
verde	kóil
vestirse	káeakalka
viejo	káaæxim, kmáakox, χkóktš

viento	ʔái
volar	kkáp
voz (su)	ípon, iʔípon
yerno (su)	akakám
yo	ʔáe
zanate	šášan
zancudo	košamlikamáakʷt
zopilote	kolkúlmæt, náapχa
zorra	šlix fna kóit
zorillo	sliitykox

## BIBLIOGRAFÍA

### Estudios Generales

- Marlett, Stephen A. 1981. *The Structure of Seri*. Tesis doctoral, Universidad de California, San Diego.
- \_\_\_\_\_. 1984. Compendio del idioma seri. *Anales de Antropología* XXI: 257-279. México: UNAM.

### Estudios Léxicos

- Moser, Edward W. y Mary B. Moser. 1961. *Vocabulario seri: seri-castellano, castellano-seri*, México: ILV.
- Moser, Mary B. y Stephen A. Marlett. 1992. Términos de parentesco seri. *Anales de Antropología* XXVI:367-388. México: UNAM.
- \_\_\_\_\_. 1992. El desarrollo de clases nominales en el seri. *Estudios de Lingüística I*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Moser, Edward W., Mary B. Moser y Stephen A. Marlett. (En preparación). *Diccionario seri*.

### Estudios Gramaticales y Morfológicos

Moser, Edward W. 1961. *Number in Seri Verbs*. Tesis de maestría, Universidad de Pennsylvania.

Moser, Edward W. y Mary B. Moser. 1976. Seri Noun Pluralization Classes. *Hokan Studies*, Margaret Langdon y Shirley Silver (eds.). La Haya: Mouton, 285-296.

Moser, Mary B. 1978. Switch-Reference in Seri. *International Journal of American Linguistics* 44: 113-120.

— 1978. Articles in Seri. Proceedings of the 1977 Hokan-Yuman Languages Workshop, University of Utah, June 21-23, 1977. *Occasional Papers on Linguistics* 2. Carbondale, IL: Southern Illinois University, 67-89.

Marlett, Stephen A. 1984. Personal and Impersonal Passives in Seri. *Studies in Relational Grammar* 2, David M. Perlmutter y Carol G. Rosen (eds.). Chicago: University of Chicago Press.

— 1984. Switch-Reference and Subject Raising in Seri. En *Syntax and Semantics 16: The Syntax of Native American Languages*, Eung-Do Cook y Donna B. Gerdts (eds.). New York: Academic Press.

— 1990. Person and Number Inflection in Seri. *International Journal of American Linguistics* 56:503-541.

Farrell, Patrick, Stephen Marlett y David Perlmutter. Notions of Subjecthood and Switch Reference: Evidence from Seri. *Linguistic Inquiry* 22:431-456.

### Estudios Fonológicos

Moser, Edward W. y Mary B. Moser. 1965. Consonant-Vowel Balance in Seri (Hokan) Syllables. *Linguistics* 16: 50-67.

— 1988. The Syllable Structure of Seri. *International Journal of American Linguistics* 54: 245-278.

Mariett, Stephen A. y Joseph Paul Stemberger. 1983. Empty Consonants in Seri. *Linguistic Inquiry* 14: 617-639.

#### Estudios Comparativos e Históricos

Crawford, Judith G. 1976. Seri and Yuman. *Hokan Studies*, Margaret Langdon y Shirley Silver (eds.). La Haya: Mouton, 305-324.

Hernández, Fortunato. 1904. Lengua seri o kunkáak. *Las razas indígenas de Sonora y la guerra del Yaqui*. Talleres de la Casa Editorial J. De Elizalde, México, 237-294.

Kroeber, Alfred L. 1915. Serian, Tequistlatecan, and Hokan. *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 11: 279-290.

Turner, Paul R. 1976. Pluralization of Nouns in Seri and Chontal. *Hokan Studies*, Margaret Langdon y Shirley Silver (eds.). La Haya: Mouton, 297-304.

*Seri de Sonora*

se terminó de imprimir en febrero de 1996  
en El Colegio de México, Camino al Ajusco 20,  
Pedregal de Santa Teresa, 10740 México, D.F.

Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi.  
Se imprimieron 500 ejemplares más sobrantes  
para reposición. Cuidó la edición el  
Departamento de Publicaciones  
de El Colegio de México

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloaltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Campos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarajío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*
17. Acateco de la frontera sur, *Roberto Zavala Maldonado*
18. Kiliwa de Arroyo León, Baja California, *Mauricio Mixco*